

# Latin American Spanish: Unlocked Literal Bible for 2 Corintios

## Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at <https://unfoldingword.bible/ult/>.

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format. Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>."

Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.

ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original. No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



## 2 Corintios

<sup>1</sup> Pablo, apóstol de Cristo Jesús por la voluntad de Dios, y Timoteo nuestro hermano, a la iglesia de Dios que está en Corinto, y a todos los creyentes en la región de Acaya.<sup>2</sup> Que la gracia y la paz de Dios nuestro Padre y el Señor Jesucristo sea para ustedes.

<sup>3</sup> Que el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo sea alabado. Él es el Padre de misericordias y el Dios de todo consuelo.

<sup>4</sup> Dios nos consuela en todas nuestras aflicciones, para que nosotros podamos consolar a aquellos que están en cualquier aflicción. Nosotros consolamos a otros con el mismo consuelo que Dios usó para consolarnos.

<sup>5</sup> Porque, así como los sufrimientos de Cristo abundan por nuestra causa, así también nuestro consuelo abunda por medio de Cristo.<sup>6</sup> Pero si nosotros estamos afligidos, es para el consuelo y la salvación de ustedes, y si somos consolados, es para el consuelo de ustedes. El consuelo de ustedes está obrando efectivamente cuando ustedes pacientemente comparten los mismos sufrimientos que nosotros también sufrimos.<sup>7</sup> Nuestra confianza acerca de ustedes es segura, pues nosotros sabemos que a medida que ustedes comparten los sufrimientos, también comparten el consuelo.

<sup>8</sup> Porque nosotros no queremos que ustedes ignoren, hermanos, acerca de los problemas que tuvimos en Asia. Nosotros estuvimos completamente abatidos más allá de lo que podíamos soportar, tanto que ni siquiera tuvimos esperanza de seguir viviendo.<sup>9</sup> De hecho, tuvimos la sentencia de muerte sobre nosotros. Pero eso era para que no pusiéramos nuestra confianza en nosotros mismos, sino en Dios, Quien levanta a los muertos.<sup>10</sup> Él nos rescató de tal peligro de muerte, y Él nos rescatará otra vez. Nosotros hemos puesto nuestra confianza en que Él nos librerá otra vez.

<sup>11</sup> Él hará esto a medida que ustedes también nos ayuden con su oración. Entonces muchos darán gracias a favor nuestro por el don misericordioso dado a nosotros por medio de las oraciones de muchos.

<sup>12</sup> Estamos orgullosos de esto: el testimonio de nuestra conciencia. Es por motivos puros y de la sinceridad que viene de Dios que nos hemos conducido en el mundo. Nosotros hemos hecho esto especialmente con ustedes, no con sabiduría humana, sino por la gracia de Dios.<sup>13</sup> Nosotros no les escribimos nada que ustedes no puedan leer o entender. Espero,<sup>14</sup> que, así como ustedes nos han entendido en parte, nosotros seremos la razón por la cual ustedes tendrán orgullo en el día de nuestro Señor Jesús, así como ustedes serán la razón de nuestro orgullo.

<sup>15</sup> Confiado en esto, quería venir a donde ustedes primero, para que pudieran recibir el beneficio de dos visitas.<sup>16</sup> Yo estaba planificando visitarlos camino a Macedonia. Entonces deseaba visitarles otra vez en mi viaje de regreso de Macedonia, y luego que ustedes me encaminaron a Judea.

<sup>17</sup> Cuando estaba pensando así, ¿estaba titubeando? ¿Acaso planifico las cosas según las normas humanas, para poder decir "Sí, sí" y "No, ¿no" a la misma vez?<sup>18</sup> Pero, así como Dios es fiel, nosotros no decimos "Sí" y "No" a la misma vez.

<sup>19</sup> Pues el Hijo de Dios, Jesucristo, a quien Silvano, Timoteo y yo proclamamos entre ustedes, no es "Sí" y "No." Al contrario, Él siempre es "Sí."<sup>20</sup> Porque todas las promesas de Dios son "Sí" en Él. Por eso también a través de Él decimos "Amén" a la gloria de Dios.

<sup>21</sup> Ahora, es Dios Quien nos confirma con ustedes en Cristo, y Él nos comisionó.<sup>22</sup> Él puso Su sello en nosotros y nos dio el Espíritu en nuestros corazones como garantía de lo que Él luego nos daría.

<sup>23</sup> En su lugar, yo llamo a Dios para que dé testimonio de mí, de que la razón por la cual no vine a Corinto fue para no incomodarlos.<sup>24</sup> Esto no es porque estamos tratando de controlar cuál debería ser su fe. Por lo contrario, estamos colaborando con ustedes para que tengan gozo, mientras permanecen en su fe.

### 2 Corinthians 1:1

Oración de enlace:

Después del saludo de Pablo a la iglesia en Corinto, él escribe sobre el sufrimiento y consuelo a través de Jesucristo. Timoteo está con él también.

Información general:

La palabra "tú" a través de esta carta se refiere a gente de la iglesia en Corinto y al resto de los corintios en esa área. Posiblemente Timoteo escribe en papel de pergamino las palabras que Pablo dice.

Pablo... a la iglesia de Dios que está en Corinto

Su idioma puede tener una manera particular de introducir al autor de esta carta y a su audiencia. Traducción Alternativa:

"Yo, Pablo... escribo esta carta para ustedes, la iglesia de Dios que está en Corinto"

Timoteo, nuestro hermano

Esto indica que tanto Pablo como los corintios conocen a Timoteo y lo consideran como su hermano espiritual.

Acaya

Este es el nombre de una provincia romana en la parte sureste de la Grecia moderna.

Que la gracia esté con ustedes y paz

Esto es un saludo común utilizado por Pablo en sus cartas.

2 Corinthians 1:3

Que el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción

Alternativa: "Que siempre alabemos al Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo"

El Dios y el Padre

"Dios, quien es el Padre"

El Padre de misericordias y el Dios de todo consuelo

Estas dos frases expresan la misma idea en dos maneras diferentes. Ambas frases se refieren a Dios.

El Padre de misericordias y el Dios de todo consuelo

Posibles significados son: 1) que las palabras

"misericordias" y "todo consuelo" describen el carácter del

"Padre" y "Dios" o 2) que las palabras "Padre" y "Dios" se

refieren al que es la fuente de "misericordias" y "todo

consuelo".

nos consuela en todas nuestras aflicciones

Aquí "nos" y "nuestra" incluye a los Corintios.

2 Corinthians 1:5

Porque así como los sufrimientos de Cristo abundan por nuestra causa Pablo habla sobre los sufrimientos de Cristo como si estos fueran objetos que pudieran aumentar en cantidad.

Traducción Alterna: "Pues, así como Cristo sufrió grandemente por nuestra causa"

los sufrimientos de Cristo

Posibles significados son: 1) que esto se refiere al sufrimiento que Pablo y Timoteo experimentan porque ellos predicán el mensaje sobre Cristo o 2) que esto se refiere al sufrimiento que Cristo experimentó por ellos. nuestro consuelo abunda

Pablo habla sobre el consuelo como si este fuera un objeto que pudiera aumentar en tamaño.

Pero si nosotros estamos afligidos

Aquí la palabra "nosotros" se refiere a Pablo y Timoteo, pero no a los corintios. Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Pero si la gente nos aflige"

si somos consolados

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "si Dios nos consuela"

Su consuelo está obrando efectivamente

"Ustedes experimentan consuelo efectivo"

2 Corinthians 1:8

no queremos que ustedes sean ignorantes

"queremos que tú sepas"

fuimos completamente abatidos más allá de lo que podíamos soportar

Pablo y Timoteo se refieren a sus emociones de desesperanza como si fueran un gran peso que ellos tuvieran que cargar.

fuimos completamente abatidos

La palabra "abatidos" se refiere al sentimiento de desesperanza. Esto puede ser expresado en forma activa.

Traducción Alterna: "Los problemas que experimentamos nos aplastaron completamente" o "Estábamos en completa desesperación"

tuvimos la sentencia de muerte sobre nosotros

Pablo y Timoteo están comparando sus sentimientos de desespero con el de alguien condenado a muerte.

Traducción Alterna: "estábamos tan desesperados como alguien que es condenado a muerte"

sino en Dios

Las palabras "poner nuestra confianza" quedan fuera de esta frase. Traducción Alterna: "pero en su lugar, pusieramos nuestra confianza en Dios"

quien levanta a los muertos

"quien trae a los muertos de vuelta a la vida"

un peligro mortal

Pablo y Timoteo comparan sus sentimientos de desespero a un peligro mortal o un peligro terrible. (BDD) Traducción Alterna: "desespero".

2 Corinthians 1:11

Él hará esto a medida que ustedes también nos ayuden

"Dios nos rescatará del peligro mientras ustedes, las personas de la iglesia de Corinto, también nos ayudan".

el don de gracia dado a nosotros

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción

Alterna: "el favor gratuito que Dios nos ha dado"

2 Corinthians 1:12

Estamos orgullosos de esto... motivo de orgullo para ustedes

Las palabras "orgullosos" y "orgullo" son usadas aquí en el sentido positivo de sentir gran satisfacción y gozo por algo. testimonio de nuestras conciencia

Los pensamientos de Pablo y Timoteo sobre sus propias acciones testifican que ellos se han comportado de una forma que agrada a Dios.

no en sabiduría terrenal

Aquí la palabra "terrenal" se refiere a aquello que caracteriza a la sociedad humana que no confía en Dios.

Traducción Alterna: "no de acuerdo a la sabiduría humana"

Nosotros no les escribimos nada que ustedes no puedan leer o entender

Esto puede ser expresado en forma positiva. Traducción Alterna: "Ustedes pueden leer y entender todo lo que les escribimos"

tal como ustedes serán para nosotros

Usted puede suplir las palabras "nuestro motivo de orgullo" para llenar la elipsis. Traducción Alterna: "así como ustedes serán nuestro motivo de orgullo"

2 Corinthians 1:15

Oración de Enlace

Pablo explica su sincera expectativa de venir con motivos puros a ver a los creyentes en Corinto después de su primera carta.

Información General

Pablo escribió al menos 3 cartas a los corintios. Solo 2 cartas a Corinto están registradas en la Biblia.

Ya que estaba confiado en esto

La palabra "esto" se refiere a los comentarios anteriores de Pablo acerca de los Corintios.

ustedes... pudieran recibir el beneficio de dos visitas

"ustedes podrían beneficiarse de que yo los visite 2 veces"

me encaminaran a Judea

"me ayudaran en mi camino a Judea"

2 Corinthians 1:17

¿estaba yo titubeando?

Pablo usa esta pregunta para enfatizar que él estaba seguro sobre su decisión de visitar a los corintios. La respuesta esperada a la pregunta es "no". Traducción Alterna: "Yo no estaba titubeando" o "Yo estaba confiado en mi decisión"

¿Acaso yo planifico cosas según las normas humanas... a la misma vez?

Pablo usa esta pregunta para enfatizar que sus planes de visitar a los corintios eran sinceros. Traducción Alterna: "Yo no planifico las cosas según las normas humanas... a la misma vez"

para poder decir "sí, sí" y "no, no" a la misma vez

Esto significa que Pablo no dijo que él visitaría y que él no visitaría a la misma vez. Las palabras "sí" y "no" se repiten para dar énfasis. Traducción Alterna: "de manera que yo dijera 'Sí, de seguro los visitaré' y 'No, definitivamente no los visitaré' a la misma vez"

2 Corinthians 1:19

Para el Hijo de Dios ... no es "sí" y "no" Al contrario, Él siempre es "sí"

Jesús dice "Sí" concerniente a las promesas de Dios, lo que significa que Él garantiza que son verdaderas. Traducción Alterna: "Porque el Hijo de Dios... no dice 'Sí' y 'No'"

respecto a las promesas de Dios. En su lugar, Él siempre dice: "Sí"

el Hijo de Dios

Este es un importante título para Jesús que describe Su relación con Dios.

todas las promesas de Dios son "Sí" en Él

Esto significa que Jesús garantiza todas las promesas de Dios. Traducción Alterna: "todas las promesas de Dios están garantizadas en Jesucristo"

"Sí" en Él... Por eso también a través de Él decimos

La palabra "Él" se refiere a Jesucristo.

2 Corinthians 1:21

Dios Quien nos confirma con ustedes

Posibles significados son: 1) "Dios, que confirma nuestra relación mutua, porque nosotros estamos en Cristo" o 2) "Dios, quien confirma la relación nuestra y la de ustedes con Cristo".

nos comisionó

Posibles significados son: 1) "Él nos encargó que predicáramos el evangelio" (UDB) o 2) "Él nos ungió para ser Su pueblo".

puso su sello en nosotros

Esto significa que Dios ha marcado a los creyentes como Su

propia posesión. Traducción Alterna: "Él nos marcó como Su propia posesión"

nos dio el Espíritu en nuestros corazones

Aquí la palabra "corazones" se refiere a la parte más íntima de una persona. Traducción Alterna: "nos dio el Espíritu para vivir dentro de cada uno de nosotros"

el Espíritu... como garantía

Se habla del Espíritu como si Él fuera un pago inicial parcial hacia la vida eterna.

2 Corinthians 1:23

Llamo a Dios para dar testimonio de mí

La frase "dar testimonio" se refiere a una persona que dice lo que ha visto o escuchado con el fin de establecer un argumento. Traducción Alterna: "Le pido a Dios que demuestre que lo que yo digo es verdad."

para no incomodarlos

"para que yo no les cause más sufrimiento"

estamos colaborando con ustedes para su gozo

"estamos trabajando con ustedes para que ustedes puedan tener gozo"

permanecen en su fe

La palabra "permanecen" puede referirse a algo que no cambia. Traducción Alterna: "permanecen firmes en su fe"

## Translation Questions

2 Corinthians 1:1

¿Quien escribió esta epístola?

Pablo y Timoteo escribieron la epístola.

¿Para quién escribieron la epístola?

Fue escrita para la iglesia de Dios, que estaba en Corinto y todos los santos en la región entera de Acaya.

2 Corinthians 1:3

¿Cómo Pablo describe a Dios?

Pablo describe a Dios como el padre de nuestro Señor Cristo Jesús, el padre de misericordias, y de todo consuelo.

¿Por qué Dios nos consuela en nuestra aflicción?

Él nos consuela para que nosotros podamos consolar a aquellos que están en cualquier aflicción, con el mismo consuelo con el cual nosotros somos consolados por Dios.

2 Corinthians 1:8

¿Qué dificultades Pablo y sus compañeros tuvieron en Asia?

Ellos fueron abatidos más allá de lo que podían soportar. Ellos tenían la sentencia de muerte encima de ellos.

¿Qué provocó la sentencia de muerte en Pablo y sus compañeros?

La sentencia de muerte provocó en ellos el no poner la confianza en ellos mismos, sino en Dios.

2 Corinthians 1:11

¿Cómo Pablo dijo que la iglesia de Corinto podría ayudarle a ellos?

Pablo dijo que la iglesia de Corinto podría ayudarle a ellos con su oración.

2 Corinthians 1:12

¿De qué dijo Pablo que él y su compañeros estaban orgullosos?

Estaban orgullosos del testimonio de su conciencia, el cual ellos habían conducido en el mundo - y especialmente en el trato con la iglesia de Corinto - con la santidad y sinceridad que viene de Dios, no según la sabiduría humana pero por la gracia de Dios.

¿Qué estaba Pablo confiando que iba pasar en el día de nuestro Señor Jesús?

Él estaba confiando que en ese día, Pablo y sus compañeros serían la razón para el orgullo de los santos de Corinto.

2 Corinthians 1:15

¿Cuántas veces Pablo estaba planeando visitar los santos de Corinto?

El estaba planificando visitarlos dos veces.

2 Corinthians 1:21

¿Cuál fue una razón para que Cristo nos diera el Espíritu a nuestros corazones?

Él nos dio el Espíritu como una garantía de lo que Él luego nos daría.

2 Corinthians 1:23

¿Por qué Pablo no vino a Corinto?

Él no fue a Corinto para no incomodarlos.

¿Qué dijo Pablo que él y Timoteo estaban y no estaban haciendo con la iglesia de Corinto?

Pablo dijo que no estaban tratando de controlar cual debería ser su fe, pero estaban colaborando con la iglesia de Corinto para su gozo.

<sup>2</sup> Así que, decidí por mí mismo que no volvería a ustedes en circunstancias dolorosas.<sup>2</sup> Si les causé dolor, ¿quién podría alegrarme, sino el mismo que fue lastimado por mí?

<sup>3</sup> Yo escribí como lo hice, para que cuando viniera a ustedes, no fuera lastimado por aquellos que debieron haberme regocijado. Tengo confianza en todos ustedes de que mi gozo es el mismo gozo que todos ustedes tienen.<sup>4</sup> Porque les escribí a ustedes con mucha aflicción, y angustia en el corazón, y con muchas lágrimas. Yo no quise causarles dolor. Al contrario, quería que ustedes conocieran la profundidad del amor que tengo por ustedes.

<sup>5</sup>Si alguien ha causado dolor, él no me lo ha causado sólo a mí, sino en alguna medida, para no decirlo con demasiada dureza, también a todos ustedes.<sup>6</sup>El castigo de esa persona por la mayoría de ustedes es suficiente.<sup>7</sup>Así que ahora, en lugar de castigo, ustedes deben perdonarlo y consolarlo. Hagan esto de manera que él no sea abrumado con demasiada tristeza.<sup>8</sup>Así que yo les aliento a que públicamente afirmen su amor por él.<sup>9</sup>Esta fue la razón por la cual les escribí, para que yo pudiera probarlos a ustedes y supiera si ustedes son obedientes en todo.  
<sup>10</sup>Si ustedes perdonan a alguien, yo perdono a esa persona también. Lo que yo he perdonado, si es que yo haya perdonado cualquier cosa, esto es perdonado por amor a ustedes en la presencia de Cristo.<sup>11</sup>Esto es así para que Satanás no nos engañe. Porque nosotros no somos ignorantes de sus planes.  
<sup>12</sup>Una puerta fue abierta para mí por el Señor cuando vine a la ciudad de Troas a predicar allí el evangelio de Cristo.<sup>13</sup>Aun así, yo no tenía tranquilidad mental, porque no encontré a mi hermano Tito allí. Así que los dejé y regresé a Macedonia.  
<sup>14</sup>Pero gracias a Dios, quien en Cristo siempre nos guía al triunfo. A través de nosotros esparce el dulce aroma del conocimiento de Él en todo lugar.<sup>15</sup>Porque nosotros somos para Dios el dulce aroma de Cristo, tanto entre aquellos que se salvan, como entre aquellos que perecen.  
<sup>16</sup>Para las personas que perecen, es un aroma de muerte para muerte. Para los que se salvan, es un aroma de vida para vida. ¿Quién es merecedor de estas cosas?<sup>17</sup>Porque nosotros no somos como tantas personas que venden la palabra de Dios para ganancia. En su lugar, con pureza de motivos, nosotros hablamos en Cristo, así como nosotros somos enviados de Dios, delante de Dios.

## 2 Corinthians 2:1

Oración de Enlace

Debido a su gran amor por ellos, Pablo hace claro que el regaño en su primera carta a ellos (el regaño por ellos aceptar el pecado de la inmoralidad) le causó dolor a él, al igual que dolor a la gente de la iglesia en Corinto y al hombre inmoral.

Decidí por mí mismo

"Yo tomé la decisión"

en circunstancias dolorosas

"en circunstancias que les causarían dolor"

Si yo les he causado dolor, ¿quién podría alentarme si no el mismo quien fué lastimado por mí?

Pablo usa esta pregunta retórica para enfatizar que ni él ni ellos se beneficiarían si su visita a ellos les causara dolor.

Traducción Alterna: "Si yo les causé dolor, los únicos que podrían animarme serían los mismos a quienes yo haya herido"

el mismo quien fue lastimado por mí

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción

Alterna: "el mismo a quien yo haya lastimado"

2 Corinthians 2:3

escribí como lo hice

Esto se refiere a otra carta que Pablo había escrito a los cristianos corintios, la cual ya no existe. Traducción

Alterna: "Escribí como lo hice en mi carta anterior"

yo no fuera lastimado por aquellos que debieron haberme regocijado Pablo está hablando acerca del comportamiento de ciertos creyentes corintios que le causaron dolor emocional. Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "aquellos que debieron hacer que me regocijara no pudieran lastimarme"

mi gozo es el mismo gozo que todos ustedes tienen

"lo que me da alegría es también lo que les da alegría a ustedes"

desde gran aflicción

Aquí la palabra "aflicción" se refiere a dolor emocional.

con angustia en el corazón

Aquí la palabra "corazón" se refiere a la ubicación de las emociones. Traducción Alterna: "con tristeza extrema"

con muchas lágrimas

"con mucho llanto"

2 Corinthians 2:5

en alguna medida

"hasta cierto punto"

para no decirlo muy duramente

Posibles significados son: 1) "no quiero decirlo con mucha severidad" o 2) "no quiero exagerar".

Este castigo de esa persona por la mayoría es suficiente

Esto puede ser expresado en forma activa. La palabra

"castigo" puede traducirse usando un verbo. Traducción

Alterna: "La forma en que la mayoría ha castigado a esa persona es suficiente"

es suficiente

"es bastante"

él no sea abrumado por demasiada tristeza

Esto significa tener una fuerte respuesta emocional de demasiada tristeza. Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "demasiada tristeza no lo agobie"

2 Corinthians 2:8

Oración de Enlace

Pablo anima a la iglesia en Corinto a mostrar amor y perdonar a la persona a la que ellos han castigado. Él escribe que también él lo ha perdonado.

públicamente afirmen su amor por Él

Esto significa que ellos deben confirmar su amor por este hombre en presencia de todos los creyentes.

son obedientes en todo

Posibles significados son: 1) "ustedes son obedientes a Dios en todo" o 2) "ustedes son obedientes en todo lo que yo les he enseñado"

2 Corinthians 2:10

es perdonado para el beneficio de ustedes

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción

Alterna: "Yo lo he perdonado por el bien de ustedes"

perdonado por tu bien

Posibles significados son: 1) "perdonado por causa de mi amor por ustedes" (BDD) o 2) "perdonado por el bien de ustedes".

Porque nosotros no somos ignorantes de sus planes  
Pablo usa una expresión negativa para enfatizar lo contrario. Traducción Alterna: "Porque nosotros conocemos bien sus planes"

2 Corinthians 2:12

Oración de Enlace

Pablo anima a los creyentes en Corinto al hablarles sobre las oportunidades que él ha tenido para predicar el evangelio en Troas y Macedonia.

Una puerta fue abierta para mí por el Señor... a predicar allí el evangelio

Pablo habla sobre su oportunidad de predicar el evangelio como si esta fuera una puerta a través de la cual a él se le permitía caminar. Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "El Señor me abrió una puerta... a predicar el evangelio" o "El Señor me dio la oportunidad... a predicar el evangelio"

no tenía tranquilidad mental

"Mi mente estaba turbada" o "Yo estaba preocupado"

mi hermano Tito

Pablo habla de Tito como su hermano espiritual.

Así que los dejé

"Así que dejé a la gente de Troas"

2 Corinthians 2:14

Dios, Quien en Cristo siempre nos guía en triunfo

Pablo habla sobre Dios como si Él fuera un General Victorioso guiando un desfile de victoria, y sobre sí mismo y sus colaboradores como los que forman parte de esa parada. Posibles significados son: 1) "Dios, que en Cristo siempre hace que compartamos Su triunfo" o 2) "Dios, quien en Cristo siempre nos guía en triunfo, como a aquellos sobre los cuales Él ha conquistado la victoria".

A través de nosotros esparce la dulce fragancia del conocimiento de Él en todo lugar

Pablo habla sobre el conocimiento de Cristo como si este fuera incienso que tiene un olor agradable. Traducción Alterna: "Él hace que el conocimiento de Cristo se extienda hasta todo el que nos escucha, así como el dulce olor del incienso encendido se esparce hacia todo el que está cerca de él".

en todo lugar

"en todo lugar a donde vamos"

la dulce fragancia de Cristo

Pablo habla sobre su ministerio como si este fuera una ofrenda quemada que alguien ofrece a Dios.

quienes son salvos

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción

Alterna: "aquellos a quienes Dios ha salvado"

2 Corinthians 2:16

es un aroma

"el conocimiento de Cristo es un aroma". Esto se refiere a lo mencionado en el 2:14, donde Pablo habla sobre el conocimiento de Cristo como si este fuera incienso que tiene un olor agradable.

un aroma de muerte para muerte

Posibles significados son: 1) que la palabra "muerte" se repite para dar énfasis, y la frase significa "un aroma que causa la muerte" o 2) "un aroma de muerte que hace que la gente muera"

los que son salvos

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción

Alterna: "los que Dios está salvando"

aroma de vida para vida

Posibles significados son: 1) que la palabra "vida" se repite para dar énfasis, y la frase significa "un aroma que da vida" o 2) "un aroma de vida que da vida a la gente"

¿Quién es merecedor de estas cosas?

Pablo utiliza esta pregunta para enfatizar que nadie es merecedor de hacer el ministerio que Dios le ha llamado a hacer. Traducción Alterna: "Nadie es merecedor de estas cosas".

pureza de motivos

"motivos honestos"

nosotros hablamos en Cristo

"nosotros hablamos como gente que está unida a Cristo" o

"nosotros hablamos con la autoridad de Cristo"

como nosotros hemos sido enviados por Dios

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción

Alterna: "como gente a la que Dios ha enviado"

a la vista de Dios

Pablo y sus colaboradores predicán el evangelio con conciencia de que Dios está mirándolos. Traducción

Alterna: "nosotros hablamos en la presencia de Dios"

---

## Translation Questions

2 Corinthians 2:1

¿Qué circunstancias estaba Pablo tratando de evitar al no venir a la iglesia Corinto?

Pablo estaba evitando de venir a la iglesia Corinto para no causarles dolor.

2 Corinthians 2:3

¿Por qué Pablo escribió como lo hizo en su epístola anterior a la iglesia de Corinto?

Él escribió como lo hizo, para qué cuando él viniera a ellos él no fuera lastimado por aquellos que debieron hacerlo regocijar.

Cuando Pablo le escribió a los Corintios, ¿cual era su estado mental?

Él estaba con mucha aflicción y con angustia en el corazón.

¿Por qué Pablo le escribió esa carta a la iglesia de Corinto?

Él le escribió a ellos para que supieran la profundidad del

amor que él tenía para ellos.

2 Corinthians 2:5

¿Qué le dijo Pablo a los Corintios que debían hacer ahora a los que habían castigado?

Pablo dijo que debían perdonar y consolar esa persona.

¿Por qué Pablo decía a los santos de Corintios que deben perdonar y consolar al que han castigado?

Esto era para que al que habían castigado no se abrumara por demasiada tristeza.

2 Corinthians 2:8

¿Cuál es otra razón por la que Pablo escribió a la iglesia de Corinto?

Pablo le escribió a ellos para probarlos y para saber si ellos eran obedientes en todo.

2 Corinthians 2:10

¿Por qué era importante para la iglesia de Corinto saber que a quien

ellos perdonaran fue también perdonado por Pablo y en la presencia de Cristo?

Esto era para qué Satanás no los engañara.

2 Corinthians 2:12

¿Porqué Pablo no tenía paz mental cuando fue a la ciudad de Troas?

El no tenía paz mental porque el no encontró a su hermano Tito en Troas.

2 Corinthians 2:14

¿Qué hizo Dios a través de Pablo y sus compañeros?

A través de Pablo y sus compañeros, Dios esparció el dulce aroma del conocimiento de Cristo en todos lados.

2 Corinthians 2:16

¿Cómo Pablo dijo qué él y sus compañeros eran diferentes de las muchas personas que vendían la Palabra de Dios por ganancias?

Pablo y sus compañeros eran diferentes en qué hablaban con pureza de motivos, como enviados por Dios, a la vista de Dios, hablando en Cristo.

3 <sup>1</sup>¿Otra vez estamos comenzando a alabarnos a nosotros mismos? Nosotros no necesitamos cartas de recomendación para ustedes o de ustedes, como algunas personas, ¿o las necesitamos?<sup>2</sup>Ustedes mismos son nuestra carta de recomendación, escrita en nuestros corazones, conocida y leída por todas las personas.<sup>3</sup>Ustedes demuestran que ustedes son una carta de Cristo, entregada por nosotros. Fue escrita no con tinta sino por el Espíritu del Dios vivo. No fue escrita en tablas de piedra, sino en tablas de corazones humanos.

<sup>4</sup>Y ésta es la confianza que tenemos por medio de Cristo delante de Dios.<sup>5</sup>No somos competentes en nosotros mismos para reclamar algo como si viniera de nosotros. Por lo contrario, nuestra competencia proviene de Dios.<sup>6</sup>Es Dios quien nos capacitó para ser siervos de un nuevo pacto. Este es un pacto no de la letra, sino del Espíritu. Porque la letra mata, pero el Espíritu da vida.

<sup>7</sup>Ahora el ministerio que produjo la muerte, grabada en letras sobre piedras, vino en tal gloria que el pueblo de Israel no podía mirar directamente al rostro de Moisés. Esto es debido a la gloria de su rostro, una gloria que se desvanecía.

<sup>8</sup>¿Cuánto más glorioso será el ministerio que el Espíritu hace?

<sup>9</sup>Porque si el ministerio de la condenación tuvo gloria, ¡cuánto más el ministerio de la justicia abunda en gloria!<sup>10</sup>Porque en efecto, aquello que una vez fue hecho glorioso ya no es glorioso en este sentido, debido a la gloria que lo supera.

<sup>11</sup>Porque si aquello que se estaba desvaneciendo tuvo gloria, ¡cuánto más tendrá gloria aquello que es permanente!

<sup>12</sup>Ya que tenemos esta confianza, nosotros somos muy atrevidos.<sup>13</sup>No somos como Moisés, quien puso un velo sobre su rostro, para que el pueblo de Israel no pudiera mirar directamente el final de una gloria que se estaba desvaneciendo.

<sup>14</sup>Pero sus mentes estaban cerradas. Aún hasta el día de hoy, el mismo velo permanece sobre la lectura del viejo pacto. El velo no está abierto, porque solo en Cristo es quitado.<sup>15</sup>Pero aún hoy, cuando se lee a Moisés, un velo cubre sus corazones.

<sup>16</sup>Pero cuando una persona se vuelve al Señor, el velo es quitado.

<sup>17</sup>Porque el Señor es el Espíritu. donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad.<sup>18</sup>Ahora todos nosotros, con rostros sin velo, vemos la gloria del Señor. Estamos siendo transformados a la misma semejanza gloriosa de un grado de gloria a otro, como por el Señor, quien es el Espíritu.

2 Corinthians 3:1

Oración de Enlace

Pablo les recuerda que él no está alardeando cuando les habla sobre lo que él ha hecho a través de Cristo.

¿Hemos comenzado a alabarnos a nosotros mismos otra vez?

Pablo usa esta pregunta para enfatizar que ellos no están jactándose de ellos mismos.

Nosotros no necesitamos cartas de recomendación para ustedes o de ustedes, como algunas personas, ¿o las necesitamos?

Pablo dice esto para expresar que los Corintios ya saben acerca de la buena reputación de Pablo y Timoteo. La pregunta provoca una respuesta negativa. Traducción Alterna: "Nosotros ciertamente no necesitamos cartas de recomendación para ustedes o de ustedes, como alguna otra gente"

cartas de recomendación

Esta es una carta que una persona escribe para presentar y dar su aprobación a alguien más.

Ustedes mismos son nuestras cartas de recomendación

Pablo habla sobre los corintios como si ellos fueran una carta de recomendación. El hecho de que ellos se han convertido en creyentes sirve para validar el ministerio de Pablo ante otras personas. Traducción Alterna: "Ustedes mismos son como nuestra carta de recomendación"

escritas en nuestros corazones

Aquí la palabra "corazones" se refiere a sus pensamientos y emociones. Posibles significados son: 1) Pablo y sus colaboradores están seguros de que los corintios son su carta de recomendación o 2) Pablo y sus colaboradores se interesan muy profundamente por los corintios.

escritas en nuestros corazones

Esto puede ser expresado en forma activa con "Cristo" como el sujeto implícito. Traducción Alterna: "que Cristo ha escrito en nuestros corazones"

conocidas y leídas por todas las personas

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "que todas las personas pueden conocer y leer" ustedes son una carta de Cristo

Pablo aclara que Cristo es Aquel que ha escrito la carta. Traducción Alterna: "ustedes son una carta que Cristo ha escrito"

enviada por nosotros

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "que nosotros entregamos"

escrita no con tinta... en tablas de corazones humanos

Pablo aclara que los corintios son como una carta espiritual, no como una carta que los seres humanos escriben con objetos físicos.



fue escrita no con tinta sino por el Espíritu del Dios vivo  
 Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "No es una carta que la gente escribió con tinta, sino una carta que escribió el Espíritu del Dios vivo"  
 No fue escrita en tablas de piedra, sino en tablas de corazones humanos.  
 Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "No es una carta que la gente talló en tablas de piedra, sino una carta que el Espíritu del Dios vivo escribió en tablas del corazón humano"  
 tablas de corazón humano  
 Pablo habla sobre sus corazones como si estos fueran piezas planas de piedra o barro sobre las cuales la gente tallara letras.  
 2 Corinthians 3:4  
 esta es la confianza  
 Esto se refiere a lo que Pablo acaba de decir. Su confianza viene de saber que los corintios son la validación de su ministerio ante Dios.  
 competentes en nosotros mismos  
 "calificados en nosotros mismos" o "suficientes por nosotros mismos"  
 para pretender algo como si viniera de nosotros  
 Aquí la palabra "algo" se refiere a cualquier cosa perteneciente al ministerio apostólico de Pablo. Traducción Alternativa: "para pretender que cualquier cosa que hemos hecho en el ministerio proviene de nuestro propio esfuerzo"  
 nuestra competencia proviene de Dios  
 "Dios nos da nuestra suficiencia"  
 un pacto no de letra  
 Aquí la palabra "letra" significa letras del alfabeto y se refiere a palabras que la gente escribe. La frase hace alusión a la ley del Antiguo Testamento. Traducción Alternativa: "un pacto no basado en mandamientos que los hombres han escrito"  
 sino del Espíritu  
 El Espíritu Santo es El que establece el pacto de Dios con la gente. Traducción Alternativa: "sino un pacto basado en lo que hace el Espíritu"  
 la letra mata  
 Pablo habla de la ley del Antiguo Testamento como de una persona que mata. Seguir esa ley conduce a muerte espiritual. Traducción Alternativa: "la ley escrita conduce a la muerte" Traducción Alternativa: "la ley escrita conduce a la muerte"  
 2 Corinthians 3:7  
 Oración de Enlace  
 Pablo contrasta la gloria del antiguo pacto, que se desvanece, con la superioridad y libertad del nuevo pacto. Él contrasta el velo de Moisés con la claridad de la revelación presente. El tiempo de Moisés era una figura menos clara de aquello que ahora es revelado.  
 Ahora la obra de muerte... vino en tal gloria  
 Pablo enfatiza que aunque la ley conduce a muerte, aun así era muy gloriosa.  
 la obra de muerte  
 "el ministerio de muerte". Esto se refiere a la ley del Antiguo Testamento que Dios dio a través de Moisés.

Traducción Alternativa: "el ministerio que causa la muerte porque está basado en la ley"  
 grabada en letras sobre piedras  
 "tallado en piedras con letras". Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "que Dios talló en piedras con letras"  
 en tal gloria  
 "en tanta gloria"  
 Esto es debido  
 "Ellos no podían mirarlo por causa de"  
 ¿No será la obra del Espíritu mucho más gloriosa?  
 Pablo usa esta pregunta para enfatizar que "el servicio que hace el Espíritu" debe ser más glorioso que el servicio que producen nuestras obras, porque conduce a vida.  
 Traducción Alternativa: "Así que el servicio que realiza el Espíritu debe ser mucho más glorioso"  
 la obra del Espíritu (el servicio del Espíritu)  
 "el ministerio del Espíritu". Esto se refiere al nuevo pacto, del cual Pablo es ministro. Traducción Alternativa: "el ministerio que da vida porque está basado en el Espíritu"  
 2 Corinthians 3:9  
 el servicio de condenación  
 "el ministerio de condenación". Esto se refiere a la ley del Antiguo Testamento. Traducción Alternativa: "el ministerio que condena a la gente porque está basado en la ley"  
 ¡cuánto más el servicio de justicia abunda en gloria!  
 Aquí la palabra "cuánto" marca esta frase como una exclamación, no como una pregunta. Traducción Alternativa: "¡entonces el servicio de justicia debe abundar en mucha más gloria!"  
 el servicio de justicia abunda en gloria  
 Pablo habla de "el servicio de justicia" como si este fuera un objeto que pudiera producir o multiplicar otro objeto. Él quiere decir que "el servicio de justicia" es mucho más glorioso que la ley, la cual también tenía gloria.  
 el servicio de justicia  
 "el ministerio de justicia". Esto se refiere al nuevo pacto, del cual Pablo es ministro. Traducción Alternativa: "el ministerio que hace justa a la gente porque está basado en el Espíritu"  
 aquello que una vez fue hecho glorioso ya no es glorioso... debido a la gloria que lo excede  
 La ley del Antiguo Testamento ya no se ve gloriosa cuando se compara con el Nuevo Pacto, el cual es mucho más glorioso.  
 aquello que una vez fue hecho glorioso  
 Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "la ley que Dios hizo gloriosa una vez"  
 en este aspecto  
 "de este sentido"  
 aquello que se estaba desvaneciendo  
 Esto se refiere a "el servicio de condenación", del cual Pablo habla como si fuera de un objeto capaz de desaparecer.  
 Traducción Alternativa: "aquello que se estaba volviendo inservible"  
 2 Corinthians 3:12  
 ya que tenemos esta confianza  
 Esto se refiere a lo que Pablo acaba de decir. Su confianza viene de saber que el nuevo pacto tiene una gloria eterna.  
 el final de una gloria que se estaba desvaneciendo

Esto se refiere a la gloria que brillaba en el rostro de Moisés. Traducción Alterna: "la gloria en el rostro de Moisés mientras esta desaparecía completamente"  
2 Corinthians 3:14

Pero sus mentes estaban cerradas

"Pero sus mentes estaban endurecidas". Pablo habla de las mentes del pueblo israelita como de objetos que podían ser cerrados o endurecidos. Esta expresión significa que ellos no eran capaces de entender lo que ellos veían. Traducción Alterna: "Pero los israelitas no podían entender lo que ellos veían"

Aún hasta el día de hoy... Pero aún hoy

Estas frases se refieren al tiempo en que Pablo estaba escribiendo a los corintios.

el mismo velo permanece

Así como los israelitas no podían ver la gloria en el rostro de Moisés porque él cubrió su cara con un velo, hay un velo espiritual que impide que la gente entienda cuando lee el antiguo pacto.

en la lectura del viejo pacto

"cuando alguien lee el viejo pacto" o "cuando ellos escuchan a alguien leer el viejo pacto"

No está abierto, porque solo en Cristo es quitado

Aquí se refiere a "el mismo velo". Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Nadie remueve el velo, porque solo en Cristo Dios lo remueve"

cundo se lee a Moisés

Aquí la palabra "Moisés" se refiere a la ley del Antiguo Testamento. Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "siempre que alguien lee la ley de

Moisés.

un velo está sobre sus corazones

Aquí la palabra "corazones" se refiere a la mente y las emociones. Un velo espiritual cubre sus corazones, evitando que puedan entender el viejo pacto. Traducción Alterna: "un velo está tendido sobre sus mentes"

el velo es quitado

Esto significa que a ellos ahora se les da la capacidad de entender. Esto puede ser expresado en forma activa.

Traducción Alterna: "Dios retira el velo"

2 Corinthians 3:17

Ahora todos nosotros

Aquí la palabra "nosotros" se refiere a todos los creyentes, incluyendo a Pablo y los corintios.

con rostros sin velo, vemos la gloria del Señor

A diferencia de los israelitas que no podían ver la gloria de Dios reflejada en el rostro de Moisés porque él lo había cubierto con un velo, nada hay que impida a los creyentes ver y entender la gloria de Dios.

Estamos siendo transformados a la misma semejanza gloriosa

El Espíritu está cambiando a los creyentes para que sean gloriosos como Él. Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "El Señor nos está transformando en Su misma semejanza gloriosa"

de un grado de gloria a otro

"de una cantidad de gloria a otra cantidad de gloria". Esto significa que el Espíritu está constantemente aumentando la gloria de los creyentes.

como por el Señor

"así como del Señor"

## Translation Questions

2 Corinthians 3:1

¿Qué carta de recomendación tenía Pablo y sus compañeros?

Los santos de Corinto eran su carta de recomendación, conocida y leída por todas las personas.

2 Corinthians 3:4

¿Qué era la confianza que Pablo y sus compañeros tenían en Dios a través de Cristo?

Su confianza no era en su competencia sino en la adecuación que Dios les daba.

¿Qué era la base del nuevo pacto con la cual Dios capacitó a Pablo y sus compañeros para ser siervos?

El nuevo pacto estaba basado en el Espíritu que da vida y no en letra que mata.

2 Corinthians 3:7

¿Por qué la gente de Israel no podían mirar directamente al rostro de Moisés?

Ellos no podían mirar directamente a su rostro por la gloria en su rostro, una gloria que estaba apagándose.

2 Corinthians 3:9

¿Cuál tendrá mas gloria, el ministerio de la condenación o el ministerio de justicia?

El ministerio de justicia abunda mucho mas en gloria.

2 Corinthians 3:14

¿Cómo puede la mente de Israel ser abierta y el velo quitado de sus corazones?

Solo cuando Israel vuelva a Cristo el Señor que sus mentes serán abiertas y el velo será quitado.

¿Cuál es el problema que permanece el día de hoy en la gente de Israel cuando el viejo pacto de Moisés es leído?

Su problema es que sus mentes están cerradas y el velo esta sobre sus corazones.

2 Corinthians 3:17

¿Qué es lo que está presente con el Espíritu del Señor?

Donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad.

¿En qué están siendo transformados aquellos que están viendo la gloria del Señor siendo transformada?

Ellos serán transformados a la misma semejanza gloriosa de un grado a otro.

<sup>4</sup> Por tanto, debido a que por misericordia hemos recibido este ministerio, no nos desanimamos.<sup>2</sup> En cambio, hemos renunciado a los caminos vergonzosos y ocultos. No vivimos por astucia, y no manejamos mal la palabra de Dios. Al presentar la verdad, nos recomendamos a nosotros mismos, a la conciencia de todo el mundo delante de Dios.

<sup>3</sup> Pero si nuestro evangelio está velado, está velado sólo para aquellos que están pereciendo.<sup>4</sup> En su caso, el dios de este mundo ha cegado sus mentes incrédulas. Como resultado, ellos no son capaces de ver la luz del evangelio de la gloria de Cristo, quien es la imagen de Dios.

<sup>5</sup>Porque nosotros no nos proclamamos a nosotros mismos, sino a Cristo Jesús como Señor, y a nosotros como sirvientes de ustedes por amor a Jesús.<sup>6</sup>Porque Dios es el que dijo: "LA LUZ BRILLARÁ DESDE LAS TINIEBLAS." Él ha brillado en nuestros corazones, para dar la luz del conocimiento de la gloria de Dios en la presencia de Jesucristo.

<sup>7</sup>Pero tenemos este tesoro en jarras de barro, para que esté claro que el poder extremadamente grande le pertenece a Dios y no a nosotros.<sup>8</sup>Nosotros estamos afligidos de las todas maneras, pero no abrumados. Estamos perplejos, pero no llenos de desesperanza.<sup>9</sup>Somos perseguidos, pero no abandonados. Estamos derribados, pero no destruidos.<sup>10</sup>Siempre llevamos en nuestros cuerpos la muerte de Jesús, para que la vida de Jesús también pueda ser vista en nuestros cuerpos.

<sup>11</sup>Nosotros que estamos vivos estamos siempre cargando en nuestros cuerpos la muerte de Jesús, para que la vida de Jesús se pueda mostrar en nuestros cuerpos humanos.<sup>12</sup>Así que, la muerte obra en nosotros, pero la vida obra en ustedes.

<sup>13</sup>Pero tenemos el mismo espíritu de fe según lo que está escrito: "YO CREÍ, POR TANTO, HABLÉ." Nosotros también creemos, y por lo tanto, también hablamos.<sup>14</sup>Nosotros sabemos que Aquel que levantó al Señor Jesús, también nos levantará con Jesús. Nosotros sabemos que Él nos llevará con ustedes a Su presencia.<sup>15</sup>Todo es por el bien de ustedes, de manera que, así como la gracia es esparcida a muchas personas, las acciones de gracias puedan aumentar para la gloria de Dios.

<sup>16</sup>Así que nosotros no nos desalentamos. Aunque por fuera nosotros nos desgastamos, por dentro estamos siendo renovados día a día.<sup>17</sup>Porque esta momentánea y ligera aflicción nos está preparando para una gloria eterna que excede a toda medida.<sup>18</sup>Porque nosotros no estamos observando las cosas que se ven, sino aquellas que no se ven. Las cosas que podemos ver son temporeras, pero las cosas que no se ven son eternas.

---

## 2 Corinthians 4:1

Oración de Enlace

Pablo escribe que él es honesto en su ministerio al predicar a Cristo, no enaltecerse a sí mismo. Él muestra la muerte y la vida de Jesús en como él vive, para que la vida pueda trabajar en los creyentes corintios.

tenemos este ministerio

Aquí se refiere a Pablo y su colaborador, pero no a los corintios.

y como hemos recibido misericordia

Esta frase explica cómo Pablo y sus colaboradores "tienen este ministerio". Es un regalo que Dios les ha dado a ellos a través de Su misericordia. Traducción Alternativa: "porque Dios nos ha mostrado misericordia"

hemos renunciado a las cosas vergonzosas y ocultas

Esto significa que Pablo y sus colaboradores se negaron a hacer cosas "vergonzosas y escondidas". Esto no significa que ellos habían hecho estas cosas en el pasado.

las cosas vergonzosas y ocultas

La palabra "ocultas" describe las cosas que son "vergonzosas". Traducción Alternativa: "los hábitos que son tan vergonzosos que la gente los esconde"

No vivimos por astucia

"No vivimos por astucia"

no manejamos mal la palabra de Dios

Esta frase utiliza dos pensamientos negativos para expresar una pensamiento positivo. Traducción Alternativa: "nosotros utilizamos la palabra de Dios correctamente"

nos recomendamos a nosotros mismos, a la conciencia de todo el mundo

Esto significa que ellos proveen suficiente evidencia para que cada persona que los escucha decida si ellos están en lo correcto o si están equivocados.

ante la mirada de Dios

Esto se refiere a la presencia de Dios. Se habla de la comprensión y aprobación de Dios de la veracidad de Pablo como de Dios siendo capaz de verlos a ellos. Traducción Alternativa: "ante Dios" o "con Dios como testigo"

## 2 Corinthians 4:3

Pero si nuestro evangelio está velado, está velado sólo para aquellos que están pereciendo

Esto se refiere a 3:14, donde Pablo explicó que hay un velo espiritual que impide que la gente entienda cuando lee el viejo pacto. En la misma forma, la gente no es capaz de entender el evangelio.

si nuestro evangelio está velado, está velado

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "si un velo cubre nuestro evangelio, ese velo lo cubre"

nuestro evangelio

"el evangelio que nosotros predicamos"

el dios de este mundo ha cegado sus mentes incrédulas

Pablo habla sobre sus mentes como si estas tuvieran ojos, y de su incapacidad para entender como de sus mentes siendo incapaces de ver. Traducción Alternativa: "el dios de este mundo ha impedido que los no creyentes entiendan"

el dios de este mundo

"el dios que gobierna este mundo". Esta frase se refiere a Satanás.

ellos no son capaces de ver la luz del evangelio de la gloria de Cristo Así como los israelitas no podían ver la gloria de Dios que brillaba sobre el rostro de Moisés porque él lo cubrió con un velo (ver 3:12), los no creyentes no son capaces de ver la gloria de Cristo que brilla en el evangelio. Esto significa que ellos son incapaces de entender "el evangelio de la gloria de Cristo"

la luz del evangelio

"la luz que proviene del evangelio"

del evangelio de la gloria de Cristo

"el evangelio sobre la gloria del Cristo"

## 2 Corinthians 4:5

sino a Cristo Jesús como Señor, y a nosotros como sirvientes

Se puede proveer el verbo para estas frases. Traducción Alternativa: "pero nosotros proclamamos a Cristo Jesús como Señor, y nos proclamamos a nosotros mismos como sus sirvientes"

por amor de Jesús

"por causa de Jesús"

LA LUZ BRILLARÁ DESDE LAS TINIEBLAS

Con esta oración, Pablo se refiere a Dios creando la luz, como se describe en el libro de Génesis.

Él ha brillado... para dar la luz del conocimiento de la gloria de Dios  
Aquí la palabra "luz" se refiere a la capacidad de entender.  
Así como Dios creó la luz, Él también crea entendimiento para los creyentes. Traducción Alterna: "Él ha brillado... para hacernos capaces de entender la gloria de Dios" en nuestros corazones

Aquí la palabra "corazón" se refiere a la mente y los pensamientos. Traducción Alterna: "en nuestras mentes" la luz del conocimiento de la gloria de Dios

"la luz, la cual es el conocimiento de la gloria de Dios"

la gloria de Dios en la presencia de Jesucristo

"la gloria de Dios en el rostro de Jesucristo". Así como la gloria de Dios brilló sobre el rostro de Moisés (ver 3:7), también brilla sobre el rostro de Jesús. Esto significa que cuando Pablo predica el evangelio, la gente es capaz de ver y entender el mensaje sobre la gloria de Dios.

2 Corinthians 4:7

Pero tenemos

Aquí la palabra "tenemos" se refiere a Pablo y sus colaboradores, pero no a los corintios.

tenemos este tesoro en jarras de barro

Pablo habla sobre el evangelio como si este fuera un tesoro y sobre sus cuerpos como estos fueran jarras hechas de barro que pueden romperse. Esto enfatiza que ellos son de poco valor comparado con el valor del evangelio que ellos predicán.

para que sea claro

"para que sea claro a la gente" o "para que la gente sepa claramente"

Nosotros somos afligidos de todas maneras

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "La gente nos aflige en toda forma"

Somos perseguidos, pero no abandonados

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "La gente nos persigue, pero Dios no nos abandona"

Estamos derribados, pero no destruidos

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "La gente nos derriba, pero no nos destruye"

Estamos derribados

"Estamos gravemente heridos"

Nosotros siempre cargamos en nuestros cuerpos la muerte de Jesús

Pablo habla sobre sus sufrimientos como si ellos fueran una experimentación de la muerte de Jesús. Traducción Alterna: "A menudo nosotros estamos en peligro de morir, como Jesús murió"

la vida de Jesús también pueda ser vista en nuestros cuerpos

Posibles significados son: 1) "nuestros cuerpos volverán a vivir, porque Jesús está vivo" (UDB) o 2) "la vida espiritual que da Jesús también puede ser mostrada en nuestros cuerpos".

la vida de Jesús también pueda ser vista en nuestros cuerpos

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "otras personas puedan ver la vida de Jesús en nuestros cuerpos"

2 Corinthians 4:11

Nosotros que estamos vivos estamos siendo siempre entregados a la muerte por amor a Jesús

Cargar la muerte de Jesús representa estar en peligro de morir por ser fieles a Jesús. Traducción Alterna: "Para aquellos de nosotros que estamos vivos, Dios siempre nos está conduciendo a enfrentar la muerte porque estamos unidos a Jesús"

para que la vida de Jesús se pueda mostrar en nuestros cuerpos humanos

Dios quiere que la vida de Jesús se muestre en nosotros.

Posibles significados son: 1) "nuestros cuerpos volverán a vivir, porque Jesús está vivo" (UDB) o 2) "la vida espiritual que Jesús da también puede ser mostrada en nuestros cuerpos". Vea cómo se tradujo esta frase en 4:7.

para que la vida de Jesús se pueda mostrar en nuestros cuerpos humanos

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "para que otra gente pueda ver la vida de Jesús en nuestros cuerpos". Vea cómo se tradujo esta frase en 4:7.

la muerte obra en nosotros, pero la vida obra en ustedes

Pablo habla de la muerte y la vida como si estas fueran personas que pueden trabajar. Esto significa que ellos están siempre en peligro de muerte física para que los corintios puedan tener vida espiritual.

2 Corinthians 4:13

el mismo espíritu de fe

"la misma actitud de fe." Aquí la palabra "espíritu" se refiere a las actitudes y el temperamento de una persona. según lo que está escrito

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción

Alterna: "como aquel que escribió estas palabras"

YO CREÍ, POR TANTO HABLÉ

Esta es una cita de los Salmos.

Aquel que levantó de los muertos al Señor Jesús

Aquí la palabra "Aquel" se refiere a Dios. Traducción

Alterna: "Dios, quien levantó al Señor Jesús de la muerte a la vida"

nos traerá con ustedes

La palabra "nosotros" excluye a los corintios.

Todo es por el bien de ustedes

Aquí la palabra "Todo" se refiere a todos los sufrimientos que Pablo ha descrito en los versículos anteriores.

como la gracia es esparcida a muchas personas

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción

Alterna: "como Dios derrama Su gracia sobre mucha gente" la gratitud pueda aumentar

Pablo habla sobre la acción de gracias como si esta fuera un objeto que pudiera hacerse más grande por sí mismo.

Traducción Alterna: "más y más gente pueda dar gracias"

2 Corinthians 4:16

Oración de Enlace

Pablo escribe que las dificultades de los corintios son menores y no duran mucho al compararlas con las cosas invisibles y eternas.

Así que nosotros no nos desalentamos

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción

Alterna: "Así que nosotros permanecemos confiados"

por fuera nosotros nos estamos desgastando

Esto se refiere a sus cuerpos físicos decayendo y muriendo.

Traducción Alterna: "nuestros cuerpos físicos están haciéndose débiles y muriendo"  
por dentro estamos siendo renovados día a día  
Esto se refiere a las vidas internas, espirituales de ellos haciéndose más fuertes. Traducción Alterna: "nuestro ser espiritual está siendo fortalecido día por día"  
por dentro estamos siendo renovados día a día  
Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Dios está renovando nuestro ser interior cada día más".  
esta momentánea y ligera aflicción nos está preparando para un peso eternal de gloria  
Pablo habla de sus sufrimientos y de la gloria que Dios le dará como si estos fueran objetos que pueden ser pesados.

La gloria sobrepasa por mucho el peso del sufrimiento. que excede toda medida  
La gloria que Pablo experimentará es tan pesada que nadie puede medir su peso. Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "que nadie puede medir" las cosas que se ven... las cosas que no se ven  
Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "cosas que nosotros podemos ver... cosas que nosotros no podemos ver"  
sino aquellas que no se ven  
Se puede suplir el verbo para esta frase. Traducción Alterna: "sino que estamos pendientes de las cosas que no se ven"

## Translation Questions

### 2 Corinthians 4:1

¿Por qué Pablo y sus compañeros no se desanimaron?  
Ellos no se desanimaron por el ministerio qué ellos tenían y por qué habían recibido misericordia.  
¿Cuales fueron los caminos qué Pablo y sus compañeros habían renunciado?  
Ellos habían renunciado a las formas vergonzosas y ocultas. Ellos no vivían por astucia y no manejaron mal la palabra de Dios.  
¿Cómo Pablo y aquellos como él se recomendaban a ellos mismos a la conciencia de todos delante de Dios?  
Ellos hacían esto al presentar la verdad.

### 2 Corinthians 4:3

¿A quién es el evangelio velado?  
Está velado aquellos qué están pereciendo.  
¿Por qué el evangelio es velado a los que están pereciendo?  
Está velado por que el dios de este mundo ha cegado sus mentes incrédulas y no son capaces de ver la luz del evangelio.

### 2 Corinthians 4:5

¿Qué Pablo y su compañeros proclamaron tocante Jesús y de ellos mismos?  
Ellos proclamaron a Cristo Jesús como Señor y a ellos mismos como sirvientes de la iglesia de Corinto por causa de Jesús.  
2 Corinthians 4:7  
¿Por qué Pablo y sus compañeros tenían ese tesoro en jarras de barro?  
Ellos tenían ese tesoro en jarras de barro para que fuera

claro que el poder excesivamente grande le pertenece a Dios y no a ellos.

¿Por qué Pablo y sus compañeros cargaban en sus cuerpos la muerte de Jesús?

Ellos cargaban la muerte de Jesús en sus cuerpos para que también la vida de Jesús también pudiera ser vista en sus cuerpos.

### 2 Corinthians 4:13

¿Quiénes serán levantados y traídos a la presencia de Dios quien levantó al Señor Jesús?

Pablo y sus compañeros así como los santos de Corinto serán traídos a la presencia de Él que levantó al Señor Jesús.

¿Qué ocurrirá como resultado de la espación de la gracia sobre muchas personas?

Según la gracia se esparza entre mucha gente, las acciones de gracias a la gloria de Dios aumentarán.

### 2 Corinthians 4:16

¿Porqué Pablo y sus compañeros tenían razón para estar desalentados?

Ellos tenían razones para estar desalentados porque se estaban desgastando.

¿Por qué Pablo y sus compañeros no se desalentaron?

Ellos no se desalentaron por que internamente ellos iban siendo renovados de día en día. También, por que su aflicción ligera y momentánea los estaba preparando para el eterno peso de gloria que sobre pasa toda medida. Por último, ellos estaban viendo las cosas eternas.

5 <sup>1</sup>Nosotros sabemos que si la morada terrenal en la que vivimos es destruida, tenemos de Dios un edificio. Es una casa no hecha por manos humanas, sino una casa eterna, en el cielo.<sup>2</sup>Porque en esta tienda nosotros gemimos, deseando estar vestidos con nuestra morada celestial.<sup>3</sup>Nosotros anhelamos esto, porque al ponérsela no seremos hallados desnudos.

<sup>4</sup>Porque ciertamente, mientras nosotros estamos en esta tienda, gemimos, siendo agobiados. Nosotros no queremos estar desnudos. Por el contrario, queremos estar vestidos, de manera que lo que es mortal pueda ser absorbido por la vida.<sup>5</sup>El que nos preparó para esto es Dios, quien nos dio el Espíritu como una promesa de lo que está por venir.

<sup>6</sup>Por lo tanto, siempre estén confiados. Estén conscientes de que mientras habitamos en el cuerpo, nosotros estamos alejados del Señor.<sup>7</sup>Porque nosotros caminamos por fe, no por vista.<sup>8</sup>Así que nosotros tenemos confianza. Nosotros preferiríamos estar fuera del cuerpo y presentes con el Señor.

<sup>9</sup>Así que, estemos nosotros presentes o ausentes, el complacerlo a Él, lo hacemos nuestra meta.<sup>10</sup>Porque todos nosotros debemos comparecer ante el tribunal de Cristo, para que cada uno pueda recibir lo merecido por las cosas hechas en el cuerpo, sea para bien o para mal.

<sup>11</sup>Por lo tanto, conociendo el temor del Señor, nosotros persuadimos a la gente. Lo que somos es claramente visto por Dios. Yo espero que también esté claro a la consciencia de ustedes.<sup>12</sup>Nosotros no estamos tratando de persuadirlos a ustedes otra vez de que nos vean como personas sinceras. Por el contrario, les estamos dando una razón para sentirse orgullosos de nosotros, para que ustedes tengan una respuesta para aquellos que se jactan acerca de las apariencias, pero no acerca de lo que está en el corazón.

<sup>13</sup>Porque si nosotros estamos locos, esto es para Dios. Y si estamos cuerdos, es para el beneficio de ustedes.<sup>14</sup>Pues el amor de Cristo nos obliga, porque estamos seguros de esto: que una persona murió por todos, y que, por lo tanto, todos han muerto.<sup>15</sup>Él murió por todos, para que aquellos que viven ya no vivan más para sí mismos, sino para Aquel que por amor a ellos murió y resucitó.

<sup>16</sup>Por esta razón, desde ahora en adelante nosotros no juzgamos a nadie de acuerdo con normas humanas, aun cuando nosotros una vez opinábamos de Cristo de esta manera. Pero ahora nosotros ya no juzgamos a nadie de esta manera.<sup>17</sup>Por lo tanto, si alguno está en Cristo, una nueva creatura es. Las cosas viejas pasaron. Vean, ellas se han convertido en nuevas.

<sup>18</sup>Todas estas cosas son de Dios. Él nos reconcilió consigo mismo por medio de Cristo, y nos ha dado el ministerio de la reconciliación.<sup>19</sup>Esto es, en Cristo, Dios está reconciliando el mundo para consigo mismo, no contando sus transgresiones en contra de ellos. Él nos está confiando el mensaje de la reconciliación.

<sup>20</sup>Así que nosotros somos embajadores de Cristo, como si Dios rogara a través de nosotros. Nosotros les rogamos a ustedes, por amor a Cristo: "¡Reconciliense con Dios!"<sup>21</sup>Él hizo que Cristo se convirtiera en el sacrificio por nuestro pecado. Él es el que nunca pecó. Él hizo esto para que nosotros pudiéramos ser la justicia de Dios en Él.

---

## 2 Corinthians 5:1

Oración de Enlace

Pablo continúa contrastando los cuerpos terrenales de los creyentes con los espirituales que Dios dará.

si la morada terrenal en la que vivimos es destruida, nosotros tenemos un edificio de Dios

Pablo habla sobre su cuerpo físico como si este fuera una "morada terrenal" temporal, y sobre el cuerpo de resurrección que Dios dará como si este fuera un "edificio" permanente.

si la morada terrenal en la que vivimos es destruida

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción

Alternativa: "si la gente destruye la vivienda terrenal en la que vivimos" o "si la gente mata nuestros cuerpos"

Es una casa no hecha por manos humanas

Esto se refiere al "edificio de Dios". Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "Es una casa que los humanos no han hecho"

en esta tienda nosotros gemimos

La palabra "tienda" se refiere a "la morada terrenal en la que vivimos". La palabra gemido es un sonido que una persona hace cuando desea con ansias tener algo que es bueno.

deseando estar vestidos con nuestra morada celestial

Las palabras "nuestra morada celestial" se refieren al "edificio de Dios". Pablo habla sobre el cuerpo de resurrección como si este fuera tanto un edificio como una pieza de ropa que una persona puede ponerse.

al ponérsela

"al ponernos nuestra vivienda celestial"

no seremos hallados desnudos

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción

Alternativa: "nosotros no estaremos desnudos" o "Dios no nos encontrará desnudos"

## 2 Corinthians 5:4

mientras estamos en esta tienda

Pablo habla sobre el cuerpo físico como si este fuera una "tienda".

en esta tienda, nosotros gemimos

La palabra "tienda" se refiere a "la vivienda terrenal en la que vivimos". La palabra gemir es un sonido que una persona hace cuando desea ansiosamente tener algo que es bueno. Ver cómo se tradujo esto en 5:1.

siendo agobiados

Pablo se refiere a las dificultades que experimenta el cuerpo físico como si estas fueran objetos pesados que son difíciles de cargar.

Nosotros no queremos ser desvestidos... queremos ser vestidos

Pablo habla sobre el cuerpo como si este fuera ropa. Aquí "ser desvestidos" se refiere a la muerte del cuerpo físico; "ser vestidos" se refiere a tener el cuerpo de resurrección que Dios dará.

ser desvestidos

"estar sin ropas" o "estar desnudo"

de manera que lo que es mortal pueda ser absorbido por la vida

Pablo habla sobre la vida como si esta fuera un animal que se come "lo que es mortal". El cuerpo físico que morirá será reemplazado por un cuerpo de resurrección que vivirá para siempre.

de manera que lo que es mortal pueda ser absorbido por la vida

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción

Alternativa: "para que la vida pueda tragarse lo que es mortal" quien nos dio el Espíritu como una promesa de lo que está por venir Se habla sobre el Espíritu como si Él fuera un pago inicial parcial hacia la vida eterna. Ver cómo se tradujo una frase similar en 1:21.

## 2 Corinthians 5:6

Oración de Enlace

Como los creyentes tendrán un cuerpo nuevo y tendrán al Espíritu Santo como una promesa, Pablo les recuerda que vivan por fe para que ellos puedan agradar al Señor. Él continúa, recordándoles que convenzan a otros porque: 1) los creyentes se presentarán ante la silla de juicio de Cristo y 2) por amor a Cristo, que murió por los creyentes.

mientras estemos en casa en el cuerpo

Pablo habla del cuerpo físico como si este fuera un lugar donde una persona vive. Traducción Alternativa: "mientras estemos viviendo en este cuerpo terrenal"

estamos alejados del Señor  
 "no estamos en nuestro hogar con el Señor" o "no estamos en el cielo con el Señor"  
 nosotros caminamos por fe, no por vista  
 "vivimos de acuerdo a la fe, no de acuerdo a lo que vemos"  
 Nosotros preferiríamos estar fuera del cuerpo  
 Aquí la palabra "cuerpo" se refiere al cuerpo físico.  
 en casa con el Señor  
 "en el hogar con el Señor en el cielo"  
 2 Corinthians 5:9  
 estemos nosotros en casa o fuera  
 La frase "el Señor" puede ser suplida de los versículos anteriores. Traducción Alterna: "sea que estemos en el hogar con el Señor o lejos [del hogar] del Señor"  
 para complacerlo a Él  
 "para agradar al Señor"  
 ante la silla del juicio de Cristo  
 "ante Cristo para ser juzgados"  
 cada uno pueda recibir lo que es debido  
 "cada persona pueda recibir lo que merece"  
 las cosas hechas en el cuerpo  
 Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "las cosas que ha hecho en el cuerpo físico"  
 sea para bien o para mal  
 "ya sea que esas cosas fueran buenas o malas"  
 2 Corinthians 5:11  
 conociendo el temor del Señor  
 "conociendo lo que significa temer al Señor"  
 nosotros persuadimos a la gente  
 Posibles significados son 1) "nosotros convencemos a la gente de la verdad del evangelio" o 2) "nosotros convencemos a otros de que somos apóstoles legítimos".  
 Lo que somos es claramente visto por Dios  
 Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Dios ve claramente qué clase de personas nosotros somos"  
 que también esté claro para la consciencia de ustedes  
 "que ustedes también están convencidos de ello"  
 para que ustedes tengan una respuesta  
 "para que ustedes tengan algo que decir"  
 para aquellos que se jactan acerca de las apariencias, pero no acerca de lo que está en el corazón  
 Aquí la palabra "apariencias" se refiere a expresiones externas de cosas como habilidad y estatus. La palabra "corazón" se refiere al carácter interior de una persona.  
 Traducción Alterna: "esos que se jactan de las apariencias externas... no de cómo una persona es en el interior".  
 2 Corinthians 5:13  
 si nosotros estamos locos... si nosotros estamos cuerdos  
 Pablo está hablando sobre la forma en que otros piensan de él y sus colaboradores. Traducción Alterna: "si la gente piensa que nosotros estamos locos... si la gente piensa que nosotros estamos sanos"  
 el amor de Cristo  
 Posibles significados son: 1) "nuestro amor por Cristo" o 2) "el amor de Cristo por nosotros".  
 murió por todos  
 "murió por toda la gente"  
 Aquel que murió y resucitó

Aquí la palabra "Él" se refiere a Cristo. Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Cristo, quien murió y a quien Dios resucitó"

2 Corinthians 5:16

Oración de Enlace

Por causa del amor y la muerte de Cristo, nosotros no debemos juzgar por estándares humanos. Nosotros somos designados para enseñar a otros cómo estar unidos a y tener paz con Dios por medio de la muerte de Cristo y recibir la justificación de Dios a través de Cristo.

Por esta razón

Esto se refiere a lo que Pablo acaba de decir sobre vivir para Cristo en lugar de vivir para sí mismo.

es una nueva creación

Pablo habla sobre la persona que cree en Cristo como si Dios hubiera creado una persona nueva. Traducción Alterna: "es una nueva persona"

Las cosas viejas han desaparecido

Aquí "las cosas viejas" se refiere a las cosas que caracterizaban a una persona antes de que confiara en Cristo.

Vean

Aquí la palabra "vean" nos alerta para prestar atención a la sorprendente información que sigue.

2 Corinthians 5:18

Todas estas cosas

"Dios ha hecho todas estas cosas". Esto se refiere a lo que Pablo acaba de decir en el versículo anterior sobre cosas nuevas reemplazando a cosas viejas.

el ministerio de reconciliación

Esto puede ser traducido con una frase verbal. Traducción Alterna: "el ministerio de reconciliar a la gente con Él"

Esto es

"Esto significa que"

en Cristo Dios está reconciliando el mundo para con Él mismo

Aquí la palabra "mundo" se refiere a la gente en el mundo. Traducción Alterna: "en Cristo, Dios está reconciliando a la humanidad consigo mismo"

Él nos está confiando el mensaje de la reconciliación

Dios le ha dado a Pablo la responsabilidad de esparcir el mensaje de que Dios está buscando restaurar la relación de las personas con Él.

el mensaje de la reconciliación

"el mensaje sobre la reconciliación"

2 Corinthians 5:20

somos nombrados como representantes de Cristo

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Dios nos ha nombrado como representantes de Cristo"

representantes de Cristo

"aquellos que hablan por Cristo"

¡Reconciliense con Dios!

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Permitan que Dios los reconcilie con Él" o "Dejen

que Dios arregle la relación de ustedes con Él"

Él hizo que Cristo se convirtiera en el sacrificio por nuestro pecado

"Dios hizo que Cristo se convirtiera en el sacrificio por nuestros pecados"

nuestro pecado... nosotros pudieramos ser

Aquí las palabras "nuestro" y "nosotros" son inclusivas y se refieren a todos los creyentes.  
Él es el que nunca pecó  
"Cristo es el que nunca pecó"  
Él hizo esto... la justicia de Dios en Él  
"Dios hizo esto... la justicia de Dios en Cristo"

para que nosotros pudiéramos ser la justicia de Dios en Él  
La frase "la justicia de Dios" se refiere a la rectitud que Dios exige y la cual proviene de Dios. Traducción Alternativa: "para que nosotros pudiéramos tener la justicia de Dios en nosotros a través de Cristo"

## Translation Questions

### 2 Corinthians 5:1

¿Qué fue lo que dijo Pablo que teníamos si nuestra tierra es destruida?  
Pablo dijo que nosotros tenemos un edificio en Dios, una casa no hecha de manos, una casa eterna, en el cielo.

### 2 Corinthians 5:4

¿Por qué Pablo dijo que nosotros gemimos mientras estamos en esta tienda?  
Pablo dijo que mientras estemos en esta tienda, nosotros estamos agobiados y deseamos ser vestidos, de manera que lo que es mortal sea absorbido por la vida.  
¿Qué fue lo que Dios nos dio como promesa que vendrá?  
Dios nos dio el Espíritu como promesa de lo que esta por venir.

### 2 Corinthians 5:6

¿Prefería Pablo estar en su cuerpo o en casa con el Señor?  
Pablo dijo, que preferían estar fuera del cuerpo y en casa con el Señor.

### 2 Corinthians 5:9

¿Cuál era la meta de Pablo?  
Pablo hizo de su meta el complacer al Señor.  
¿Por qué Pablo hizo de su meta el complacer al Señor?  
Pablo hizo esta su meta porque todos compareceremos ante el tribunal de Cristo para recibir lo que es debido por las cosas hechas en el cuerpo, ya sea por bien o por mal.

### 2 Corinthians 5:11

¿Por qué Pablo y sus compañeros persuadían a la gente?  
Ellos persuadían a la gente porque ellos conocían del temor del Señor.  
Pablo dijo que ellos no se recomendarían a sí mismos a los santos de Corinto, ¿que ellos hacían?

Ellos estaban dando a los santos de Corinto una razón para que ellos estuvieran orgullosos de ellos, así los santos de Corinto tendrían una respuesta a aquellos que se jactan acerca de las apariencias pero no acerca de lo que está en el corazón.

### 2 Corinthians 5:13

Si Cristo murió por todos, ¿que es lo que aquellos que viven deben hacer?  
Ellos no deben vivir para sí mismos, si no para aquel que murió y resucitó.

### 2 Corinthians 5:16

¿Bajo que normas los santos no deben juzgar más?  
Los santos no deben juzgar a nadie por normas humanas.  
¿Que pasa con todo aquel que está en Cristo?  
El es nueva creación. Las cosas viejas pasaron; se han convertido en nuevas.

### 2 Corinthians 5:18

Cuando Dios a través de Cristo reconcilia a la gente con Él mismo, ¿qué es lo que Dios hace por ellos?  
Dios no les cuenta sus transgresiones contra ellos y les confía a ellos el mensaje de la reconciliación.

### 2 Corinthians 5:20

Como representantes señalados de Cristo, ¿cuál es la súplica de Pablo y sus compañeros en Corinto?  
Su súplica a los Corintios era que se reconciliaran con Dios por motivo de Cristo.  
¿Por qué hizo Dios que Cristo se convirtiera en sacrificio por nuestro pecado?  
Dios hizo esto para que nosotros pudiéramos ser la justicia de Dios en Cristo.

6 <sup>1</sup>Trabajando unidos con Él, también les instamos a que no reciban la gracia de Dios en vano. <sup>2</sup>Porque Él dice: "EN TIEMPO FAVORABLE YO LES PRESTÉ ATENCIÓN, Y EN EL DÍA DE SALVACIÓN YO LES AYUDÉ." Miren, ahora es el tiempo favorable. Miren, ahora es el día de salvación. <sup>3</sup>No ponemos piedra de tropiezo delante de nadie, porque no deseamos que nuestro ministerio caiga en desprestigio.

<sup>4</sup>Al contrario, probamos quiénes somos con todas nuestras acciones, somos siervos de Dios. Somos Sus siervos en mucha resistencia, aflicción, angustia, adversidad, <sup>5</sup>azotes, encarcelamientos, motines, en trabajo duro, en noches de desvelos, en hambre, <sup>6</sup>en pureza, conocimiento, paciencia, amabilidad, en el Espíritu Santo, en amor genuino. <sup>7</sup>Somos sus siervos en la palabra de verdad, en el poder de Dios, con de justicia a diestra y siniestra.

<sup>8</sup>Nosotros trabajamos en honra y deshonra, en calumnia y alabanza. Nos acusan de ser engañadores y sin embargo, somos veraces. <sup>9</sup>Trabajamos como si fuéramos desconocidos, y somos bien conocidos. Trabajamos como moribundos y ¡vean! seguimos viviendo. Trabajamos como siendo castigados por nuestras acciones, pero no como condenados a muerte. <sup>10</sup>Trabajamos como afligidos, pero siempre nos regocijamos. Trabajamos como pobres, pero hacemos ricos a muchos. Trabajamos como teniendo nada y, sin embargo, poseyéndolo todo.

<sup>11</sup>Hemos hablado toda la verdad a ustedes, Corinto, y nuestro corazón está abierto de par en par. <sup>12</sup>Sus corazones no están restringidos por nosotros, pero están restringidos por sus propios sentimientos. <sup>13</sup>Ahora en un intercambio justo, les hablo como a niños, abran sus corazones de par en par.

<sup>14</sup>No estén atados con los incrédulos. Porque, ¿qué asociación tiene la justicia con la rebeldía? ¿Y qué compañerismo tiene la luz con la oscuridad? <sup>15</sup>¿Qué acuerdo puede tener Cristo con Belial? ¿O qué comparte un creyente con un incrédulo? <sup>16</sup>¿Y qué acuerdo existe entre el templo de Dios y los ídolos? Porque nosotros somos el templo del Dios viviente, tal como Dios dijo: "HABITARÉ ENTRE ELLOS Y CAMINARÉ ENTRE ELLOS. YO SERÉ SU DIOS, Y ELLOS SERÁN MI PUEBLO."



<sup>17</sup>Por tanto: "SALGAN DE ENTRE ELLOS, Y APÁRTENSE," dice el Señor. "NO TOQUEN COSA INMUNDA, Y YO LES DARÉ LA BIENVENIDA." <sup>18</sup>YO SERÉ UN PADRE PARA USTEDES Y USTEDES SERÁN MIS HIJOS E HIJAS," dice el Señor Todopoderoso.

## 2 Corinthians 6:1

Oración de Enlace

Pablo resume cómo se supone que sea el trabajar juntos para Dios.

Información General

En el versículo 2, Pablo cita una porción del profeta Isaías. trabajando unidos

Pablo está implicando que él y Timoteo están trabajando con Dios. Traducción Alterna: "trabajando juntos con Dios"

les rogamos que no reciban la gracia de Dios en vano

Pablo está suplicando a los Corintios permitir que la gracia de Dios se haga efectiva en sus vidas. Esto puede ser expresado de manera positiva. Traducción Alterna: "les rogamos que hagan uso de la gracia que ustedes han recibido de Dios"

Porque Él dice

"Porque Dios dice". Esto introduce una cita del profeta Isaías. Traducción Alterna: "Porque Dios dice en la Escritura"

Miren

Aquí la palabra "Miren" nos alerta para prestar atención a la sorprendente información que sigue.

No ponemos piedra de tropiezo delante de nadie

Pablo habla sobre cualquier cosa que evitaría que una persona confiara en Cristo como si esto fuera un objeto físico sobre el cual esa persona tropieza y cae. Traducción Alterna: "Nosotros no queremos hacer cosa alguna que impida que la gente crea nuestro mensaje"

no deseamos que nuestro ministerio caiga en descrédito

La palabra "descrédito" se refiere a la gente hablando mal sobre el ministerio de Pablo. Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "no queremos que alguien pueda hablar mal de nuestro ministerio"

## 2 Corinthians 6:4

Información General

Cuando Pablo usa "nosotros" aquí, él se está refiriendo a sí mismo y a Timoteo.

probamos quienes somos por todas nuestras acciones, que somos siervos de Dios

"Probamos que nosotros somos siervos de Dios mediante todo lo que hacemos".

Somos Sus siervos en mucha resistencia... en noches de desvelos, en hambre

Pablo menciona varias situaciones difíciles en las que ellos probaron que ellos son siervos de Dios.

en pureza,... en amor genuino

Pablo enumera varias virtudes morales que ellos mantuvieron en situaciones difíciles que probaron que ellos son siervos de Dios.

Somos sus siervos en la palabra de verdad, en el poder de Dios

La dedicación de ellos a predicar el evangelio en el poder de Dios prueba que ellos son siervos de Dios.

en la palabra de verdad

"al predicar la verdadera palabra de Dios"

Tenemos la armadura de justicia para la mano derecha y para la

izquierda

Pablo habla de la justicia de ellos como si esta fuera armas que ellos usan para pelear batallas espirituales.

la armadura de justicia

"la justicia como nuestra armadura" o "la justicia como nuestras armas"

a la mano derecha y a la izquierda

Posibles significados son: 1) que hay un arma en una mano y un escudo en la otra o 2) que ellos están completamente equipados para la batalla, capaces de rechazar ataques de cualquier dirección.

## 2 Corinthians 6:8

Información General

Pablo enumera varios extremos sobre cómo la gente piensa respecto a él y a su ministerio.

Nos acusan de ser engañadores

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "La gente nos acusa de ser engañadores"

como si fuéramos desconocidos, y todavía nosotros somos bien conocidos

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "como si la gente no nos conociera y sin embargo la gente nos conoce bien"

¡vean!

La palabra "vean" aquí nos alerta para prestar atención a la sorprendente información que sigue.

Nosotros trabajamos como siendo castigados por nuestras acciones, pero no como condenados a muerte

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Nosotros trabajamos como si la gente estuviera castigándonos por nuestras acciones, pero no como si ellos nos hubieran condenado a muerte"

## 2 Corinthians 6:11

Oración de Enlace

Pablo anima a los creyentes en Corinto a separarse de los ídolos y vivir vidas limpias para Dios.

hablado toda la verdad a ustedes

"hablado honestamente a ustedes"

nuestro corazón está abierto de par en par

Pablo habla de su gran afecto por los corintios como de tener un corazón que está abierto. Traducción Alterna:

"nosotros los amamos mucho"

Sus corazones no están restringidos por nosotros, pero ustedes están restringidos por sus propios sentimientos

Pablo habla sobre la falta de amor de los corintios por él como si sus corazones estuvieran siendo exprimidos dentro de un espacio apretado.

Sus corazones no están restringidos por nosotros

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Nosotros no hemos restringido sus corazones" o "Nosotros no les hemos dado razón alguna para dejar de amarnos"

ustedes están restringidos por sus propios sentimientos

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "sus propios sentimientos los están limitando" o

"ustedes han dejado de amarnos por sus propias razones" en un intercambio justo  
"como una respuesta apropiada"

hablo como a niños

Pablo se dirige a los corintios como sus hijos espirituales.

Traducción Alterna: "yo hablo como si yo fuera su padre" abran sus corazones de par en par

Pablo insta a los corintios a amarlo como él los ha amado.

Traducción Alterna: "ámennos mucho, como nosotros los hemos amado"

2 Corinthians 6:14

Información General

En el versículo 16, Pablo parafrasea porciones de varios profetas del Antiguo Testamento: Moisés, Zacarías, Amós, y posiblemente otros.

No estén atados con los no creyentes

Esto puede ser expresado de manera positiva. Traducción Alterna: "Solo estén atados junto con creyentes"

estén atados con

Pablo habla sobre trabajar juntos hacia un propósito en común como si se tratara de dos animales atados juntos para halar un arado o carretón. Traducción Alterna: "hagan equipo con" o "tengan una relación cercana con"

Porque ¿qué asociación tiene la justicia con la ilegalidad?

Esta es una pregunta retórica que anticipa una respuesta negativa. Traducción Alterna: "Porque la justicia no puede tener asociación con la criminalidad"

que comunión tiene la luz con la oscuridad

Pablo hace esta pregunta para enfatizar que la luz y la oscuridad no pueden coexistir, ya que la luz dispersa la

oscuridad. Las palabras "luz" y "oscuridad" se refieren a las cualidades morales y espirituales de creyentes y no creyentes. Traducción Alterna: "Y la luz no puede tener compañerismo con las tinieblas"

¿Qué acuerdo puede tener Cristo con Belial?

Esta es una pregunta retórica que anticipa una respuesta negativa. Traducción Alterna: "No existe acuerdo alguno entre Cristo y Belial"

Belial

Este es otro nombre para el diablo.

¿O qué comparte un creyente con un incrédulo?

Esta es una pregunta retórica que anticipa una respuesta negativa. Traducción Alterna: "Un creyente nada comparte en común con un no creyente"

¿Y qué acuerdo existe entre el templo de Dios y los ídolos?

Esta es una pregunta retórica que anticipa una respuesta negativa. Traducción Alterna: "No hay acuerdo entre el templo de Dios y los ídolos"

nosotros somos el templo del Dios vivo

Pablo se refiere a todos los cristianos como formando un templo para que Dios habite en él. Traducción Alterna: "nosotros somos como un templo donde habita el Dios viviente"

2 Corinthians 6:17

Información general

Pablo cita porciones de los profetas del Antiguo Testamento, Isaías y Ezequiel.

NO TOQUEN COSA INMUNDA

Esto puede ser expresado de manera positiva. Traducción Alterna: "Toquen solo cosas que estén limpias".

## Translation Questions

2 Corinthians 6:1

¿Qué fue lo que Pablo y sus compañeros rogaron a los Corintios no hacer?

Ellos le rogaron a los Corintios no recibir la gracia de Dios en vano.

¿Cuándo es el tiempo favorable? ¿Cuándo es el día de salvación?

Ahora es el tiempo favorable. Ahora es el día de salvación.

¿Por qué Pablo y sus compañeros no ponían piedra de tropiezo delante de nadie?

Ellos no ponían piedra de tropiezo delante de nadie, porque ellos no querían que su ministerio cayera en descrédito.

2 Corinthians 6:4

¿Qué probaron las acciones de Pablo y sus compañeros?

Sus acciones probaron que eran siervos de Dios.

¿Cuáles eran algunas cosas que Pablo y sus compañeros resistían?

Ellos resistían aflicción, angustia, adversidad, azotes, encarcelamientos, motines, trabajo duro, noches de desvelo y hambre.

2 Corinthians 6:8

A pesar de que Pablo y sus compañeros eran verdaderos, ¿de qué se les acusaba?

Ellos fueron acusados de ser engañadores.

2 Corinthians 6:11

¿Qué cambio deseaba Pablo hacer con los Corintios?

Pablo dijo que su corazón estaba abierto para los Corintios y que en un intercambio justo Pablo deseaba que los santos de Corinto abrieran sus corazones a Pablo y sus compañeros.

2 Corinthians 6:14

¿Cuáles fueron las razones que dió Pablo de porque los santos de Corinto no debían unirse a los no creyentes?

Pablo dió las siguientes razones: ¿qué asociación tiene la justicia con la ilegalidad? , ¿tiene la luz comunión con la oscuridad?, ¿estara de acuerdo Cristo con Beliar? ¿O qué comparten un creyente con un incrédulo? ¿Podrá ver un acuerdo entre el templo de Dios y los ídolos?

2 Corinthians 6:17

¿Qué dice el Señor que hará con aquellos que salgan de entre ellos, se separen y no toquen cosa inmunda?

El Señor dice que los recibirá. Él se convertirá en Padre de ellos y ellos serán sus hijos e hijas.

7 <sup>1</sup>Amados, ya que tenemos estas promesas, limpiémonos de todo aquello que nos hace impuros en nuestro cuerpo y espíritu. Procuremos la santidad en el temor de Dios.

<sup>2</sup>Hagan lugar para nosotros! A nadie le hemos hecho mal. No le hemos hecho daño a nadie, ni tomado ventaja de nadie.

<sup>3</sup>No digo esto para condenarlos. Porque ya he dicho que ustedes están en nuestros corazones, para morir juntos y para

vivir juntos.<sup>4</sup>Tengo gran confianza en ustedes y estoy orgulloso de ustedes. Yo estoy lleno de consuelo. Me desbordo de gozo aún en todas nuestras aflicciones.

<sup>5</sup>Cuando llegamos a Macedonia, nuestros cuerpos no tuvieron descanso. En su lugar, estábamos preocupados en gran manera, por conflictos externos y temores internos.<sup>6</sup>Pero Dios, que consuela a los desanimados, nos consoló con la llegada de Tito.<sup>7</sup>No fue sólo con su llegada que Dios nos consoló. Fue también por el consuelo que Tito había recibido de ustedes. Él nos dijo del gran afecto de ustedes, de su tristeza y de su profunda preocupación por mí. Así que me regocijé aún más.

<sup>8</sup>Aun cuando mi carta les entristeció, no lo lamento. Pero sí me lamenté cuando vi que mi carta les entristeció. Pero ustedes estuvieron tristes solo por un corto tiempo.<sup>9</sup>Ahora estoy alegre, no porque ustedes estuvieran afligidos, sino porque su tristeza los trajo al arrepentimiento. Ustedes experimentaron una tristeza divina, así que no sufrieron ninguna pérdida por causa de nosotros.<sup>10</sup>Porque la tristeza divina resulta en arrepentimiento que logra la salvación sin remordimiento. La tristeza mundana, sin embargo, trae muerte.

<sup>11</sup>Miren cuán grande determinación produjo en ustedes esta tristeza divina. Cuán grande fue la determinación en ustedes para probar que eran inocentes. ¡Cuán grande era su indignación, su temor, su anhelo, su celo y su deseo de ver que la justicia fuera hecha! En todo ustedes se han probado a sí mismos ser inocentes en este asunto.<sup>12</sup>Aunque yo les escribí a ustedes, no escribí por causa del que hizo mal, ni por aquel que sufrió el mal. Escribí para que la sinceridad de ustedes hacia nosotros fuera entre ustedes, ante los ojos de Dios.

<sup>13</sup>Es por esto que nosotros estamos animados. Además de nuestro propio consuelo, nosotros también nos regocijamos aún más por el gozo de Tito, porque su espíritu fue renovado por todos ustedes.<sup>14</sup>Porque si yo me jacté ante él acerca de ustedes, no fui avergonzado. Por el contrario, así como todo lo que le dijimos a ustedes era verdad, nuestra jactancia acerca de ustedes ante Tito probó ser verdadera.

<sup>15</sup>Su afecto por ustedes es aún mayor, porque Él recuerda la obediencia de todos ustedes, cómo ustedes le recibieron con temor y temblor.<sup>16</sup>Yo me regocijo porque tengo completa confianza en ustedes.

## 2 Corinthians 7:1

Oración de Enlace

Pablo continúa recordándoles que se separen del pecado y busquen la santidad en forma intencional.

Amados

"Ustedes, a quienes amo" o "Queridos amigos"

limpiémonos

Aquí Pablo está diciendo que se mantengan alejados de cualquier forma de pecado que afecte su relación con Dios.

Procuremos la santidad

"Esforcémonos por vivir una vida santa"

en el temor de Dios

"que procede del profundo respeto a Dios"

## 2 Corinthians 7:2

Oración de Enlace

Habiendo ya advertido a la gente de Corinto sobre otros líderes que estaban tratando de que estos creyentes corintios los siguieran, Pablo le recuerda a la gente la forma en que él siente acerca de ellos.

Hagan lugar para nosotros

Esto se refiere a lo que Pablo dijo antes en 6:11 de que ellos le abrieran sus corazones. Traducción Alterna: "Hagan espacio para nosotros en sus corazones" o "Ámennos y acéptennos"

No digo esto para condenarlos a ustedes

"Yo no digo esto para acusarlos de haber hecho mal". La palabra "esto" se refiere a lo que Pablo acaba de decir sobre no haber "dañado a nadie".

ustedes están en nuestros corazones

Pablo habla sobre el gran amor de él y de sus asociados por los corintios como si ellos los tuvieran dentro de sus corazones. Traducción Alterna: "ustedes son muy queridos para nosotros"

para nosotros morir juntos y para vivir juntos

Esto significa que Pablo y sus asociados continuarán

amando a los corintios no importando qué ocurra.

Traducción Alterna: "sea que vivamos o sea que muramos"

para nosotros morir

"nosotros" incluye a los creyentes corintios.

Yo estoy lleno de consuelo

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción

Alterna: "Ustedes me llenan de consuelo"

Yo me desbordo de gozo

Pablo habla del gozo como si este fuera un líquido que lo llena hasta que se desborda. Traducción Alterna: "Yo estoy extremadamente alegre"

aun en todas nuestras aflicciones

"a pesar de todas nuestras dificultades"

## 2 Corinthians 7:5

Cuando llegamos a Macedonia

Aquí la palabra "llegamos" se refiere a Pablo y Timoteo, pero no a los corintios o a Tito.

nuestros cuerpos no tuvieron descanso

Aquí "cuerpos" se refiere a la persona completa. Traducción

Alterna: "nosotros no tuvimos descanso" o "nosotros

estábamos muy cansados"

estábamos preocupados en todas las maneras

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción

Alterna: "nosotros experimentamos problemas en todas formas"

por conflictos externos y temores internos

Posibles significados para "externos" son: 1) "fuera de nuestros cuerpos" o 2) "fuera de la iglesia". La palabra "internos" se refiere a las emociones dentro de ellos.

Traducción Alterna: "por conflictos con otras personas y por temores dentro de nosotros mismos"

por el consuelo que Tito había recibido de ustedes

Pablo recibió consuelo de saber que los corintios habían consolado a Tito. Traducción Alterna: "al saber sobre el consuelo que Tito había recibido de ustedes"

## 2 Corinthians 7:8

Oración de Enlace

Pablo los elogia por su tristeza santa, su celo por hacer lo correcto y el gozo que este les trajo a él y a Tito.

Información General

Esto se refiere a la carta anterior de Pablo a estos creyentes corintios, donde él los regañó por su aceptación de la inmoralidad sexual de un creyente con la esposa de su padre.

cuando vi que mi carta

"cuando supe que mi carta"

no porque ustedes fueron afligidos

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción

Alternativa: "no porque lo que dije en mi carta los angustiara"

no sufrieron pérdida por causa de nosotros

"no sufrieron pérdidas porque nosotros los regañamos".

Esto significa que, aunque la carta les causó dolor, finalmente ellos se beneficiaron de la carta porque esta los condujo a arrepentimiento. Traducción Alternativa: "así que nosotros no les causamos daño en forma alguna"

Porque la tristeza divina resulta en arrepentimiento que logra la salvación

La palabra "arrepentimiento" puede ser repetida para clarificar su relación con lo que le antecede y con lo que le sigue. Traducción Alternativa: "Porque la tristeza que es de Dios produce arrepentimiento, y el arrepentimiento conduce a salvación"

sin remordimiento

Posibles significados son: 1) Pablo no tiene remordimientos por haberles causado dolor, porque esa tristeza condujo a su arrepentimiento y salvación o 2) los corintios no lamentarán haber experimentado dolor porque este condujo al arrepentimiento y la salvación de ellos.

La tristeza mundana, sin embargo, trae muerte

Este tipo de tristeza conduce a muerte en lugar de salvación porque esta no produce arrepentimiento. Traducción Alternativa: "La tristeza mundana, sin embargo, conduce a la muerte espiritual"

## 2 Corinthians 7:11

Miren

Esta palabra añade énfasis a lo que se dice después.

Cuán grande fue la determinación en ustedes para probar que ustedes eran inocentes

Aquí la palabra "Cuán" hace de esta expresión una exclamación. Traducción Alternativa: "¡La determinación de ustedes de probar que eran inocentes fue muy grandiosa!" su indignación

"su enfado"

de ver que la justicia fuera hecha

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción

Alternativa: "de que alguien llevara a cabo la justicia"

que su sinceridad para con nosotros sea hecha conocida

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción

Alternativa: "para que ustedes supieran que su seriedad hacia nosotros es sincera"

a la vista de Dios

Esto se refiere a la presencia de Dios. Se hace referencia a la comprensión y aprobación de Dios de la veracidad de Pablo como de Dios siendo capaz de verlos a ellos.

Traducción Alternativa: "ante Dios" o "con Dios como testigo".

Ver cómo se tradujo esto en 4:1.

## 2 Corinthians 7:13

Es por esto que nosotros somos animados

Aquí la palabra "esto" se refiere a la forma en que los corintios respondieron a la carta anterior de Pablo, como él lo describió en el versículo anterior. Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "Esto es lo que nos anima"

su espíritu fue renovado por todos ustedes

Aquí la palabra "espíritu" se refiere al temperamento y la disposición de una persona. Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "todos ustedes refrescaron su espíritu" o "todos ustedes hicieron que él dejara de preocuparse"

Porque si yo me jacté ante él acerca de ustedes

"Porque, aunque yo me jacté ante él acerca de ustedes"

yo no fui avergonzado

"ustedes no me decepcionaron"

nuestra jactancia sobre ustedes ante Tito probó ser verdadera

"ustedes probaron que los alardes que hicimos ante Tito acerca de ustedes eran ciertos"

## 2 Corinthians 7:15

la obediencia de todos ustedes

Este nombre "obediencia" puede ser expresado con un verbo, "obedecer". Traducción Alternativa: "cómo todos ustedes obedecieron"

ustedes le recibieron con temor y temblor

Aquí "temor" y "temblor" comparten significados similares y enfatizan la intensidad del miedo. Traducción Alternativa:

"ustedes lo recibieron con gran reverencia"

con temor y temblor

Posibles significados son: 1) "con gran reverencia a Dios" o 2) "con gran reverencia a Tito".

## Translation Questions

### 2 Corinthians 7:1

¿De qué dijo Pablo que estamos supuestos a limpiarnos nosotros mismos?

Nosotros estamos supuestos a limpiarnos nosotros mismos de todo aquello que hace impuro nuestro cuerpo y nuestro espíritu.

### 2 Corinthians 7:2

¿Qué es lo que Pablo quería que los santos de Corinto hicieran para ellos mismos y para sus compañeros?

Pablo deseaba que ellos hicieran lugar para ellos.

¿Qué palabras de aliento Pablo tenía para los santos de Corinto?

Pablo le dijo a los santos de Corinto que ellos estaban en su corazón y en el de sus compañeros, para morir juntos y para vivir juntos. Pablo también les dijo que tenía una gran confianza en ellos y que estaba muy orgulloso de ellos.

### 2 Corinthians 7:5

¿Qué aliento Dios le dio a Pablo y a sus compañeros cuando ellos fueron a Macedonia y habían problemas por todos lados- conflictos externos y temores internos?

Dios los consoló con la llegada de Tito, con el reporte que

recibió de los santos de Corinto Tito y por el gran afecto de los Corintios, su tristeza y su profunda preocupación por Pablo.  
2 Corinthians 7:8  
¿Qué provocó la carta previa de Pablo a los santos de Corinto?  
Los santos de Corinto experimentaron tristeza, una tristeza divina en respuesta a la carta previa de Pablo.  
¿Qué produjo en los santos de Corinto la tristeza divina?  
La tristeza trajo arrepentimiento en ellos.  
2 Corinthians 7:11  
¿Por qué dijo Pablo que escribió la carta previa a los santos de Corinto?  
Pablo dijo que él escribió para la sinceridad de los santos de

Corinto con Pablo y sus compañeros fuera conocida a la vista de Dios.  
2 Corinthians 7:13  
¿Por qué estaba Tito gozoso?  
El estaba gozoso por que su espíritu fue renovado por los santos de Corinto.  
2 Corinthians 7:15  
¿Por qué el afecto de Tito por los santos de Corinto crecía aún mayor?  
El afecto de Tito por los santos de Corinto crecía aún más según el se recordaba la obediencia de todos ellos recibiendo con temor y temblor.

8 <sup>1</sup>Hermanos queremos que ustedes sepan acerca de la gracia de Dios que ha sido dada a las iglesias de Macedonia.  
<sup>2</sup>Durante una gran prueba de aflicción, la abundancia de su gozo y su extrema pobreza han producido grandes riquezas de generosidad.  
<sup>3</sup>Porque doy testimonio de que ellos dieron lo más que pudieron y hasta más allá de lo que ellos eran capaces. Y de su propia libre voluntad, <sup>4</sup>con mucha súplica, nos rogaron por el privilegio de compartir en esta ayuda para los creyentes.  
<sup>5</sup>Esto no ocurrió como nosotros habíamos esperado. En su lugar, primero se entregaron al Señor. Luego, se dieron a sí mismos a nosotros por la voluntad de Dios.  
<sup>6</sup>Así que instamos a Tito, quien ya había empezado esta tarea, para que completara este acto de generosidad de parte de ustedes. <sup>7</sup>Pero ustedes abundan en todo: en fe, en palabra, en conocimiento, en toda diligencia y en su amor por nosotros. Así que también asegúrense que ustedes abunden en esta obra generosa.  
<sup>8</sup>Digo esto no como un mandato. Por el contrario, lo digo a fin de probar la sinceridad de su amor comparándolo con el entusiasmo de otras personas. <sup>9</sup>Porque ustedes conocen la gracia de nuestro Señor Jesucristo. Aunque Él era rico, por el bien de ustedes Él se hizo pobre, para que por medio de Su pobreza ustedes pudieran llegar a ser ricos.  
<sup>10</sup>En este asunto les daré un consejo que les ayudará. Hace un año atrás, ustedes no solamente empezaron a hacer algo, sino que desearon hacerlo. <sup>11</sup>Ahora téminenlo. Para que así como hubo el entusiasmo y el deseo de hacerlo entonces, también puedan culminarlo, tan pronto como puedan. <sup>12</sup>Porque si ustedes anhelan hacer esta obra, es una cosa buena y aceptable. Esto debe estar basado en lo que una persona tiene, no en lo que no tiene.  
<sup>13</sup>Porque esta obra no es para que otros sean aliviados y ustedes sean cargados. En vez de esto, debe haber justicia. <sup>14</sup>La abundancia de ustedes en el tiempo presente suplirá lo que ellos necesitan. Esto es también para que la abundancia de ellos pueda suplir las necesidades de ustedes, y así haya justicia. <sup>15</sup>Esto es como está escrito: "AL QUE TENÍA MUCHO NO LE SOBRÓ NADA, PERO AL QUE TENÍA POCO NO LE FALTÓ NADA."  
<sup>16</sup>Pero gracias a Dios, quien puso en el corazón de Tito el mismo cuidado diligente que yo tengo por ustedes. <sup>17</sup>Porque él no solamente aceptó nuestra solicitud, sino que fue muy diligente acerca de esto. Él vino a ustedes por su propia voluntad.  
<sup>18</sup>Y nosotros hemos enviado con él al hermano que es alabado entre todas las iglesias por su trabajo en proclamar el evangelio. <sup>19</sup>No solamente esto, sino que él fue seleccionado por las iglesias para viajar con nosotros a fin de llevar a cabo esta obra de generosidad. Esto es para el honor del Señor mismo y para mostrar nuestro anhelo en ayudar.  
<sup>20</sup>Nosotros estamos evitando la posibilidad de que cualquiera pueda quejarse de nosotros respecto a esta generosidad que estamos realizando. <sup>21</sup>Nosotros cuidamos de hacer lo honorable, no solamente ante el Señor, sino también ante las personas.  
<sup>22</sup>Nosotros también estamos enviando con ellos a otro hermano; frecuentemente le hemos probado, y le hemos hallado diligente para muchas tareas. Ahora él es aún más diligente por la gran confianza que él tiene en ustedes. <sup>23</sup>En cuanto a Tito, él es mi compañero y colaborador de trabajo para con ustedes. En cuanto a nuestros hermanos, ellos son enviados por las iglesias. Ellos son un honor para Cristo. <sup>24</sup>Así que muéstrenles su amor, y muestren a las iglesias la razón de nuestra jactancia sobre ustedes entre las otras iglesias.

2 Corinthians 8:1  
Oración de Enlace  
Habiendo explicado su cambio de planes y la dirección de su ministerio, Pablo habla sobre el dar.  
la gracia de Dios que ha sido dada a las iglesias de Macedonia  
Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "la gracia que Dios ha dado a las iglesias de Macedonia"  
la abundancia de su gozo y su extrema pobreza han producido grandes riquezas de generosidad

Pablo habla sobre el "gozo" y la "pobreza" como si estos fueran cosas vivas que pueden producir generosidad.  
Traducción Alternativa: "por el gran gozo y la extrema pobreza de la gente, ellos se han vuelto muy generosos"  
la abundancia de su gozo  
Pablo habla sobre el gozo como si este fuera un objeto físico que pudiera aumentar en tamaño o cantidad.  
extrema pobreza... riquezas de generosidad  
Aunque las iglesias de Macedonia han sufrido pruebas de aflicción y pobreza, por la gracia de Dios, ellos han sido

capaces de recoger dinero para los creyentes en Jerusalén. grandes riquezas de generosidad "una muy grande generosidad". Las palabras "grandes riquezas" enfatizan la grandeza de la generosidad de ellos. 2 Corinthians 8:3

ellos dieron

Esto se refiere a las iglesias en Macedonia.

de su propia libre voluntad

"voluntariamente"

con mucha súplica, ellos nos rogaron

Aquí las palabras "súplica" y "rogaron" comparten significados similares y enfatizan la seriedad con que la gente imploraba. Traducción Alterna: "ellos nos suplicaban muy seriamente"

este ministerio a los creyentes

Pablo se está refiriendo a proveer dinero a los creyentes en Jerusalén. Traducción Alterna: "este ministerio de proveer para los creyentes en Jerusalén"

2 Corinthians 8:6

quien ya había empezado esta tarea

Pablo se está refiriendo a la recolecta de dinero de los corintios para los creyentes en Jerusalén. Traducción Alterna: "quien, en primer lugar, los había alentado a ustedes a dar".

para que completara este acto de generosidad de parte de ustedes Tito debía ayudar a los corintios a completar la recaudación de dinero. Traducción Alterna: "para animarlos a ustedes a completar el generoso regalo de ustedes"

Pero ustedes abundan en todo

Pablo habla de los creyentes corintios como si ellos estuvieran produciendo bienes físicos. Traducción Alterna: "ustedes hacen bien en tantas formas"

asegúrense que ustedes abunden en esta obra generosa

Pablo habla de los creyentes corintios como si ellos debieran producir bienes físicos. Traducción Alterna: "asegúrense de que ustedes hacen bien en dar para los creyentes en Jerusalén"

2 Corinthians 8:8

comparándolo al entusiasmo de otras personas

Pablo está animando a los corintios a dar generosamente al compararlos con la generosidad de las iglesias macedonias. la gracia de nuestro Señor

En este contexto, la palabra "gracia" enfatiza la generosidad con la que Jesús había bendecido a los corintios.

Aunque Él era rico, por el bien de ustedes Él se hizo pobre

Pablo habla sobre Jesús antes de Su encarnación como de ser rico, y sobre Su hacerse humano como de hacerse pobre.

por medio de Su pobreza ustedes pudieran llegar a ser ricos

Pablo habla de los corintios haciéndose espiritualmente ricos como resultado de Jesús hacerse humano.

2 Corinthians 8:10

En este asunto

Esto se refiere a la recolección de dinero que ellos hacían para dar a los creyentes en Jerusalén. Traducción Alterna: "Respecto a la recolecta"

hubo entusiasmo y deseo de hacerlo

Esto puede ser expresado con una frase verbal. Traducción

Alterna: "ustedes estaban entusiasmados y deseaban hacerlo"

que ustedes también puedan culminarlo

"complétenlo" o "terminenlo"

es una cosa buena y aceptable

Aquí las palabras "bueno" y "aceptable" comparten significados similares y enfatizan la bondad de la cosa. Traducción Alterna: "una cosa muy buena"

Esto debe estar basado en lo que una persona tiene

"El dar debe estar basado en lo que una persona tiene"

2 Corinthians 8:13

Porque esta obra

Esto se refiere a recolectar dinero para los creyentes en Jerusalén. Traducción Alterna: "Porque esta tarea de recolectar dinero"

que otros sean aliviados y ustedes sean cargados

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "que ustedes puedan aliviar a otros y cargarse ustedes"

debe haber justicia

"debe haber igualdad"

Esto es también para que la abundancia de ellos pueda suplir las necesidades de ustedes

Dado que los corintios están actuando en el tiempo presente, está implícito que los creyentes en Jerusalén también los ayudarán a ellos en algún momento en el futuro. Traducción Alterna: "Esto es también para que en el futuro la abundancia de ellos pueda suplir la necesidad de ustedes"

como está escrito

Aquí Pablo cita del Éxodo. Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "como escribió Moisés"

NO LE FALTÓ NADA

Esto puede ser expresado de manera positiva. Traducción Alterna: "tenía todo lo que él necesitaba"

2 Corinthians 8:16

quien puso en el corazón de Tito el mismo cuidado diligente que yo tengo por ustedes

Aquí la palabra "corazón" se refiere a las emociones. Esto significa que Dios hizo que Tito los amara. Traducción Alterna: "quien hizo que Tito se interesara por ustedes tanto como yo lo hago"

el mismo cuidado diligente

"el mismo entusiasmo" o "la misma profunda preocupación"

Porque él no solamente aceptó nuestra solicitud

Pablo se está refiriendo a su petición a Tito de regresar a Corinto y completar la recolecta. Traducción Alterna:

"Porque él no solamente estuvo de acuerdo con nuestra petición de él ayudarlos con la recolecta"

2 Corinthians 8:18

con él

"con Tito"

hermano que es alabado entre todas las iglesias

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "al hermano a quien creyentes de entre todas las iglesias elogian"

No solamente esto

"No solo es que creyentes de entre todas las iglesias lo

elogian"

él fue seleccionado por las iglesias

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción

Alternativa: "las iglesias también lo seleccionaron"

a fin de llevar a cabo esta obra de generosidad

"para llevar a cabo este acto de generosidad". Esto se refiere a llevar la ofrenda a Jerusalén.

para mostrar nuestro anhelo en ayudar

"para demostrar nuestra ilusión por ayudar"

2 Corinthians 8:20

respecto a esta generosidad que estamos realizando

"acerca de la manera en que nosotros estamos manejando este generoso regalo". Esto se refiere a llevar la ofrenda a Jerusalén.

Nosotros cuidamos de hacer lo honorable

"Nosotros somos cuidadosos de manejar este regalo de manera honorable"

ante el Señor... ante las personas

"en la opinión de Dios... en la opinión de las personas"

2 Corinthians 8:22

con ellos

La palabra "ellos" se refiere a Tito y al hermano previamente mencionado.

él es mi compañero y colaborador de trabajo para con ustedes

"él es mi compañero, quien trabaja conmigo para ayudarlos"

En cuanto a nuestros hermanos

Esto se refiere a los otros dos hombres que acompañarán a Tito.

ellos son enviados por las iglesias

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción

Alternativa: "las iglesias los han enviado"

Ellos son un honor para Cristo

Esto puede ser expresado con una frase verbal. Traducción

Alternativa: "Ellos harán que la gente honre a Cristo"

## Translation Questions

2 Corinthians 8:1

¿Qué es lo que Pablo quería que los hermanos y hermanas de Corinto conocieran?

Pablo quería que ellos conocieran sobre la gracia de Dios que fue dada a las iglesias de Macedonia.

¿Qué fue lo que las iglesias de Macedonia hicieron en medio de una gran prueba de aflicción, y en medio de una extrema pobreza?

Ellos produjeron grandes riquezas de generosidad.

2 Corinthians 8:6

¿Qué Pablo instaba a Tito a hacer?

Pablo instaba a Tito a que completara este acto de gracia por parte de los santos de Corinto.

¿En qué más los creyentes de Corinto abundaban?

Ellos abundaban en fe, en palabra, en conocimiento, en toda diligencia y en su amor por Pablo.

2 Corinthians 8:10

¿Qué dijo Pablo que era bueno y aceptable?

Pablo dijo que era bueno y aceptable para los santos de Corinto anhelar hacer la obra.

2 Corinthians 8:13

¿Quería Pablo que esta obra la hicieran otros para aliviarlos y que los santos de Corinto no estuvieran cargados?

No. Pablo decía a los corintios que la abundancia de ellos supliría lo que ellos necesitaban. Y que la abundancia de ellos podía suplir las necesidades de los santos de Corinto para que así hubiera justicia.

2 Corinthians 8:16

¿Qué fue lo que Tito hizo luego que Dios pusiera en su corazón cuidar diligentemente de los santos de Corinto como lo hizo Pablo?

Tito aceptó la solicitud de Pablo y comenzó a ser muy diligente sobre ello, y vino a los santos de Corinto por su propia voluntad.

2 Corinthians 8:20

¿De qué Pablo cuidaba evitar en sus acciones concerniente a la generosidad?

Pablo era cuidadoso de evitar dar a alguien una razón para quejarse de sus acciones.

2 Corinthians 8:22

¿Qué fue lo que le dijo Pablo a los santos de Corinto hicieran con respecto a los hermanos que fueron enviados a ellos por otras iglesias?

Pablo dijo a la iglesia de Corinto que le demostraran su amor, y que le mostraran por qué Pablo se jactaba de la iglesia de Corinto entre otras iglesias.

<sup>9</sup>En relación a la ayuda para los creyentes, no es necesario que yo les escriba.<sup>2</sup>Yo conozco el deseo de ustedes, del cual yo me jacté ante la gente de Macedonia. Yo les dije que los de Acaya han estado preparándose desde el año pasado. El entusiasmo de ustedes ha motivado a la mayoría de ellos a actuar.

<sup>3</sup>Pero he enviado a los hermanos para que nuestra jactancia respecto a ustedes no sea en vano, y así ustedes estén listos, como yo dije que ustedes lo estarían.<sup>4</sup>De otra manera, si algunos macedonios vienen conmigo y les encuentran sin preparar, nosotros estaríamos avergonzados, y ustedes estarían más avergonzados, por haber confiado tanto en ustedes.

<sup>5</sup>Así que creí necesario instar a los hermanos a que fueran a ustedes primero e hicieran arreglos de antemano para la ayuda que ustedes prometieron. Esto es así para que esté listo como una bendición, y no como algo forzado.

<sup>6</sup>El punto es éste: el que siembra escasamente también cosechará escasamente, y el que siembra con el propósito de bendecir también cosechará bendición.<sup>7</sup>Que cada uno dé como él ha planeado en su corazón. Que no dé por tristeza o por obligación. Pues Dios ama al dador alegre.

<sup>8</sup>Y Dios es capaz de hacer que cada bendición se multiplique para ustedes, para que siempre, en todas las cosas, ustedes puedan tener todo lo que necesiten. Esto será así para que ustedes puedan abundar en cada buena obra.<sup>9</sup>Es como está escrito: "ÉL HA DISTRIBUIDO SUS RIQUEZAS Y LAS HA DADO A LOS POBRES. SU JUSTICIA PERMANECE PARA SIEMPRE."

<sup>10</sup> Aquel que suple la semilla al sembrador que siembra, y pan para comida, también suplirá y multiplicará la semilla de ustedes para la siembra. Él aumentará la cosecha de la justicia de ustedes.<sup>11</sup> Ustedes serán enriquecidos de todas maneras para que puedan ser generosos. Esto traerá agradecimiento hacia Dios a través de nosotros.

<sup>12</sup> Porque llevar a cabo esta ayuda no solo suple las necesidades de los creyentes. También se multiplica en muchas acciones de gracias a Dios.<sup>13</sup> Debido a que ustedes han sido probados y aprobados por esta ayuda, ustedes también glorificarán a Dios siendo obedientes a la confesión que ustedes hicieron al evangelio de Cristo. Ustedes también glorificarán a Dios por la generosidad de la ayuda de ustedes para ellos y para todos.<sup>14</sup> Ellos les anhelan a ustedes y están orando por ustedes. Ellos hacen esto por la misma enorme gracia de Dios que está sobre ustedes.<sup>15</sup> ¡Gracias sean a Dios por Su don inefable!

## 2 Corinthians 9:1

Oración de Enlace

Pablo continúa con el tema de dar. Él quiere estar seguro que la recolecta de sus ofrendas para los creyentes necesitados en Jerusalén se lleve a cabo antes de que él llegue, para que no parezca que él toma ventaja de ellos. Él habla sobre cómo el dar bendice al que da y glorifica a Dios.

Información General

Cuando Pablo se refiere a Acaya, él está hablando sobre una provincia romana ubicada en el sur de Grecia, donde está localizado Corinto.

al ministerio para los creyentes

Esto se refiere a la recolección de dinero para dar a los creyentes en Jerusalén. El significado completo de esta expresión puede hacerse explícito. Traducción Alternativa: "el ministerio para los creyentes en Jerusalén"

Acaya ha estado preparándose

Aquí la palabra "Acaya" se refiere a la gente que vive en esa provincia y, específicamente, a la gente de la iglesia en Corinto. Traducción Alternativa: "la gente de Acaya se ha estado preparando"

## 2 Corinthians 9:3

los hermanos

Esto se refiere a Tito y a los dos hombres que lo acompañan.

nuestra jactancia respecto a ustedes no sea en vano

Pablo no quiere que otros piensen que las cosas de las que él ha hecho alarde sobre los corintios eran falsas.

les encuentran sin preparar

"no los encuentran preparados para dar"

yo no digo nada sobre ustedes

Pablo usa esta expresión negativa para enfatizar que lo mismo es cierto acerca de los corintios. Traducción Alternativa: "y ustedes estarían incluso más avergonzados"

los hermanos que vinieran a ustedes

Desde la perspectiva de Pablo, los hermanos van.

Traducción Alternativa: "los hermanos a que vayan a ustedes"

no como algo forzado

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "no como algo que nosotros los forzamos a dar"

## 2 Corinthians 9:6

el que siembra... cosechará bendición

Pablo utiliza la imagen de un granjero sembrando semillas para describir los resultados de dar. Así como la cosecha de un granjero está basada en cuánto él siembra, así las bendiciones de Dios serán pocas o muchas basado en cuán generosamente los corintios den.

dé como él ha planeado en su corazón

Aquí la palabra "corazón" se refiere a los pensamientos y emociones. Traducción Alternativa: "dé como ha determinado" no dé por tristeza o por compulsión

Esto puede ser traducido con frases verbales. Traducción Alternativa: "porque él se siente culpable o alguien lo está obligando"

Pues Dios ama al dador alegre

Dios quiere que las personas den con alegría para ayudar a proveer para los compañeros creyentes.

## 2 Corinthians 9:8

Dios es capaz de hacer que cada bendición se multiplique para ustedes "Dios es capaz de aumentar cada bendición para ustedes". Así como uno da económicamente a otros creyentes, Dios también da más bendiciones al que da, de manera que el dador tenga todo lo que él necesita.

para que ustedes puedan multiplicar cada buena obra

"para que ustedes puedan ser capaces de hacer más y más buenas acciones"

Es como está escrito

"Esto es así como está escrito". Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "Esto es así como escribieron el escritor"

## 2 Corinthians 9:10

Aquel que suple

"Dios, quien provee"

pan para comida

Aquí la palabra "pan" se refiere a la comida en general.

Traducción Alternativa: "alimento para comer"

también suplirá y multiplicará su semilla para la siembra

Pablo habla sobre las posesiones de los corintios como si estas fueran semillas, y sobre dar a otros como si estuvieran sembrando semillas. Traducción Alternativa:

"también proveerá y multiplicará sus posesiones para que ustedes puedan sembrarlas al darlas a otros"

Él aumentará la cosecha de la justicia de ustedes

Pablo compara los beneficios que los corintios recibirán de la generosidad de ellos con los de una cosecha. Traducción Alternativa: "Dios los bendecirá a ustedes aun más, por la justicia de ustedes"

la cosecha de la justicia de ustedes

"la cosecha que proviene de sus acciones justas". Aquí la palabra "justicia" se refiere a las acciones justas de los corintios al dar sus recursos a los creyentes en Jerusalén.

Ustedes serán enriquecidos

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alternativa: "Dios los enriquecerá a ustedes"

Esto traerá agradecimiento hacia Dios a través de nosotros

La palabra "Esto" se refiere a la generosidad de los



corintios. Traducción Alterna: "Por causa de la generosidad de ustedes, aquellos que reciben los regalos que les llevamos darán gracias a Dios" o "y cuando nosotros demos los regalos de ustedes a aquellos que los necesitan, ellos le darán gracias a Dios"

2 Corinthians 9:12

Porque llevar a cabo este servicio

Aquí la palabra "servicio" se refiere a Pablo y sus compañeros llevando la contribución a los creyentes en Jerusalén. Traducción Alterna: "Porque el que nosotros llevemos a cabo este servicio para los creyentes en Jerusalén"

También se multiplica en muchas acciones de gratitud a Dios Pablo habla sobre la obra de servicio de los creyentes corintios como si esta fuera un objeto que pudiera multiplicarse a sí mismo en muchos objetos. Traducción Alterna: "También causa muchas acciones por las cuales las

personas agradecerán a Dios"

Debido a que ustedes han sido probados y aprobados por este servicio Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Porque este servicio los ha probado y aprobado a ustedes"

ustedes también glorificarán a Dios por la obediencia... por la generosidad del regalo de ustedes para ellos y para todos Pablo dice que los corintios glorificarán a Dios, tanto al ser fieles a Jesús como al dar generosamente a otros creyentes que tienen necesidad.

por Su regalo inefable

"por su regalo, el cual las palabras no pueden describir".

Posibles significados son: 1) que este regalo se refiere a "la muy grande gracia" que Dios les ha dado a los corintios, la cual los ha conducido a ser tan generosos o 2) que este regalo se refiere a Jesucristo, el cual Dios dio a todos los creyentes.

## Translation Questions

2 Corinthians 9:1

¿Sobre que dijo Pablo que no era necesario escribir a los santos de Corinto?

Pablo dijo que no era necesario escribirle a ellos concerniente al ministerio de los santos.

2 Corinthians 9:3

¿Porqué Pablo envió los hermanos a Corinto?

El envío los hermanos para que su jactancia respecto a los corintios no fuera en vano y para que los santos de Corinto esten listos, como Pablo decía que ellos debían estar.

¿Por qué dijo Pablo que era necesario instar a los hermanos a ir donde los santos de Corinto y hacer arreglos anticipados para el regalo que los corintios habían prometido?

Pablo pensó que era necesario que él y sus compañeros no fueran avergonzados en caso de cualquier macedonio viniera con Pablo y encontrara a los corintios sin prepararse. Pablo quería que los corintios estuvieran listos con el regalo que habían ofrecido libremente y no por que los corintios los forzaran.

2 Corinthians 9:6

¿Qué dijo Pablo que era el punto de dar?

Pablo dijo que el punto es este: "El que siembra escasamente también cosechará escasamente, y el que siembra con el propósito de bendecir también cosechará bendición.

¿Cómo debe dar uno?

Cada uno debe dar como lo ha planeado en su corazón- no por obligación o por tristeza cuando da.

2 Corinthians 9:10

¿Qué es lo que hará el que suple la semilla al agricultor y pan para el alimento a los santos de Corinto?

El suplirá y multiplicará su semilla para la siembra y aumentará la cosecha de justicia. Ellos van a ser enriquecidos en toda forma para que puedan ser generosos.

2 Corinthians 9:12

¿Cómo los santos de Corintios glorifican a Dios?

Ellos glorifican a Dios por la obediencia en la confesion del evangelio de Cristo y la generosidad de sus regalos.

10 <sup>1</sup>Yo, Pablo, apelo a ustedes, por la humildad y gentileza de Cristo. Yo soy manso cuando estoy en presencia de ustedes, pero soy osado con ustedes cuando estoy lejos.<sup>2</sup>Les ruego, que cuando yo esté presente entre ustedes, no necesite ser osado con confianza en mí mismo. Porque pienso que necesitaré ser osado cuando me oponga a aquellos que asumen que nosotros vivimos según la carne.

<sup>3</sup>Pues, aunque nosotros andamos en la carne, no hacemos la guerra conforme a la carne.<sup>4</sup>Pues las armas con las que nosotros peleamos no son carnales. Por lo contrario, ellas tienen poder divino para destruir fortalezas. Convierten en nada los argumentos engañosos.

<sup>5</sup>Nosotros también destruimos cada cosa altiva que se levanta en contra del conocimiento de Dios. Llevamos cautivo todo pensamiento a la obediencia a Cristo.<sup>6</sup>Y nos preparamos para castigar todo acto de desobediencia, hasta tanto la obediencia sea completa.

<sup>7</sup>Miren lo que está claramente frente a ustedes. Si alguien está convencido que es de Cristo, que se recuerde a sí mismo que así como él es de Cristo, así también nosotros lo somos.<sup>8</sup>Pues aunque yo haga un poco alarde sobre nuestra autoridad, la cual el Señor nos dio para edificación de ustedes y no para destruirles, yo no me avergonzaré.

<sup>9</sup>Yo no quiero que parezca que estoy atemorizándolos con mis cartas.<sup>10</sup>Porque algunas personas dicen: "Sus cartas son serias y poderosas, pero físicamente él es débil. No vale la pena escuchar sus palabras."

<sup>11</sup>Que esas personas tengan en cuenta que lo que somos en las palabras de nuestras cartas cuando estamos ausentes, es lo que seremos en nuestras acciones cuando estemos allí.<sup>12</sup>Nosotros no vamos a contarnos ni a compararnos con aquellos que se alaban a sí mismos. Pero cuando ellos mismos se miden entre sí y se comparan entre ellos mismos, ellos carecen de entendimiento.

<sup>13</sup>Nosotros, sin embargo, no haremos alarde más allá de los límites. Por el contrario, lo haremos solo dentro de los límites que Dios nos ha designado, límites que alcanzan tan lejos como a ustedes.<sup>14</sup> Pues nosotros no nos excedimos cuando los alcanzamos hasta ustedes. Nosotros fuimos los primeros en llegar tan lejos, como para alcanzarlos a ustedes con el evangelio de Cristo.

<sup>15</sup>Nosotros no hemos hecho alarde de las labores de otros más allá de los límites. Por el contrario, nosotros esperamos que mientras la fe de ustedes crece, que nuestra propia área de trabajo sea grandemente expandida, y todavía dentro de los límites adecuados.<sup>16</sup> Deseamos esto, a fin de que podamos predicar el evangelio aún en regiones más allá de ustedes. Nosotros no vamos a jactarnos del trabajo que se está llevando a cabo en el área de otro.

<sup>17</sup>"PERO DEJE QUE EL QUE SE JACTA, SE JACTE EN EL SEÑOR."<sup>18</sup> Pues no es el que se alaba a sí mismo quien es aprobado. Por el contrario, es aquel a quien el Señor alaba.

---

2 Corinthians 10:1

Oración de Enlace

Pablo cambia el tema de dar al de afirmar su autoridad para enseñar como él lo hace.

por la humildad y gentileza de Cristo

Las palabras "humildad" y "gentileza" son nombres abstractos y pueden ser expresados en otra forma.

Traducción Alterna: "yo soy humilde y amable mientras lo hago, porque Cristo me ha hecho de esa forma"

quienes asumen que

"quienes piensan que"

nosotros vivimos según la carne

La palabra "carne" es una figura literaria

2 Corinthians 10:3

nosotros andamos en la carne

La palabra "carne" es una figura literaria

no hacemos la guerra... nosotros peleamos

Pablo habla sobre su intento de convencer a los corintios de creerle a él y no a los falsos maestros como si él estuviera peleando una guerra física. Estas palabras deberían ser traducidas literalmente.

no hacemos la guerra conforme a la carne

Posibles significados son: 1) la palabra "carne" es una figura literaria

las armas con las que nosotros peleamos... Convierten en nada los argumentos engañosos

Pablo habla sobre la sabiduría que viene de Dios demostrando que la sabiduría humana es falsa como si esta fuera un arma con la cual él estaba destruyendo la fortaleza de un enemigo. Traducción Alterna: "las armas con las que nosotros peleamos... demuestran a la gente que lo que dicen nuestros enemigos está completamente equivocado"

no son carnales

Posibles significados son 1) la palabra "carnales" es una figura literaria

2 Corinthians 10:5

cada cosa altiva que se levanta

Pablo está aun hablando con la metáfora de una guerra, como si el "conocimiento de Dios" fuera un ejército y "cada cosa altiva" fuera una muralla que la gente hubiera hecho para mantener el ejército afuera. Traducción Alterna: "cada argumento falso en el que la gente orgullosa piensa para protegerse a sí misma"

cada cosa altiva

"todo lo que la gente orgullosa hace"

se levanta en contra del conocimiento de Dios

Pablo habla de los argumentos como si estos fueran un alto muro levantado contra un ejército. Las palabras "se levanta" significan que "está de pie", no que la "cosa altiva" está flotando arriba en el aire. Traducción Alterna: "la gente usa para ellos no tener que saber quién es Dios"

Llevamos cautivo todo pensamiento a la obediencia a Cristo

Pablo habla de los pensamientos de la gente como si estos fueran soldados enemigos a los que él captura en la batalla.

Traducción Alterna: "Nosotros mostramos cómo todas las ideas falsas que esa gente tiene están equivocadas y enseñamos a la gente a obedecer a Dios"

castigar todo acto de desobediencia

Las palabras "acto de desobediencia" son una figura literaria

2 Corinthians 10:7

Miren lo que está claramente frente a ustedes

Posibles significados son: 1) esto es un mandato o 2) esta es una declaración, "Ustedes solo están mirando lo que ustedes pueden ver con sus ojos". Algunos piensan que esta es una pregunta retórica la cual también puede ser escrita como una declaración. Traducción Alterna: "¿Están ustedes mirando a lo que está claramente frente a ustedes?" o "Ustedes parecen incapaces de ver lo que está claramente frente a ustedes"

que se recuerde de sí mismo

"él necesita recordar"

que así como él es de Cristo, así también nosotros lo somos

"que nosotros le pertenecemos a Cristo tanto como él"

para edificación de ustedes y no para destruirles

Pablo habla de ayudar a los corintios a conocer mejor a Cristo como si él estuviera construyendo un edificio.

Traducción Alterna: "para ayudarlos a ser mejores seguidores de Cristo y no desanimarlos de forma que ustedes dejen de seguirlo"

2 Corinthians 10:9

estoy atemorizándolos

"yo estoy tratado de asustarlos a ustedes"

serias y poderosas

"exigente y fuerte"

2 Corinthians 10:11

Dejen que esas personas entiendan

"Quiero que esa clase de personas esté consciente"

lo que somos en las palabras de nuestras cartas cuando estamos ausentes, es lo que seremos en nuestras acciones cuando estemos ahí

"cuando estemos ahí con ustedes nosotros haremos las mismas cosas sobre las que hemos escrito en nuestras cartas mientras hemos estado lejos de ustedes"

nuestras... nosotros

Todos los casos en que se utilizan estas palabras se refieren al equipo de ministros de Pablo pero no a los corintios.

agruparnos o compararnos

"para decir que nosotros somos tan buenos como"

ellos mismos se miden entre sí y se comparan entre ellos mismos

Pablo está básicamente diciendo la misma cosa dos veces. se miden entre sí

Pablo está hablando de la bondad como si esta fuera algo cuya extensión la gente pudiera medir. Traducción Alterna: "ellos se miran unos a otros y tratan de ver quién es mejor" no tienen entendimiento

"demuestran a todos que ellos no saben cosa alguna"

2 Corinthians 10:13

Información General

Pablo habla de la autoridad que él tiene como si esta fuera un territorio sobre el cual él gobierna; de las cosas sobre las cuales él tiene autoridad como si estuvieran dentro de los bordes o "límites" de su territorio, y sobre aquellas cosas que no están bajo su autoridad como si estuvieran fuera de esos "límites".

no haremos alarde más allá de los límites

Esta es una expresión idiomática. Traducción Alterna: "no nos jactaremos acerca de cosas sobre las cuales nosotros no tenemos autoridad" o "nos jactaremos solo sobre cosas sobre las cuales nosotros tenemos autoridad"

dentro de los límites que Dios

"sobre cosas bajo la autoridad que Dios"

límites que alcanzan tan lejos como a ustedes

Pablo habla de la autoridad que él tiene como si esta fuera un territorio sobre el cual él gobierna. Traducción Alterna:

"y ustedes están dentro de los bordes de nuestra autoridad"

nosotros no nos excedimos

"no fuimos más allá de nuestros límites"

2 Corinthians 10:15

Nosotros no hacemos alarde... más allá de los límites

Esta es una expresión idiomática. Traducción Alterna: "no nos hemos jactado de cosas sobre las cuales no tenemos autoridad" o "solo nos hemos jactado de cosas sobre las cuales nosotros tenemos autoridad". Ver cómo se tradujo esto en 10:13.

nuestra propia área de trabajo sea grandemente expandida

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción

Alterna: "Dios ampliará grandemente nuestra propia área de trabajo"

el área de otro

"un área que Dios ha asignado a alguien más"

2 Corinthians 10:17

se jacte en el Señor

"haga alarde de lo que el Señor ha hecho"

se recomienda a sí mismo

Esto significa que él le pregunta a cada persona que lo escucha para decidir si él está en lo correcto o si está equivocado. Ver cómo se tradujo "nos recomendamos a nosotros mismos" en 4:1.

quien es aprobado

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción

Alterna: "a quien el Señor aprueba"

es a quien el Señor recomienda

Se puede clarificar la información sobreentendida.

Traducción Alterna: "aquel al que el Señor recomienda es aquel al que el Señor aprueba"

## Translation Questions

2 Corinthians 10:1

¿Qué fue lo que Pablo le rogó a los santos de Corinto?

Pablo le rogó a ellos que cuando él estuviera presente con ellos, el no necesite ser osado con autoconfianza.

¿Por cuál ocasión Pablo piensa que el tendría que ser osado con autoconfianza?

Pablo piensa que tendrá que ser osado cuando se oponga a aquellos suponen que Pablo y sus compañeros vivían de acuerdo a la carne.

2 Corinthians 10:3

Cuando Pablo y sus compañeros libran una batalla, ¿que clase de armas ellos no usaban?

Pablo y sus compañeros no usaban armas carnales cuando iban a la batalla.

¿Qué poder tenían las armas que Pablo usaba?

La armas que Pablo usaba tenían poder divino para destruir fortalezas.

2 Corinthians 10:7

¿Por qué razón el Señor le dio a Pablo ya sus compañeros autoridad?

El Señor le dio a Pablo y a sus compañeros autoridad para que ellos pudieran edificar a los santos de Corinto y no destruirlos.

2 Corinthians 10:9

¿Qué era lo que algunas personas estaban diciendo de Pablo y sus cartas?

Algunas personas decían que las cartas de Pablo eran serias

y poderosas, pero físicamente él es débil y sus palabras no vale la pena escucharlas.

2 Corinthians 10:11

¿Qué fue lo que dijo Pablo a aquellos que piensan que el era muy diferente en persona que como las cartas indicaban?

Pablo les dijo que lo que él decía en las cartas será lo mismo que será cuando él este allí con los santos de Corinto.

¿Qué hacían aquellos que se alababan a sí mismo que mostraban que no tenían entendimiento?

Ellos mostraban que no tenían entendimiento porque ellos se medían a sí mismos unos con otros comparándose entre ellos mismos.

2 Corinthians 10:13

¿Cuáles eran los límites para el alarde de Pablo?

Pablo dijo que su alarde permanecería en el límite que Dios le había designado. Pablo dijo que no haría alarde de la labor de otros.

2 Corinthians 10:15

¿Cuáles eran los límites para el alarde de Pablo?

Pablo dijo que su alarde permanecería en el límite que Dios le había designado. Pablo dijo que no haría alarde de la labor de otros.

2 Corinthians 10:17

¿Quién es el que es aprobado?

Aquel a quien Dios recomienda ese será aprobado.

**11** <sup>1</sup>Desearía que ustedes pudieran tolerarme en alguna tontería. ¡Pero realmente ustedes me están tolerando!<sup>2</sup>Porque celoso estoy de ustedes. Yo tengo un celo de Dios por ustedes, desde que yo los comprometí en matrimonio con un esposo. Yo prometí presentarlos como una virgen pura a Cristo.

<sup>3</sup>Pero yo tengo miedo que de alguna manera, como la serpiente engañó a Eva con su astucia, que los pensamientos de ustedes puedan ser llevados por mal camino lejos de una sincera y pura devoción a Cristo.<sup>4</sup>Porque supongamos que alguien venga y proclame a otro Jesús diferente al que nosotros predicamos. O supongamos que ustedes reciban un espíritu diferente al que ustedes recibieron. O supongamos que ustedes reciban un evangelio distinto al que ustedes recibieron. ¡Ustedes toleran estas cosas bastante bien!

<sup>5</sup>Pues yo pienso que yo no soy en lo mínimo inferior a aquellos supuestamente llamados eminentes apóstoles.<sup>6</sup>Pero aunque yo no esté adiestrado en dar discursos, no carezco de capacitación en el conocimiento. De todas las maneras y en todas las cosas, nosotros les hemos hecho saber esto a ustedes.

<sup>7</sup>¿Pequé yo al humillarme para que ustedes pudieran ser exaltados? Porque yo les prediqué gratuitamente a ustedes el evangelio de Dios.<sup>8</sup>Despojé a otras iglesias, aceptando apoyo de ellas para poder servirles a ustedes.<sup>9</sup>Cuando yo estuve con ustedes y estuve en necesidad, no fui carga para nadie. Porque mis necesidades fueron suplidas por los hermanos que vinieron de Macedonia. En todo me he guardado de no ser una carga para ustedes, y seguiré haciéndolo.

<sup>10</sup>Puesto que la verdad de Cristo está en mí, este alarde mío no será silenciado en las partes de Acaya.<sup>11</sup>¿Por qué? ¿Porque no los amo? Dios lo sabe.

<sup>12</sup>Y lo que yo hago, lo seguiré haciendo, a fin de que pueda poner fin al reclamo de los que me critican y al reclamo por el cual ellos quieren jactarse, de que ellos están haciendo el mismo trabajo que nosotros.<sup>13</sup>Porque tales personas son falsos apóstoles y obreros engañosos. Ellos se disfrazan como apóstoles de Cristo.

<sup>14</sup>Y esto no es ninguna sorpresa, porque aún Satanás se disfraza como un ángel de luz.<sup>15</sup>No es una gran sorpresa si sus siervos también se disfrazan como siervos de justicia. Su destino será el que sus obras merecen.

<sup>16</sup>De nuevo digo: Que nadie piense que yo soy un necio. Pero si lo hacen, recíbanme como a un necio para que yo pueda jactarme un poco.<sup>17</sup>Lo que estoy diciendo sobre esta confianza jactanciosa no es aprobada por el Señor, sino que yo estoy hablando como un necio.<sup>18</sup>Ya que mucha gente se jacta según la carne, yo también me jactaré.

<sup>19</sup>Porque ustedes con alegría aguantan a los necios, ¡creyéndose ustedes mismos sabios!<sup>20</sup>Porque ustedes soportan a alguien si él los esclaviza, si los devora, si se aprovecha de ustedes, si se considera mejor que ustedes, o si los abofetea en la cara.<sup>21</sup>Yo diré avergonzado que nosotros fuimos muy débiles para hacer eso. Aún si alguno se jacta, estoy hablando como un necio, yo también me jactaré.

<sup>22</sup>¿Son ellos hebreos? Yo también. ¿Son ellos israelitas? Yo también. ¿Son ellos descendientes de Abraham? Yo también.

<sup>23</sup>¿Son ellos siervos de Cristo? (Yo hablo como si yo estuviera loco.) Yo soy más. Yo he estado en trabajos aún más duros, en muchas más prisiones, en golpizas sin medida, enfrentando muchos peligros de muerte.

<sup>24</sup>De los judíos recibí cinco veces los "cuarenta azotes menos uno."<sup>25</sup>Tres veces fui golpeado con varas. Una vez fui apedreado. Tres veces he naufragado. He pasado una noche y un día en alta mar.<sup>26</sup>He estado en viajes frecuentes, en peligro de ríos, en peligro de ladrones, en peligro de mi propia gente, en peligro de los gentiles, en peligro en la ciudad, en peligro en el desierto, en peligro en el mar, en peligro de falsos hermanos.

<sup>27</sup>Yo he estado en trabajo duro y en apuros, en muchas noches sin dormir, en hambre y sed, muchas veces en ayunas, en frío y desnudez.<sup>28</sup>Aparte de todo lo demás, está la presión diaria sobre mí de mi ansiedad por todas las iglesias.<sup>29</sup>¿Quién es débil, sin que yo sea débil? ¿A quién le han hecho tropezar, y yo no ardo de coraje?

<sup>30</sup>Si tengo que jactarme, me jactaré acerca de lo que muestra mis debilidades.<sup>31</sup>El Dios y Padre del Señor Jesús, Aquel Quien es alabado por siempre, ¡sabe que yo no miento!

<sup>32</sup>En Damasco, el gobernador bajo el Rey Aretas estaba vigilando la ciudad de Damasco para arrestarme.<sup>33</sup>Pero me bajaron en una canasta a través de una ventana en el muro y escapé de sus manos.

## 2 Corinthians 11:1

Oración de enlace

Pablo continúa afirmando su apostolado.

pudieran tolerarme un poco de necedad

"permitánme actuar como un tonto"

celoso... celo

Estas palabras hablan sobre un deseo fuerte y bueno de que los Corintios sean fieles a Cristo, y de que nadie los persuada de dejarlo.

yo los comprometí en matrimonio con un esposo. Yo prometí presentarlos como una virgen pura a Cristo.

Pablo habla de su cuidado para con los creyentes corintios como si él le hubiera prometido a otro hombre que él prepararía a su hija para que se casara con él y estuviera

muy preocupado de poder cumplir esa promesa al hombre. Traducción Alterna: "Yo fui como un padre que prometió presentar a su hija a un esposo. Yo prometí mantenerlos a ustedes como una virgen pura para yo poder entregarlos a Cristo".

## 2 Corinthians 11:3

Pero yo tengo miedo que de alguna manera... pura devoción a Cristo

"Pero me temo que de alguna forma sus pensamientos puedan ser desviados de una devoción pura y sincera a Cristo así como la serpiente engañó a Eva mediante su astucia".

los pensamientos de ustedes puedan ser desviados

Pablo habla de los pensamientos como si estos fueran animales que la gente pudiera llevar a lo largo del camino

equivocado. Traducción Alterna: "alguien podría hacer que ustedes crean mentiras".

Porque supongamos que alguien viene

"Cuando cualquiera viene y"

un espíritu diferente al que ustedes recibieron. O supongamos que ustedes reciben un evangelio distinto al que ustedes recibieron "un espíritu diferente al Espíritu Santo o un evangelio diferente al que ustedes recibieron de nosotros".

toleran estas cosas

"soportan estas cosas" o "aceptan estas cosas". Ver cómo estas palabras fueron traducidas en 11:1.

2 Corinthians 11:5

aquellos eminentes apóstoles

llamados súper apóstoles - Aquí Pablo usa la ironía para mostrar que ellos son menos importantes de lo que ellos reclaman ser. Traducción Alterna: "esos maestros de quienes algunos piensan que son mejores que cualquier otra persona.

2 Corinthians 11:7

¿Pequé yo al humillarme para que ustedes pudieran ser exaltados? Pablo está comenzando a reclamar que él trató bien a los corintios. Esta pregunta retórica puede ser traducida como una declaración, de ser necesario. Traducción Alterna: "Yo pienso que estamos de acuerdo en que yo no pequé al humillarme a mí mismo para que ustedes pudieran ser exaltados".

gratuitamente

"sin esperar a cambio cosa alguna de ustedes"

Yo despojé a otras iglesias

Esta es una exageración para enfatizar que Pablo tomó dinero de otras iglesias. Traducción Alterna: "Yo acepté dinero de otras iglesias".

para poder servirles a ustedes

El significado completo de esto puede ser expresado de manera explícita. Traducción Alterna: "para yo poder servirles sin costo alguno".

En todo me he guardado de ser una carga para ustedes

"Yo nunca he sido una carga económica para ustedes en forma alguna". Pablo habla de alguien por quien uno tiene que gastar dinero como si se tratara de objetos pesados que la gente tiene que cargar. El significado completo de esto puede ser expresado de manera explícita. Traducción Alterna: "Yo he hecho todo lo que puedo para asegurarme de que ustedes no tengan que gastar dinero para que yo pueda estar con ustedes".

los hermanos que vinieron

Probablemente todos estos "hermanos" eran varones.

y seguiré haciendo eso

"y nunca seré una carga para ustedes"

2 Corinthians 11:10

Puesto que la verdad de Cristo está en mí,

Pablo está enfatizando que por cuanto sus lectores saben que él dice la verdad sobre Cristo, ellos pueden saber que él está diciendo la verdad aquí. "Tan cierto como ustedes saben que yo verdaderamente conozco y proclamo la verdad acerca de Cristo, ustedes pueden saber que lo que estoy por decir es verdad".

este alarde mío no será silenciado

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción

Alterna: "nadie será capaz de hacer que yo deje de alardear y me quede en silencio". Pablo se está "jactando" de que él "predicó el evangelio gratuitamente".

partes de Acaya

"regiones de Acaya". La palabra "partes" habla de áreas de terreno, no de divisiones políticas.

¿Por qué? ¿Porque no los amo?

Pablo usa preguntas retóricas para enfatizar amor por los corintios. Estas preguntas pueden combinarse o convertirse en una declaración. Traducción Alterna: "¿Acaso es porque yo no los amo que yo no deseo ser una carga para ustedes?" o "Yo continuaré evitando que ustedes paguen por mis necesidades porque esto les demuestra a otros que yo los amo"

Dios lo sabe

La información sobreentendida puede hacerse clara.

Traducción Alterna: "Dios sabe que los amo"

2 Corinthians 11:12

Oración de enlace

Mientras Pablo continúa afirmando su apostolado, él habla sobre los falsos apóstoles.

a fin de que yo pueda poner fin al reclamo

Pablo habla de un falso reclamo que sus enemigos formulan como si este fuera algo que él pudiera sacar fuera. Traducción Alterna: "de modo que yo pueda hacer imposible el reclamo".

por el cual ellos quieren jactarse

Mientras la jactancia de Pablo era que él predicaba el evangelio "gratuitamente" (11:7), sus enemigos alardeaban de que ellos podían hablar bien (11:5).

ellos sean hallados haciendo el mismo trabajo que nosotros hacemos

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "esas personas pensarán que ellos son como nosotros".

Porque tales personas

"Yo hago lo que hago porque gente como ellos"

obreros engañosos

"trabajadores deshonestos"

se disfrazan como apóstoles

"no son apóstoles pero ellos tratan de hacerse ver como apóstoles"

2 Corinthians 11:14

Y esto no es sorpresa...No es una gran sorpresa si

Al establecer esto en forma negativa Pablo está enfatizando que los corintios deberían esperar encontrarse con muchos "falsos apóstoles"

Satanás se disfraza él mismo como un ángel de luz.

"Satanás no es un ángel de luz, pero él trata de hacerse ver a sí mismo como un ángel de luz"

sus siervos también se disfrazan a ellos mismos como siervos de justicia "sus siervos no son siervos de rectitud, pero ellos tratan de hacerse ver a sí mismos como siervos de rectitud"

2 Corinthians 11:16

recíbanme como a un necio para que yo pueda jactarme un poco.

"recíbanme a mí como ustedes recibirían a un tonto: déjenme hablar a mí, y consideren mi jactancia como las palabras de un tonto"

Lo que estoy diciendo sobre esta confianza jactanciosa no es aprobado por el Señor,

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "El Señor no perdona lo que yo estoy diciendo sobre esta confianza jactanciosa" o "El Señor no me ha dicho que Él aprueba lo que yo estoy diciendo sobre esta confianza presumida"

según la carne

Aquí la figura literaria

2 Corinthians 11:19

aguantan a los necios

"acéptenme cuando actúo como un necio". Ver como se tradujo una frase similar en 11:1.

¡siendo sabios ustedes mismos!

Pablo está avergonzando a los corintios al usar la ironía.

Traducción Alterna: "Ustedes piensan que ustedes son sabios, ¡pero ustedes no los son!"

les esclaviza

Pablo habla sobre las normas que Dios no estableció, pero que algunas personas fuerzan a otros a obedecer como si esto fuera esclavitud. Traducción Alterna: "les hace a ustedes seguir reglas en las que él ha pensado"

si él les devora

Pablo habla de los súper apóstoles tomando los recursos materiales de la gente como si ellos estuvieran comiéndose a las personas mismas. Traducción Alterna: "él toma todas sus posesiones"

si se aprovecha de ustedes

Una persona toma ventaja de otra persona al conocer cosas que la otra persona no conoce y usar ese conocimiento para ayudarse a sí misma y causar daño a la otra persona.

Yo diré con vergüenza que nosotros fuimos muy débiles para hacer eso

"Yo admito con vergüenza que nosotros no fuimos suficientemente atrevidos para tratarlos a ustedes de esa forma". Pablo está usando la ironía para decir a los corintios que no fue porque él era débil que él los trató bien a ellos. Traducción Alterna: "Yo no estoy avergonzado decir que nosotros tuvimos el poder de causarles daño, pero nosotros los tratamos bien"

Aun si alguno se jacta... yo también me jactaré

"De cualquier cosa de la cual cualquier persona se jacte... yo también me atreveré a jactarme de ella"

2 Corinthians 11:22

Oración de enlace

Mientras Pablo continúa confirmando su apostolado, él menciona cosas específicas que le han ocurrido desde que él se convirtió en un creyente.

¿Son ellos Hebreos?... ¿Son ellos Israelitas?... ¿Son ellos descendientes de Abraham?... ¿Son ellos siervos de Cristo? (Yo hablo como si yo estuviera fuera de mi mente.) Yo lo soy más

Pablo está haciendo preguntas que los corintios podrían estar haciendo, y luego las está respondiendo para enfatizar que él es tan judío como lo son los súper apóstoles. Se debe mantener la forma de pregunta-y-respuesta, si es posible. Traducción Alterna: "Ellos quieren que ustedes piensen que ellos son importantes y que crean lo que ellos dicen porque ellos son hebreos e israelitas y descendientes de Abraham. Bueno, yo también lo soy. Ellos dicen que ellos son siervos de Cristo -yo hablo como si yo estuviera fuera de juicio- pero yo lo soy más"

como si yo estuviera fuera de mi mente

"como si yo fuera incapaz de pensar bien"

Yo soy más

La información sobreentendida puede hacerse clara.

Traducción Alterna: "Yo soy más un siervo de Cristo que lo que ellos son"

en trabajos aun más duros

"yo he trabajado más duro"

en muchas más prisiones,

"yo he estado en cárceles más a menudo"

en golpizas sin medida

Esta es una expresión idiomática, y está exagerada para enfatizar cuán a menudo él había sido golpeado.

Traducción Alterna: "Yo he sido golpeado muchísimas veces".

enfrentando muchos peligros de muerte.

"y yo he estado a punto de morir muchas veces"

2 Corinthians 11:24

cuarenta azotes menos uno

Esta era una expresión común para ser azotado 39 veces. Se asumía que 40 latigazos mataban a una persona.

fui golpeado con varas

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "la gente me golpeó con varas de madera"

fui apedreado

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "la gente me arrojó piedras hasta que ellos pensaron que yo estaba muerto"

He pasado una noche y un día en altamar

Pablo se estaba refiriendo a flotar en el agua después que el barco en el que él iba se hundió.

en peligro de falsos hermanos

El significado completo de esta declaración puede ser expresado de manera explícita. Traducción Alterna: "y en peligro de personas que alegaban ser hermanos en Cristo, pero nos traicionaron"

2 Corinthians 11:27

y desnudez

Aquí Pablo exagera para mostrar su necesidad de vestido.

Traducción Alterna: "y sin ropa suficiente para mantenerme tibio"

¿Quién es débil, y yo no soy débil?

Esta pregunta retórica se puede traducir como una declaración. Traducción Alterna: "En cualquier momento en que hay alguien débil, yo siento es debilidad también" está la presión diaria sobre mí por mi ansiedad

Pablo sabe que Dios lo hará responsable por cuán bien las iglesias obedezcan a Dios y habla sobre ese conocimiento como si este fuera un pesado objeto que lo aprieta hacia abajo. Traducción Alterna: "Yo sé que Dios me pedirá cuentas del crecimiento espiritual de todas las iglesias, así que siempre siento como si un objeto pesado me estuviera apretando hacia abajo"

¿Quién es débil, y yo no soy débil?

La palabra "débil" es probablemente una metáfora para una condición espiritual, pero nadie está seguro de sobre qué está hablando Pablo, así que es mejor usar la misma palabra aquí. Traducción Alterna: "Yo soy débil siempre que cualquier otra persona es débil".

¿A quién le han causado tropezar, y yo no me quemé?

Pablo usa esta pregunta para expresar su enojo cuando un compañero creyente es inducido a pecar. Aquí se habla de su enojo como de un incendio en su interior. Esta pregunta retórica puede ser traducida como una declaración. Traducción Alterna: "En cualquier momento en que alguien provoca que un hermano peque, yo estoy enojado" le han causado tropezar Pablo habla del pecado como si este fuera tropezar sobre algo y entonces caer. Traducción Alterna: "ha sido conducido a pecar" o "ha pensado que Dios le permitiría pecar, por algo que alguien más hizo" yo no me quemé Pablo habla de estar enojado por el pecado como si él tuviera un fuego dentro de su cuerpo. Traducción Alterna: "yo no estoy enojado" por la situación. 2 Corinthians 11:30 lo que muestra mi debilidad

"lo que muestra cuán débil yo soy" yo no miento Pablo está utilizando una figura literaria 2 Corinthians 11:32 el gobernador bajo el Rey Aretas estaba vigilando la ciudad "el gobernador a quien el Rey Aretas había nombrado había mandado a hombres que guardaran la ciudad" para arrestarme "de forma que ellos pudieran capturarme y arrestarme" me bajaron en una canasta Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "algunas personas me pusieron en una canasta y me bajaron hasta el suelo" de sus manos Pablo usa las manos del gobernador como una figura literaria

## Translation Questions

2 Corinthians 11:1

¿Por qué Pablo era celoso de los santos de Corinto?

El era celoso por ellos porque él los había comprometido en matrimonio a un esposo, para presentarlos a ellos como virgenes puras a Cristo.

2 Corinthians 11:3

¿De qué estaba Pablo temeroso concerniente a los santos de Corinto?

Pablo tenía miedo de que sus pensamientos fueran engañados de y apartados de la devoción pura y sincera a Cristo.

¿Qué era lo que los santos de Corinto toleraban?

Ellos toleraban a cualquiera que viniera y proclamara otro Jesús, un evangelio diferente del que Pablo y sus compañeros le habían predicado.

2 Corinthians 11:7

¿Cómo Pablo predicó el evangelio a los corintios?

Pablo predicó el evangelio a los corintios gratuitamente.

¿Cómo Pablo despojo a otras iglesias?

El despojó las despojó aceptando apoyo de ellas para poder servir a los corintios.

2 Corinthians 11:12

¿Cómo Pablo describe a aquellos que desean ser hallados haciendo lo mismo que Pablo y sus compañeros en las cosas que ellos alardean?

Pablo describe a estas personas como falsos apóstoles, obreros engañosos que se disfrazan ellos mismos como apóstoles de Cristo.

2 Corinthians 11:14

¿Cómo se disfraza a sí mismo Satanás?

El se disfraza a sí mismo como ángel de luz.

2 Corinthians 11:16

¿Por qué Pablo le pregunta a los santos de Corinto que lo reciban como un necio?

Pablo le pide que lo reciban como un necio para el jactarse un poco.

2 Corinthians 11:19

¿Con quién dijo Pablo que los santos de Corinto aguantan con alegría?

Pablo dijo que ellos aguantan con alegría a los necios, a alguien que los esclaviza, con alguien que provoca divisiones entre ellos, con alguien que toma ventaja de ellos, con alguien que se considera mejor que ellos o que los abofetea en la cara.

2 Corinthians 11:22

¿Con que se jacta Pablo comparándose a sí mismo con aquellos que desean encontrarse igual que Pablo?

Pablo se jacta de que es hebreo, israelita y descendiente de Abraham al igual que aquellos que reclaman ser igual a Pablo. Pablo dijo que era más que un siervo de Cristo de lo que ellos eran, en más trabajo duro, en prisiones, en golpizas sin medida y enfrentando muchos peligros de muerte.

2 Corinthians 11:27

De acuerdo a Pablo, ¿qué le causa que se quemé?

El uno causar la caída de otro en el pecado hace a Pablo quemarse.

2 Corinthians 11:30

¿De qué dice Pablo que se puede jactar, si se jactara?

Pablo dice que se puede jactar de que muestra su debilidad.

2 Corinthians 11:32

¿Cuáles fueron algunos de los peligros específicos que amenazaban a Pablo?

Pablo recibió cinco veces 40 latigazos menos uno de los judíos. Tres veces fue golpeado con varas. Una vez apedreado. Tres veces en naufragio. Paso una noche y un día en alta mar. Estuvo en peligros de ríos, asaltantes, de su propia gente y de los gentiles. Estuvo en peligro en la ciudad, en el desierto, en el mar y entre hermanos falsos. Pablo estuvo en peligro delante del gobernador de Damasco.

12 <sup>1</sup>Tengo que jactarme, pero nada es ganado por ello. Pero seguiré con las visiones y revelaciones del Señor.<sup>2</sup>Conozco a un hombre en Cristo quien catorce años atrás, sea en el cuerpo o fuera del cuerpo, no lo sé, Dios sabe, fue arrebatado al tercer cielo.

<sup>3</sup>Y sé que este hombre, sea en el cuerpo o fuera del cuerpo, no lo sé, Dios sabe,<sup>4</sup>fue arrebatado al paraíso y escuchó cosas demasiado sagradas como para que alguien las diga.<sup>5</sup>Detal hombre me jactaré. Pero de mi parte no me jactaré, excepto de mis debilidades.

<sup>6</sup>Si yo quisiera jactarme, no sería necio, pues estaría hablando la verdad. Pero me abstendré de jactarme, para que nadie piense más de mí de lo que ve en mí, o escuchó de mí.<sup>7</sup>También me abstendré de jactarme debido a la naturaleza extraordinaria de esas revelaciones. Por lo tanto, para que yo no me hinchara de orgullo, me fue dado un aguijón en la carne, un mensajero de Satanás para hostigarme, para que yo no me volviera demasiado orgulloso.

<sup>8</sup>Tres veces le rogué al Señor acerca de esto, para que me lo quitara.<sup>9</sup>Pero Él me dijo: "Mi gracia es suficiente para ti, porque mi poder se perfecciona en la debilidad." Así que prefiero más jactarme de mi debilidad, para que el poder de Cristo pueda residir sobre mí.<sup>10</sup>Por lo tanto, estoy contento por causa de Cristo, en debilidades, en insultos, en problemas, en persecuciones y en situaciones angustiantes. Porque cuando soy débil, entonces soy fuerte.

<sup>11</sup>¡Me he vuelto un tonto! Ustedes me forzaron a serlo, pues yo debería haber sido alabado por ustedes. Puesen nada soy inferior a los supuestamente llamados eminentes apóstoles, aunque yo no soy nada.<sup>12</sup>Las verdaderas señales de un apóstol fueron realizadas entre ustedes con toda paciencia, señales y maravillas y poderosas obras.<sup>13</sup>Pues ¿cómo eran ustedes menos importantes que el resto de las iglesias, excepto de que yo no fuera una carga para ustedes? ¡Perdónenme por este error!

<sup>14</sup>¡Miren! Estoy preparado para ir a ustedes por tercera vez. No seré una carga para ustedes, pues no deseo lo que es de ustedes. Yo los deseo a ustedes. Pues los hijos no deberían ahorrar para los padres, sino que los padres deberían ahorrar para los hijos.<sup>15</sup>Pues yo con mucho gusto gastaré lo mío, e incluso me gastaré por sus almas. Si les amo más a ustedes, ¿seré yo amado menos?

<sup>16</sup>Pero tal como es, yo no les fui carga. Pero, como soy tan astuto, los atrapé en el engaño.<sup>17</sup>¿Acaso yo me aproveché de ustedes con alguno que yo les envié?<sup>18</sup>Yo le rogué a Tito a que fuera a ustedes, y yo envié al otro hermano con él. ¿Acaso Tito se aprovechó de ustedes? ¿No caminamos nosotros de la misma manera? ¿No anduvimos en los mismos pasos?

<sup>19</sup>¿Ustedes piensan que durante todo este tiempo nosotros nos hemos estado defendiendo ante ustedes? A la vista de Dios, nosotros hemos estado en Cristo diciendo todo para su edificación.

<sup>20</sup>Pues temo que cuando vaya no los encuentre como deseo. Temo que ustedes no me encuentren a mí como desean. Temo que pueda haber discusiones, celos, arranques de enojo, ambición egoísta, chisme, orgullo y desorden.<sup>21</sup>Temo que cuando yo vuelva, mi Dios me humille delante de ustedes. Temo que podría ser afligido por muchos de aquellos que hayan pecado antes, y que no se arrepintieron de su impureza e inmoralidad sexual y complacencia lujuriosa que ellos practicaban.

## 2 Corinthians 12:1

Oración de enlace

En defensa de su apostolado en Dios, Pablo continúa mencionando cosas específicas que le han sucedido a él desde que se convirtió en un creyente.

Pero seguiré con las

"yo seguiré hablando, pero ahora sobre"

visiones y revelaciones del Señor

Posibles significados son: 1) Pablo usa las palabras "visiones" y "revelaciones" para referirse a lo mismo en figura literaria

Yo conozco a un hombre en Cristo

En realidad Pablo está hablando de sí mismo como si estuviera hablando de alguien más, pero esto debe ser traducido literalmente, de ser posible.

sea en el cuerpo o fuera del cuerpo, yo no sé,

Pablo sigue describiéndose a sí mismo como si esto le estuviera ocurrido a otra persona. "Yo no sé si este hombre estaba en su cuerpo físico o en su cuerpo espiritual"

Dios sabe

"solo Dios lo sabe"

el tercer cielo

Esto se refiere al lugar donde Dios habita, no se refiere al cielo visible o al espacio exterior (los planetas, estrellas y el universo).

## 2 Corinthians 12:3

Información general

Pablo continúa hablando de sí mismo como si estuviera hablando de otra persona.

tal hombre... fue arrebatado al paraíso

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: Posibles significados son: 1)"Dios llevó a este hombre... al paraíso" o 2) "un ángel tomó a este hombre... al paraíso". Si es posible, sería mejor no mencionar quién tomó a este hombre: "alguien tomó... paraíso" o "tomaron a... paraíso".

arrebatado

repentinamente agarrado y tomado por la fuerza

paraíso

Posibles significados son: 1) el cielo o 2) el tercer cielo o 3) un lugar especial en el cielo.

de dicha persona

"de esa persona"

yo no me jactaré, excepto de mis debilidades

Esto puede ser expresado en forma positiva. Traducción

Alterna: "yo me jactaré solo de mis debilidades"

## 2 Corinthians 12:6

Oración de Enlace

Mientras Pablo defiende su apostolado en Dios, él habla de la debilidad que Dios le dio para mantenerlo humilde.

Información General

Cuando Pablo habla de su "aguijón en la carne", él revela que él es el "hombre" del cual él habló en 12:1.

escucha de mí. Yo también me abstendré de jactarme debido a la



naturaleza extraordinaria de esas revelaciones. Por lo tanto, para que yo no me hinchara de orgullo, me fue dado un aguijón en la carne

Otro posible significado es: "...escucha de mí. Por lo tanto, para que yo no me inflara de orgullo debido a la naturaleza extraordinaria de esas revelaciones, un aguijón"

piense más de mí de lo que ve en mí

"me dé más reconocimiento de lo que se ve"

debido a la naturaleza extraordinaria de esas revelaciones.

"porque esas revelaciones eran tan diferentes de cualquier cosa que cualquier otra persona hubiera visto jamás"

Por lo tanto, para que yo no me hinchara de orgullo,

"Para evitar que yo me llene de orgullo"

hinchara

llenado de aire y así hecho más grande de lo normal

un aguijón en la carne

Aquí los problemas físicos de Pablo son comparados a un "aguijón" atravesando su "carne". Traducción Alterna: "aflicción" o "un problema físico"

un mensajero de Satanás

"siervo de Satanás"

para hostigarme

"para atormentarme"

2 Corinthians 12:8

Tres veces

Pablo puso estas palabras al comienzo de la oración para enfatizar que él había orado muchas veces sobre este "aguijón"(12:6).

Señor acerca de esto

"Señor sobre este aguijón en la carne" o "Señor sobre esta aflicción"

Mi gracia es suficiente para ti

"Yo seré bueno contigo, y eso es todo lo que tú necesitas"

porque Mi poder se perfecciona en la debilidad

"porque mi poder trabaja mejor cuando tú eres débil"

el poder de Cristo pueda residir sobre mí

Pablo habla del poder de Cristo como si este fuera una tienda de campaña construida sobre él. Posibles significados son: 1) "la gente podría ver que yo tengo el poder de Cristo" o 2) "Yo realmente podría tener el poder de Cristo".

yo estoy contento por causa de Cristo, en debilidades, en insultos, en problemas, en persecuciones y en situaciones angustiantes

Posibles significados son: 1) "yo estoy contento en la debilidad, en insultos, problemas, persecuciones y situaciones angustiantes si estas cosas vienen porque yo pertenezco a Cristo" o "2) "yo estoy contento en la debilidad... si estas cosas hacen que más personas conozcan a Cristo".

en debilidades

"cuando yo soy débil"

en insultos

"cuando las personas tratan de hacerme enojar diciéndome que yo soy una mala persona"

en problemas

"cuando estoy sufriendo"

en situaciones angustiantes

"cuando hay dificultades"

Porque cuando soy débil, entonces soy fuerte

Pablo está diciendo que cuando él ya no es lo

suficientemente fuerte para hacer lo que es necesario hacer, Cristo, quien es más poderoso que lo que Pablo pudiera ser jamás, trabajará a través de Pablo para hacer lo que se necesita hacer. Sin embargo, sería mejor traducir estas palabras literalmente, si su lenguaje lo permite.

2 Corinthians 12:11

Oración de Enlace

Pablo les recuerda a los creyentes en Corinto las verdaderas señales de un apóstol y su humildad ante ellos para fortalecerlos.

Me he vuelto un tonto

"Estoy actuando como un tonto"

Ustedes me forzaron a serlo

"Ustedes me forzaron a hablar de esa manera"

yo debería haber sido alabado por ustedes

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "es alabanza que ustedes debieron haberme dado a mí"

alabado

Posibles significados son: 1) "alabar" (3:1) o 2) "recomendar" (4:1).

Pues yo en nada era inferior a

Al usar la forma negativa, Pablo está diciendo con firmeza que esos corintios que piesen que él es inferior están equivocados. Traducción Alterna: "Pues yo soy tan bueno como"

eminentes apóstoles

apóstoles - Aquí Pablo usa la ironía para demostrar que ellos son menos importantes de lo que ellos reclaman ser. Traducción Alterna: "esos maestros que algunos piensan que son mejores que cualquier otra persona". Ver cómo se tradujo esto en 11:5.

Las verdaderas señales de un apóstol fueron realizadas

Esto puede ser expresado de forma activa, con énfasis en las "señales". Traducción Alterna: "Fueron las verdaderas señales de un apóstol las que yo llevé a cabo"

señales... señales

Utilice la misma palabra en ambos casos.

señales y maravillas y grandes obras

Estas son las "verdaderas señales de un apóstol" que Pablo realizaba "con completa paciencia".

¿cómo eran ustedes menos importantes que el resto de las iglesias,... ustedes?

Pablo está enfatizando que los corintios están equivocados al acusarlo a él de querer hacerles daño. Esta pregunta retórica puede ser traducida como una declaración.

Traducción Alterna: "Yo los traté de la misma manera en que traté a todas las demás iglesias, excepto que... ustedes".

yo no fui una carga para ustedes

"Yo no les pedí a ustedes dinero u otras cosas que yo necesitaba"

Perdónenme por este error

Pablo está siendo irónico para avergonzar a los corintios. Ambos, él y ellos, saben que él no les ha hecho mal alguno, pero ellos lo han estado tratando a él como si él les hubiera hecho daño.

este error

no pedirles a ellos dinero y otras cosas que él necesitaba

2 Corinthians 12:14

Yo los deseo a ustedes

El significado completo de esta declaración puede ser explícita. Traducción alterna: "Lo que yo quiero es que ustedes me amen y me acepten."

los hijos no deberían ahorrar para los padres

Los niños no son responsables de ahorrar dinero o ningún bien para dar a sus padres saludables.

yo con mucho gusto gastaré y seré gastado

Pablo habla de su trabajo y de su vida física como si fuera de dinero que él o Dios podía usar. Traducción alterna: "Yo con mucho gusto haré cualquier trabajo y con gusto aceptaré que Dios permita que me maten."

por sus almas.

La palabra "almas" es un metónimo para las personas en sí. Traducción alterna: "por ustedes" o "para que ustedes vivan bien."

Si yo les amo más a ustedes, ¿seré yo amado menos?

Esto es una pregunta retórica que se puede traducir en una declaración. Traducción alterna: "Si yo les amo tanto, ustedes no deberían amarme tan poco." o "Si..ustedes deben amarme mas de lo que lo hacen.

más

No esta claro que es lo que el amor de Pablo es mas que. Es probablemente mejor usar "mucho" o "tanto" que puede ser comparado con "tan poco" mas adelante en la oración. 2 Corinthians 12:16

Pero, como yo soy tan astuto, yo soy quien los atrapé en el engaño.

Pablo usa la ironía para avergonzar a los Corintios quienes creían que él les estaba mintiendo a pesar de que el no les estaba pidiendo dinero. Traducción alterna: "pero otros pensaban que yo era engañoso y usaba trucos." (ironía)

¿Acaso yo tomé ventaja de ustedes con alguno que yo les envié?

Ambos Pablo y los Corintios sabían que la respuesta era no. Esta pregunta retórica se puede traducir como una declaración. Traducción alterna: "Nadie que yo he enviado a ustedes ha tomado ventaja de ustedes."

¿Acaso Tito tomó ventaja de ustedes?

Ambos Pablo y los Corintios sabían que la respuesta era no. Esta pregunta retórica se puede traducir como una declaración. Traducción alterna: "Tito no ha tomado ventaja de ustedes".

¿No caminamos nosotros de la misma manera?

Pablo habla como si vivir era caminar por una carretera.

Ambos Pablo y los Corintios sabían que la respuesta era si. Esta pregunta retórica se puede traducir como una declaración. Traducción alterna: "Todos tenemos la misma actitud y vivimos igual."

¿No anduvimos en los mismos pasos?

Pablo habla como si vivir era caminar por una carretera.

Ambos Pablo y los Corintios sabían que la respuesta era si. Esta pregunta retórica se puede traducir como una declaración. Traducción alterna: "Todos tenemos la misma actitud y vivimos igual."

2 Corinthians 12:19

¿Ustedes piensan que en todo este tiempo nosotros nos hemos estado defendiendo de ustedes?

Pablo está haciendo una pregunta retórica. Traducción alterna: "Esta mal de ustedes pensar que todo este tiempo

nosotros hemos estado defendiéndonos de ustedes." Algo se puede traducir como una declaración. Traducción alterna: "Ustedes han estado pensando todo el tiempo que nosotros hemos estado defendiéndonos de ustedes."

A la vista de Dios

Pablo habla de como Dios conoce todo lo que el hace como si Dios estuviera físicamente presente y observando todo lo que Pablo dice y hace. Traducción alterna: "Ante Dios" o "Con Dios como testigo" o "en la presencia de Dios" para su edificación.

"para fortalecerse". Pablo habla de conocer como obedecer a Dios y que desear obedecerlo es como si tuviéramos un crecimiento físico. Traducción alterna: "asi que ustedes conocerán a Dios y lo obedecerán mejor"

2 Corinthians 12:20

yo... no los encuentre como deseo

"pueda no gustarme lo que encuentre" o "pueda no gustarme lo que los vea haciendo"

ustedes no me encuentren a mí como desean

"a ustedes pueda no gustarles lo que vean en mí"

pueda haber discusiones, celos, arranques de enojo, ambición egoísta, chisme, orgullo y desorden

Los nombres abstractos "discusiones, celos, arranques de enojo, ambición egoísta, chisme, orgullo, y desorden" pueden ser traducidos usando verbos. Posibles significados son: 1) "algunos de ustedes estarán discutiendo con nosotros, sintiendo celos de nosotros, de repente enojándose mucho con nosotros, hablando de nuestras vidas privadas, siendo orgullosos y oponiéndose a nosotros cuando nosotros tratemos de guiarlos" o 2) "algunos de ustedes estarán discutiendo unos con otros, celándose unos a otros, repentinamente enojándose mucho unos contra otros, hablando de las vidas privadas de los otros, siendo orgullosos y oponiéndose a aquellos que Dios ha escogido para dirigir"

podría ser afligido por muchos de aquellos que hayan pecado antes

"Yo estaré angustiado porque muchos de ellos no han renunciado a sus viejos pecados"

no se arrepintieron de su impureza e inmoralidad sexual y complacencia lujuriosa

Posibles significados son: 1) Pablo está diciendo casi lo mismo tres veces para dar énfasis. Traducción Alterna: "no dejaron de cometer los pecados sexuales que ellos practicaban" o 2) Pablo está hablando de tres pecados diferentes.

de su impureza

El nombre abstracto "impureza" puede ser traducido usando una frase modificada del nombre. Traducción Alterna: "de pensar en secreto sobre y desear cosas que no agradan a Dios"

de su... inmoralidad sexual

El nombre abstracto "inmoralidad" puede ser traducido usando una frase modificada del nombre. Traducción Alterna: "de cometer actos sexuales inmorales"

de su... complacencia lujuriosa

El nombre abstracto "complacencia lujuriosa" puede ser traducido usando una frase verbal. Traducción Alterna: "de... hacer cosas que satisfacen el deseo sexual inmoral"

## Translation Questions

2 Corinthians 12:1

¿Sobre qué dice Pablo que presumirá?

Pablo dice que puede presumir sobre las visiones y revelaciones del Señor.

¿Qué sucedió con el hombre en Cristo catorce años atrás?

El fue llevado al tercer cielo.

2 Corinthians 12:6

¿Por qué dice Pablo que el no sería necio si se jactara?

Pablo dice que no sería un necio si se jactara porque estaría hablando la verdad.

¿Qué le sucedía a Pablo que le abstenía de hincharse de orgullo?

A Pablo le fue dado un aguijón en la carne, un mensajero de Satanás que lo hostigaba.

2 Corinthians 12:8

¿Qué fue lo que le dijo el Señor a Pablo cuando Pablo le pidió que le removiera el aguijón en la carne?

El Señor le dijo a Pablo, "Mi gracia es suficiente para ti, mi poder se perfecciona en tu debilidad".

¿Por qué Pablo dijo que era preferible jactarse en su debilidad?

Pablo dijo que era preferible así porque el poder de Cristo reposaba en él.

2 Corinthians 12:11

¿Qué fue realizado entre los corintios con toda paciencia?

Las verdaderas señales de un apóstol fueron realizadas entre los corintios con toda paciencia, señales y maravillas

y grandes obras.

2 Corinthians 12:14

¿Qué le dijo Pablo a los corintios en que no sería carga para ellos?

Pablo les mostró que no sería carga para ellos diciéndole que el no quería lo de ellos. El los deseaba a ellos.

¿Qué dijo Pablo que el haría con gusto por los corintios?

Pablo dijo que el con gusto se gastaría por sus almas.

2 Corinthians 12:19

¿Con qué propósito Pablo le dijo todas estas cosas a los corintios?

Pablo le dijo a los corintios todas esas cosas para edificar a los santos de Corinto.

2 Corinthians 12:20

¿Qué era lo que Pablo temía que podía encontrar cuando él fuera de regreso a los santos de Corinto?

Pablo temía que cuando el estuviera entre ellos encontraría discusiones, celos, arranques de enojo, ambición egoísta, chisme, orgullo y desorden.

¿Qué temía Pablo que Dios hiciera con él?

Pablo temía que Dios lo humillara delante de los corintios.

¿Por qué razón Pablo pensaba que debía afligirse por los santos de Corinto que habían pecado previamente?

Pablo temía que ellos no se hubieran arrepentido de su impureza e inmoralidad sexual y complacencia lujuriosa que ellos practicaban.

**13** <sup>1</sup>Esta es la tercera vez que voy a ustedes. "CADA ACUSACIÓN DEBE ESTABLECERSE CON LA EVIDENCIA DE DOS O TRES TESTIGOS." <sup>2</sup>Ya les he dicho a aquellos que han pecado antes y a todos los demás cuando estuve ahí la segunda vez, y lo digo otra vez: Cuando yo vuelva, no los libraré.

<sup>3</sup>Is digo esto porque ustedes están buscando evidencia de que Cristo está hablando a través de mí. Él no es débil hacia ustedes. Al contrario, Él es poderoso en ustedes. <sup>4</sup>Porque Él fue crucificado en debilidad, pero está vivo por el poder de Dios. Pues nosotros también somos débiles en Él, pero viviremos con Él por el poder de Dios entre ustedes.

<sup>5</sup>Examinense a ustedes mismos para ver si ustedes están en la fe. Pruébense a ustedes mismos. ¿Acaso no se dan cuenta de esto acerca de ustedes, de que Jesucristo está en ustedes? A menos que ustedes hayan fracasado la prueba. Él está, a menos que ustedes no estén aprobados. <sup>6</sup>Y yo estoy confiado de que ustedes reconozcan que nosotros no hemos fracasado.

<sup>7</sup>Ahora nosotros oramos a Dios que ustedes no puedan hacer ningún mal. No oro para que nosotros parezcamos haber aprobado la prueba. Por lo contrario, oro para que ustedes puedan hacer lo que es correcto, aunque nosotros podamos parecer haber fracasado en la prueba. <sup>8</sup>Pues nosotros no podemos hacer nada en contra de la verdad, sino solamente a favor de la verdad.

<sup>9</sup>Porque nosotros nos gozamos cuando somos débiles y ustedes son fuertes. También oramos para que ustedes sean perfeccionados. <sup>10</sup>Yo escribo estas cosas mientras estoy lejos de ustedes, para que cuando esté con ustedes no tenga que actuar duramente en el uso de mi autoridad, la cual el Señor me dio, para edificarlos y no para destruirlos.

<sup>11</sup>Finalmente, hermanos, ¡regocijense! Trabajen para la restauración, sean alentados, estén de acuerdo el uno con el otro, vivan en paz. Y el Dios de amor y paz estará con ustedes. <sup>12</sup>Salúdense cada uno con un beso santo.

<sup>13</sup>Todos los creyentes les saludan. <sup>14</sup>Que la gracia del Señor Jesucristo, el amor de Dios, y la comunión del Espíritu Santo sea con todos ustedes.

2 Corinthians 13:1

Oración de Enlace

Pablo establece que Cristo está hablando a través de él y que Pablo está deseando restaurarlos, animarlos y unirlos.

CADA ACUSACIÓN DEBE ESTABLECERSE POR LA EVIDENCIA DE DOS O TRES TESTIGOS

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción

Alternativa: "Crean que alguien ha hecho algo malo solo después que dos o tres personas han dicho lo mismo"

todos los demás

"todos ustedes, el resto de las personas"

2 Corinthians 13:3

Él fue crucificado

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción

Alternativa: "ellos lo crucificaron"

pero viviremos con Él por el poder de Dios

Dios nos da el poder y la capacidad para vivir la vida en y con Él.

2 Corinthians 13:5

Pruébense ustedes mismos... no aprobados... desaprobados

Las palabras "aprobado" y "desaprobado" tienen que ver con pasar o no pasar la "prueba".

¿No se dan cuenta de que Jesucristo está en ustedes?  
Pablo formula una pregunta para enfatizar su punto.  
Traducción Alterna: "¡Ustedes deben saber que Jesucristo está en ustedes!" o "Jesucristo está en ustedes. ¡Ustedes deberían saber esto ya!"  
en ustedes  
Posibles significados son: 1) viviendo dentro de cada individuo (UBD) o 2) "entre ustedes", parte de y el más importante miembro del grupo.  
no estamos desaprobados  
Esto puede ser expresado de manera positiva. Traducción Alterna: "nosotros ciertamente estamos aprobados"  
2 Corinthians 13:7  
que ustedes no puedan hacer mal alguno  
"que ustedes no pequen en lo absoluto" o "que ustedes no se nieguen a escucharnos cuando nosotros los corregimos".  
Con su declaración, Pablo está enfatizando lo opuesto.  
Traducción Alterna: "que ustedes hagan todo bien"  
haber aprobado la prueba  
"ser grandes maestros y vivir la verdad"  
nosotros no somos capaces de hacer cosa alguna en contra de la verdad  
"no somos capaces de impedir que la gente aprenda la verdad"  
verdad, sino solo por la verdad  
"verdad; todo lo que hacemos permitirá a la gente aprender

la verdad"  
2 Corinthians 13:9  
sean hechos completos  
"puedan llegar a ser espiritualmente maduros"  
en el uso de mi autoridad  
"cuando uso mi autoridad"  
para edificarles a ustedes y no derribarles  
Pablo habla de ayudar a los corintios a conocer mejor a Cristo como si él estuviera construyendo un edificio.  
Traducción Alterna: "para ayudarlos a convertirse en mejores seguidores de Cristo y para no desanimarlos de forma que ustedes dejen de seguirlo". Ver cómo estas palabras fueron traducidas en 10:7.  
2 Corinthians 13:11  
Oración de Enlace  
Pablo cierra su carta a los creyentes corintios.  
Trabajar para la restauración  
"trabajar hacia la madurez"  
estar de acuerdo con otro  
"vivir en armonía unos con otros"  
Con un beso santo  
"con amor cristiano"  
2 Corinthians 13:13  
los creyentes  
"aquellos a quienes Dios ha separado para Él mismo" (UBD)

## Translation Questions

2 Corinthians 13:1  
¿Cuántas veces Pablo había venido a los santos de Corinto para el tiempo en que la 2 carta a los Corintios fue escrita?  
Pablo ya había venido dos veces para el tiempo en que la 2 carta a los Corintios fue escrita  
2 Corinthians 13:5  
¿Porqué dijo Pablo a los corintios que debían examinarse y probarse ellos mismos?  
Pablo le dijo a ellos que se examinaran y se probaran a sí mismos para ver si ellos estaban en la fe.  
¿Qué era de lo que Pablo estaba confiado que ellos encontrarían concerniente a Pablo y sus compañeros?  
Pablo estaba confiado que los corintios encontrarían que ellos no estaban desaprobados.  
2 Corinthians 13:7  
¿Qué fue lo que Pablo dijo que él y sus compañeros no eran capaces de hacer?  
Pablo dijo que ellos no eran capaces de hacer nada en contra de la verdad.  
2 Corinthians 13:9

¿Por qué Pablo escribió estas cosas a los santos de Corinto mientras el estuvo lejos de ellos?  
Pablo hizo esto en lugar de hacerlo estando con ellos, para no actuar duramente usando su autoridad.  
¿Cómo quería Pablo usar la autoridad que el Señor le había dado con respecto a los santos de Corinto?  
Pablo quería usar la autoridad para edificar a los santos de Corinto y no derribarlos.  
2 Corinthians 13:11  
En conclusión, ¿qué era lo que Pablo quería que los corintios hicieran?  
Pablo quería que ellos se regocijaran, que trabajaran en la restauración, que estuvieran de acuerdo unos con otros, que vivieran en paz y que se saluden unos a otros con un beso santo.  
2 Corinthians 13:13  
¿Qué es lo que Pablo quería que todos los santos de Corinto tuvieran con ellos?  
Pablo quería que todos ellos tuvieran la gracia del Señor Jesucristo, el amor de Dios, y la comunión del Espíritu Santo.

## Translation Words

Abraham, Abram

Definición:

Abram era un hombre caldeo de la ciudad de Ur a quien Dios escogió para ser el padre de los Israelitas. Dios cambio se nombre a "Abraham."

El nombre de Abram significa: "padre exaltado" "Abraham" significa "padre de muchos." Dios prometió a Abraham que él iba a tener muchos descendientes y que se convertirían en una gran nación. Abraham, le creyó a Dios y lo obedeció. Dios dirigió a Abraham a moverse de Caldea a la tierra de Canaán. Mientras estaba viviendo en la tierra de Canaán, cuando ellos eran viejos, Abraham y su esposa tuvieron un hijo, Isaac.

Amado

Definición:

El término "amado" es una expresión de afecto que describe a alguien quien es amado y querido por otra persona.

El término "amado" literalmente significa "(ser) amado" o "(quien es) amado". Dios se refiere a Jesús como su "Hijo Amado". En sus cartas a iglesias Cristianas, los apóstoles frecuentemente se dirigían a sus hermanos creyentes como "amados".

Sugerencia de Traducción Este término puede también ser traducido como "persona amada" o "bien Amada" o "bien querido".

En el contexto de hablar de un amigo cercano, esto puede ser traducido como "mi querido amigo" o "mi amigo cercano". En español, es natural decir, "mi querido amigo, Pablo" o "Pablo, quien es un amigo querido". Otros lenguajes pueden encontrarlo más natural el reorganizar esto de otra manera. Note que la palabra "amado" viene de la palabra del Amor de Dios, cual es incondicional, abnegado y sacrificado.

**Amén, cierto**

Definición:

El término "amén" es una palabra utilizada para enfatizar o llamar la atención hacia lo que una persona ha dicho. Se utiliza a menudo como el final de una oración. A menudo es traducida como "ciertamente."

Cuando es usada al final de una oración, "amén" comunica acuerdo con la oración o expresa un deseo de que la oración sea cumplida. En sus enseñanzas, Jesús usaba "amén" para enfatizar lo verdadero de lo que Él decía. Él a menudo seguía eso con "y Yo les digo a ustedes" para introducir otra enseñanza relacionada a la enseñanza anterior. Cuando Jesús usa "amén" de esta manera, algunas versiones en Inglés (y la ULB) traducen esto como "verdaderamente" o "realmente." Otra palabra que significa "realmente" algunas veces se traduce como "seguramente" o "ciertamente" y es también utilizada para enfatizar lo que el comunicador está diciendo.

Sugerencias de Traducción

Considere si el lenguaje meta tiene una palabra especial o frase que es utilizada para enfatizar algo que ya se ha dicho. Cuando se utiliza al final de la oración o para confirmar algo, "amén" puede traducirse como "que así sea" o "que esto pueda suceder" o "esto es cierto." Cuando Jesús dice "de cierto Yo les digo" esto también puede ser traducido como "sí, Yo sinceramente les digo" o "Eso es cierto, y Yo también les digo." La frase "de cierto, de cierto les digo" puede ser traducida como "Yo les digo esto muy sinceramente" o "Yo les digo esto muy formalmente" o "lo que Yo les estoy diciendo es cierto."

**Asia**

Definición:

En los tiempos de la Biblia, "Asia" era el nombre de una provincia del imperio romano. Estaba localizada en la parte oeste de lo que hoy día es Turquía.

Pablo viajó a Asia y compartió el evangelio de varias ciudades allí. Entre estas ciudades estaban Éfesos y Colosas. Para evitar la confusión entre la Asia de hoy día, puede ser necesario traducirlo como "la antigua provincia romana llamada Asia" o "provincia Asia." Todas las iglesias indicadas en el libro de Revelaciones estaban en la provincia romana de Asia.

**Como, parecido, semejanza**

Definición:

Los términos "parecido" y "semejanza" se refieren a que algo es igual a, o similar a otra cosa.

La palabra "parecido" se usa en expresiones figuradas llamadas "símbolos" en que algo es comparado con otra cosa, enfatizando una característica compartida. Por ejemplo: "su ropa brilló como el sol" y "la voz resonó como trueno." El "ser como" o "sonar como" o "parecerse a" algo o alguien significa tener cualidades que son similares a la cosa o persona con la cual se está comparando. Las personas fueron creadas a la "semejanza" de Dios, esto es, a su "imagen." Quiere decir que tienen cualidades o características que son "como" o "similar a" las cualidades que Dios tiene, como las habilidades de pensar, sentir, y comunicarse. Tener la "semejanza de" algo o alguien significa tener las características que se parecen a esa cosa o persona.

Sugerencias para la traducción:

En algunos contextos, la expresión "la semejanza de" podría traducirse como "lo que parecía ser" o "lo que aparentaba ser."

La expresión "en la semejanza de su muerte" se puede traducir como, "compartiendo en la experiencia de su muerte" o "como experimentando su muerte con él."

La expresión "a la semejanza de la carne pecaminosa" se puede traducir como "ser como un ser humano pecaminoso" o "ser un ser humano." Asegúrese que la traducción de ésta frase no suene a que Jesús fue pecaminoso. "A su propia semejanza" podría traducirse como "ser como Él" o "teniendo muchas de las mismas cualidades que Él tiene." La expresión "la semejanza de una imagen de hombre perecedero, de aves, de cuadrúpedos y de cosas que se arrastran" podría ser traducido como "ídolos hechas a la imagen de seres humanos perecederos, o animales, tales como aves, bestias y cosas pequeñas que se arrastran."

**Corinto, corintios**

Definición:

Corinto era una ciudad en el país de Grecia, cerca de 50 millas al oeste de Atenas. Los corintios eran las personas que

vivían en Corinto.

Corinto era la ubicación de una de las primeras iglesias cristianas. Los libros del Nuevo Testamento, 1 Corintios y 2 Corintios fueron cartas escritas por Pablo a los cristianos que vivían en Corinto. En su primer viaje misionero, Pablo se quedó en Corinto por aproximadamente 18 meses. Pablo conoció a los creyentes Aquila y Priscila mientras estuvo en Corinto. Otros líderes de la iglesia primitiva asociados con Corinto incluyen a Timoteo, Tito, Apolos y Silas.

## Cristo, Mesías

Definición:

Los términos "Mesías" y "Cristo" significan "El Ungido" y se refieren a Jesús, el Hijo de Dios.

Ambos "Mesías" y "Cristo" son usados en el Nuevo Testamento para referirse al Hijo de Dios, a quien Dios el Padre señaló para gobernar como rey sobre Su pueblo, y para salvarlos del pecado y la muerte. En el Antiguo Testamento, los profetas escribieron profecías sobre el Mesías cientos de años antes de que Él viniera a la tierra. A menudo una palabra con el significado de "ungido" es usada en el Antiguo Testamento para referirse al Mesías que vendría. Jesús cumplió muchas de estas profecías e hizo muchas obras milagrosas que probaron que Él es el Mesías; el resto de estas profecías se cumplirán cuando Él regrese. La palabra "Cristo" es usada a menudo como título, como en "el Cristo" y "Cristo Jesús." "Cristo" también vino a ser usado como parte de su nombre, como "Jesucristo."

Sugerencias para la Traducción:

Este término puede ser traducido usando su significado: "El Ungido" o "El Salvador Ungido de Dios." Muchos lenguajes usan una palabra transliterada (transcrita) que se parece a o suena como "Cristo" o "Mesías."

## Damasco

Definición:

Damasco es la ciudad capital del país de Siria. Aún se encuentra localizada en el mismo lugar que en los tiempos bíblicos.

Damasco es una de las ciudades más antiguas y continuamente inhabitada en el mundo. Durante el tiempo de Abraham, Damasco era la capital del reino de Aram (localizado en lo que ahora es Siria). A través del Antiguo Testamento, hay muchas referencias a las interacciones entre los habitantes de Damasco y el pueblo de Israel. Varias profecías bíblicas predijeron la destrucción de Damasco. Estas profecías fueron cumplidas cuando Asiria destruyó la ciudad durante los tiempos del Antiguo Testamento, o tal vez incluso sea en el futuro una destrucción más completa de esta ciudad. En el Nuevo Testamento, el fariseo Saulo (más adelante conocido como Pablo) iba de camino para arrestar cristianos en la ciudad de Damasco cuando Jesús lo confrontó y causó que se convirtiera en creyente.

## Dios

Definición:

En la Biblia, el término "Dios" se refiere al ser eterno quien creó el universo de la nada. Dios existe como Padre, Hijo y Espíritu Santo. El nombre personal de Dios es "SEÑOR".

Dios siempre ha existido; Él existió antes de que cualquier otra cosa existiera, y Él continuará existiendo para siempre. Él es el único Dios verdadero y tiene autoridad sobre todo en el universo. Dios es perfectamente recto, infinitamente sabio, santo, sin pecado, justo, misericordioso y amoroso. Él es un Dios que mantiene sus pactos, quien siempre cumple sus promesas. Las personas fueron creadas para adorar a Dios y Él es el único a quien deberían adorar. Dios reveló su nombre como "Yaveh" el cual significa, "él es", "yo soy" o "El que (siempre) existe". La Biblia también enseña acerca de los falsos "dioses", quienes son ídolos no vivientes que las personas adoran erróneamente.

Sugerencias de Traducción

Maneras de traducir "Dios" podrían incluir: "Deidad", "Creador" o "Ser Supremo". Otras maneras de traducir "Dios" podrían ser: "Creador Supremo", "Señor Soberano e Infinito" o "Eterno Ser Supremo". Considere cómo se le refiere a Dios en el lenguaje local o nacional. Puede que ya exista una palabra para "Dios" en el lenguaje a ser traducido. Si es así, es importante asegurarse que esta palabra encaje con las características del Dios verdadero descrito anteriormente. Muchos idiomas ponen en mayúscula la primera letra de la palabra para el Dios verdadero, para distinguirlo de la palabra para un falso dios. Otra manera de hacer esta distinción sería el usar dos términos diferentes para "Dios" y "dios". La frase: "Yo seré su Dios y ellos serán mi pueblo", podría ser también traducida como "Yo, Dios, gobernaré sobre este pueblo y ellos me adorarán."

## Espíritu, espiritual

Definición:

El término "espíritu" se refiere a la parte no-física de la gente la cual no puede ser vista. Cuando una persona muere, su espíritu deja su cuerpo. "Espíritu" también se puede referir a una actitud o estado emocional.

El término "espíritu" puede referirse a un ser que no tiene cuerpo físico, especialmente un espíritu maligno. El espíritu de una persona es la parte de él que puede conocer a Dios y creer en Él. En general, el término "espiritual" describe cualquier cosa en el mundo no-físico. En la Biblia, especialmente se refiere a cualquier cosa que se relaciona con Dios, específicamente al Espíritu Santo. Por ejemplo, "comida espiritual" se refiere a las enseñanzas de Dios que dan alimento al espíritu de una persona, "sabiduría espiritual" se refiere al conocimiento y comportamiento justo que viene del poder del Espíritu Santo. Dios es un espíritu y Él creó otros seres espirituales quienes no tienen cuerpos físicos. Los ángeles son seres espirituales, incluyendo aquellos que se rebelaron contra Dios y se volvieron espíritus malignos. El término

"espíritu de" también puede significar "teniendo características de", tal como en "espíritu de sabiduría" o "en el espíritu de Elías". Ejemplos de "espíritu" como una actitud o emoción podrían incluir "espíritu de miedo" o "espíritu de celos".

#### SUGERENCIAS DE TRADUCCIÓN

Dependiendo del contexto, algunas maneras de traducir "espíritu" podría incluir, "ser no-físico" o "parte interna" o "ser interior". En algunos contextos, el término "espíritu" podría ser traducido a "espíritu maligno" o "ser espiritual maligno". A veces el término "espíritu" es usado para expresar los sentimientos de una persona como en, "mi espíritu estaba afligido en mi más profundo ser". Esto también puede ser traducido como, "yo me sentí afligido en mi espíritu" o "me sentí profundamente afligido". La frase "espíritu de" puede ser traducido como, "carácter de" o "influencia de" o "actitud de" o "pensar."

#### Espíritu Santo, Espíritu de Dios, Espíritu del Señor

##### Definición:

Todos estos términos se refieren al Espíritu Santo, quien es Dios. El único Dios verdadero existe eternamente como el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo.

El Espíritu Santo también se refiere a "el Espíritu" y "Espíritu del SEÑOR" y "Espíritu de verdad." Debido a que el Espíritu Santo es Dios, Él es absolutamente santo, infinitamente puro y moralmente perfecto en toda Su naturaleza y en todo lo que Él hace. Junto con el Padre y el Hijo, el Espíritu Santo estuvo activo en la creación del mundo. Cuando el Hijo de Dios, Jesús, regresó al cielo, Dios envió al Espíritu Santo a su pueblo para dirigirlos, enseñarles, consolarlos, y capacitarlos para hacer la voluntad de Dios. El Espíritu Santo guió a Jesús y guía a los que creen en Jesús.

##### Sugerencias para la Traducción:

Este término podría ser traducido simplemente con las palabras usadas para traducir "santo" y "espíritu." Maneras para traducir este término podrían incluir "Espíritu Puro" o "Espíritu que es Santo" o "Dios el Espíritu."

#### Eva

##### Definición:

Este es el nombre de la primera mujer. Su nombre significa "vida" o "viviente."

Dios formó a Eva de una costilla que Él sacó de Adán. Eva fue creada para ser la "ayudante" de Adán. Ella vino al lado de Adán para ayudarlo en el trabajo que Dios le dio que hiciera. Eva fue tentada por Satanás (en la forma de una serpiente) y fue la primera en pecar al comer la fruta que Dios dijo que no comieran.

#### Gracia, afable

##### Definición:

La palabra "gracia" se refiere a una ayuda o bendición que es dada alguien que no se lo ha ganado. El término "afable" describe a alguien que muestra gracias a los demás.

La gracia de Dios hacia los seres humanos pecadores es un regalo que es gratuitamente dado. El concepto de gracia también se refiere a ser amable y perdonar a alguien que ha hecho mal o cosas hirientes. La frase "encontrar gracia" es una figura idiomática que significa el recibir ayuda y misericordia de Dios. Frecuentemente incluye el significado de que Dios se agrada con alguien y lo ayuda.

##### Sugerencias de Traducción

Otras maneras en las que "gracia" podría ser traducido incluyen: "amabilidad divina", "favor de Dios", "amabilidad y perdón de Dios hacia los pecadores" o "amabilidad misericordiosa". El término "afable" podría ser traducido como "lleno de gracia", "amable", "misericordioso" o "misericordiosamente amable". La expresión "él encontró gracia ante los ojos de Dios", podría ser traducida como "él recibió misericordia de Dios", "Dios misericordiosamente lo ayudó", "Dios mostró su favor hacia él" o "Dios se agradó de él y lo ayudó".

#### Hermano

##### Definición:

El término "hermano" usualmente se refiere a un hombre quien comparte por lo menos un padre biológico con otra persona.

En el Viejo Testamento, el término "hermano" es también usado como una referencia general a los parientes, tal como los miembros de una misma tribu, clan, o grupo de personas. En el Nuevo Testamento, los apóstoles a menudo usan "hermanos" para referirse a compañeros Cristianos, incluyendo a ambos hombres y mujeres, ya que todos los creyentes en Cristo son miembros de una familia espiritual, con Dios como su Padre celestial. Unas cuantas veces en el Nuevo Testamento, los apóstoles usan el término "hermana" cuando se refieren específicamente a las compañeras Cristianas mujeres, o para enfatizar que ambos hombres y mujeres estaban incluidos. Por ejemplo, Santiago enfatiza que él está hablando acerca de todos los creyentes cuando se refiere a "un hermano o hermana quien tiene necesidad de comida o vestimenta".

##### Sugerencias de Traducción

Es mejor el traducir este término con la palabra literal que es usada en el lenguaje escogido para referirse a un hermano natural o biológico, a menos que esto le de a la palabra el significado incorrecto. En el Viejo Testamento especialmente, cuando "hermanos" es usado muy generalmente para referirse a los miembros de la misma familia, clan o grupo de gente, posibles traducciones podrían incluir, "relativos" o "miembros del clan" o "compañeros Israelitas". En el contexto de

referirse a un compañero creyente en Cristo, este término puede ser traducido como "hermano en Cristo" o "hermano espiritual". Si ambos hombre y mujer son referidos a y como "hermano" daría un significado incorrecto, entonces un término de parentesco más general podría ser usado que incluya a ambos hombres y mujeres. Otras maneras de traducir este término para que se refiera a creyentes ambos hombres y mujeres podría ser, "compañeros creyentes" o "hermanos y hermanas Cristianos". Asegúrense de verificar el contexto para determinar si solo los hombres están siendo referidos, o si ambos hombres y mujeres están incluidos.

### Hijo, hijo de

#### Definición:

El término "hijo" se refiere a un niño u hombre en relación a sus padres. Se refiere al descendiente varón o un hijo adoptado.

"Hijo" está a menudo utilizado de forma figurada en la Biblia para referirse a cualquier descendiente varón, como un nieto o bisnieto. El término "hijo" puede ser utilizado también como forma cortés de dirigirse a un niño u hombre quien es menor. A veces "hijos de Dios" es usado en el Nuevo Testamento para referirse a creyentes en Cristo. Dios llama a Israel como su "hijo primogenito." Esto se refiere a Dios escogiendo a la nación de Israel para ser su pueblo especial. Es a través de ellos que viene el mensaje de redención y salvación de Dios, con el resultado de que muchos otros pueblos vengan a ser sus hijos espirituales. La frase "hijo de" a menudo tiene un significado figurado, "teniendo las características de". Ejemplos de esto incluyen, "hijos de la luz", "hijos de desobediencia", "un hijo de paz" y "hijos del trueno". La frase "hijo de" frecuentemente se utiliza para decir quien es el padre de la persona. Esta frase es utilizada en genealogías y muchos otros lugares. Utilizando "hijo de" para dar el nombre del padre frecuentemente ayuda a distinguir a las personas quienes tienen el mismo nombre. Por ejemplo, "Azarías, hijo de Sadoc" y "Azarías, hijo de Natán" en 1 Reyes 4 y "Azarías, hijo de Amasías" en 2 Reyes 15 son tres diferentes hombres.

#### SUGERENCIAS DE TRADUCCIÓN

En la mayoría de ocurrencias de este término, es mejor traducir "hijo" utilizando el término literal en el lenguaje que se usa para referirse a un hijo. Cuando se traduce el término "Hijo de Dios", el término usual y común para "hijo" debe ser utilizado. Cuando usado para referirse a un descendiente en vez de un hijo directo, el término "descendiente" puede ser usado, al referirse a Jesús como el "descendiente de David" o en genealogías donde en ocasiones "hijo" se refiere a un descendiente varón. En ocasiones "hijos" pueden utilizado cuando se refiere a ambos varones y hembras. Por ejemplo, "hijos de Dios" puede ser utilizado ya que esta expresión también incluye niñas y mujeres. La expresión figurada de "hijo de" puede también ser traducida como "alguien que tiene las características de" o "alguien quien es como" o "alguien quien tiene" o "alguien quien actúa como".

### Hijo de Dios, el Hijo, Hijo

#### Definición:

El término "Hijo de Dios" se refiere a Jesús, el Verbo de Dios quien vino al mundo como un ser humano. A menudo también se le refiere a Él como "el Hijo".

El Hijo de Dios tiene la misma naturaleza de Dios el Padre, y es completo Dios. Dios el Padre, Dios el Hijo y Dios el Espíritu Santo son todos en esencia uno. A diferencia de los hijos humanos, el Hijo de Dios siempre ha existido. En el principio, el Hijo de Dios estaba activo creando al mundo, junto a su Padre y el Espíritu Santo. Porque Jesús es el Hijo de Dios, Él ama y obedece al Padre y su Padre lo ama.

#### SUGERENCIA DE TRADUCCIÓN

Para el término, "Hijo de Dios", es mejor traducir "Hijo" con la misma palabra que el lenguaje utilizaría normalmente para referirse a un hijo humano. Asegúrense que la palabra utilizada para traducir "Hijo" se ajusta con la palabra usada para traducir "Padre" y que estas palabras son las utilizadas más naturalmente para expresar una relación padre-hijo en el lenguaje del proyecto. Utilizando letras mayúsculas para comenzar "Hijo" ayudarán a mostrar que esto está hablando de Dios.

### Israel, Israelitas, nación de Israel

#### Definición:

El término "Israel" fue el nombre que Dios le dio a Jacob. Israel significa "Él lucha con Dios."

Los descendientes de Jacob llegaron a conocerse como el "pueblo de Israel," "la nación de Israel," o los "israelitas." Dios formó su pacto con el pueblo de Israel. Ellos fueron Su pueblo escogido. La nación de Israel consistía de doce tribus. Poco después de morir el Rey Salomón, Israel se dividió en dos reinos: el reino sur llamado "Judá" y el reino del norte llamado "Israel." A menudo el término "Israel" puede ser traducido como "el pueblo de Israel" o "la nación de Israel," dependiendo del contexto.

### Jesús, Jesucristo, Cristo Jesús

#### Definición:

Jesús es el Hijo de Dios. El nombre de "Jesús" significa "Yavé (Jehová) salva." El término "Cristo" es un título que significa "el ungido" y es otra palabra para el Mesías.

Los dos nombres son combinados a menudo como "Jesucristo" o "Cristo Jesús." Estos nombres enfatizan que el Hijo de Dios es el Mesías que vino a salvar a las personas de ser eternamente castigadas por sus pecados. De una manera



milagrosa, el Espíritu Santo causó que el eterno Hijo de Dios naciera como ser humano. Les fue dicho a sus padres terrenales por un ángel que le llamaran "Jesús" porque él estaba destinado a salvar a las personas de sus pecados. Jesús hizo muchos milagros que revelaron que Él es Dios y que Él es el Cristo, o Mesías.

Sugerencias para la Traducción:

Muchos idiomas deletrean "Jesús" y "Cristo" de una manera que mantiene los sonidos o deletreo lo más cercano posible al original. Por ejemplo, "Jesucristo," "Jesus Christus," "Yesus Kristus," y "Hesukristo" son algunas de las maneras en que estos nombres han sido traducidos a diferentes idiomas. Para el término "Cristo," algunos idiomas pueden preferir usar alguna forma del término "Mesías" a través de todo el escrito. También considere cómo estos nombres son escritos en un idioma local o nacional.

## Judea

Definición:

El término "Judea" se refiere a un área de tierra en la antigua Israel. Es usado tanto en sentido restringido como en un sentido más amplio.

Algunas veces "Judea" es usado en un sentido restringido para referirse solo a la provincia ubicada en la parte sur de la antigua Israel, justo al oeste del Mar Muerto. Algunas traducciones llaman a esta provincia "Judá." En otros momentos "Judea" tiene un sentido más amplio y se refiere a todas las provincias antiguas de Israel, incluyendo Galilea, Samaria, Perea, Edom y Judea (Judá). Si los traductores quieren mantener la distinción clara, el sentido amplio de Judea (ej. Lucas 1:5) puede traducirse como "el país de Judea" y en el sentido restringido (ej. Lucas 1:39) puede traducirse como "la provincia de Judea" o "la provincia de Judá," ya que esta es la parte de la tierra de la antigua Israel donde la tribu de Judá vivió originalmente.

## Macedonia

Definición:

En tiempos del Nuevo Testamento, Macedonia era una provincia romana localizada justo al norte de la Antigua Grecia.

Algunas ciudades macedónicas importantes mencionadas en la Biblia eran Berea, Filipos y Tesalónica. A través de una visión, Dios le dijo a Pablo que predicara el evangelio al pueblo en Macedonia Pablo y sus compañeros fueron a estas ciudades para enseñar a las personas allí sobre Jesús y ayudar a los nuevos creyentes para crecer en la fe. En la Biblia hay cartas que Pablo escribió a los creyentes en las ciudades Macedonias de Filipo y Tesalónica.

## Moisés

Definición:

Moisés era un profeta y líder del pueblo de Israel por más de 40 años.

Cuando Moisés era bebé, los padres de Moisés lo colocaron en una canasta en el cañas del Río Nilo para esconderlo del Faraón de Egipto. Miriam, la hermana de Moisés lo vigilaba allí. La vida de Moisés fue perdonada cuando la hija del Faraón lo encontró y lo llevó al palacio para criarlo como su hijo. Dios escogió a Moisés a libertar a los Israelitas de esclavitud en Egipto y dirigir a ellos a la Tierra Prometida. Luego de que los israelitas escaparon de Egipto y mientras ellos vagaban en el desierto, Dios entregó a Moisés las tablas de piedra con sus mandamientos para el pueblo de Israel. Cerca del fin de su vida, Moisés vio la Tierra prometida, pero no pudo vivir en ella porque desobedeció a Dios.

## Pablo, Saulo

Definición:

Pablo era el líder de la iglesia primitiva que fue enviado por Jesús para llevar las buenas nuevas a muchos otros grupos de personas.

Pablo fue un judío que nació en la ciudad romana de Tarso, y por lo tanto, era ciudadano romano. Pablo era originalmente llamado por su nombre judío, Saulo. Saulo se convirtió en un líder religioso judío y arrestaba a los judíos que se convertían en cristianos porque creía que estaban deshonrando a Dios al creer en Jesús. Jesús se reveló a Saulo en una luz deslumbrante y le dijo que dejara de hacerles daño a los cristianos. Saulo creyó en Jesús y comenzó a enseñarles a sus compañeros judíos acerca de Él. Más tarde, Dios envió a Saulo a enseñarles a otras personas no-judías sobre Jesús y comenzó iglesias en diferentes ciudades y provincias del Imperio Romano. Para este tiempo, se le empezó a llamar por su nombre romano, "Pablo." Pablo también escribió cartas para animar y enseñar a los cristianos en estas ciudades. Varias de estas cartas están en el Nuevo Testamento.

## Rey

Definición:

El término "rey" se refiere a un hombre que es el gobernante supremo de una ciudad, estado, o país. - Usualmente un rey es seleccionado para gobernar debido a su relación familiar con reyes anteriores.

Cuando un rey muere, usualmente es su hijo mayor quien se convierte en el próximo rey. En tiempos antiguos, el rey tenía autoridad absoluta sobre la gente dentro de su reino. En ocasiones raras, el término "rey" puede ser usado para referirse a alguien que no sea un verdadero rey, como el "Rey Herodes" en el Nuevo Testamento. En la Biblia, Dios es mencionado como un rey que gobierna sobre Su pueblo. El "reino de Dios" se refiere al gobierno de Dios sobre Su pueblo. Jesús fue llamado "rey de los judíos," "rey de Israel," y "rey de reyes." Cuando Jesús regrese, Él regirá como rey sobre el mundo. Este término podría ser traducido como "jefe supremo" o "líder absoluto" o "gobernante soberano." La frase "rey

de reyes" podría ser traducida como "rey que rige sobre todos los demás reyes" o "gobernante supremo que tiene autoridad sobre todos los demás gobernantes."

## Santo, santidad

Definición:

Los términos "santo" y "santidad" se refieren al carácter de Dios que está completamente apartado y separado de todo lo que sea pecaminoso e imperfecto.

Solo Dios es absolutamente santo. Él hace que las personas y las cosas sean santas. Una persona que es santa le pertenece a Dios y ha sido apartado con el propósito de servir a Dios y de traerle gloria a Él. Un objeto que Dios ha declarado ser santo es uno que Él ha apartado para Su gloria y uso, como por ejemplo, un altar cuyo propósito sea ofrecer sacrificios a Él. Debido a que Dios es santo, la gente no puede acercarse a Él a menos que Él se lo permita, porque ellos son meros seres humanos, pecaminosos e imperfectos. En el Antiguo Testamento, Dios apartó a los sacerdotes como santos para rendirle un servicio especial a Él. Tenían que ser purificados del pecado mediante una ceremonia para poder acercarse a Dios. Dios también apartó como santos a ciertos lugares y cosas que le pertenecían a Él o en los cuales Él se revelaba a Sí mismo, como por ejemplo, el templo.

Sugerencias para la Traducción:

Maneras para traducir "santo" podrían incluir "apartar para Dios" o "perteneciendo a Dios" o "completamente puro" o "perfectamente sin pecado" o "separado del pecado." "Hacer santo" se traduce a menudo como "santificar" en español. También podría ser traducido como "separado."

## Satanás, diablo, el maligno

Definición:

El diablo es un ser espiritual que Dios creó, pero él se rebeló en contra de Dios y se convirtió en el enemigo de Dios. El diablo es también llamado "Satanás" y "el maligno".

El diablo odia a Dios y a todo lo que Dios creó, porque él quiere tomar el lugar de Dios y ser adorado como Dios. Satanás tienta a las personas a rebelarse en contra de Dios. Dios envió a su Hijo, Jesús a rescatar personas del control de Satanás. El nombre "Satanás" significa "adversario" o "enemigo". La palabra "diablo" significa "acusador".

Sugerencias de traducción

La palabra "diablo" puede ser también traducida como "el acusador" o "el maligno" o "el rey de los espíritus malignos" o "el jefe espiritual malvado". "Satanás" puede ser traducido como "Oponente" o "Adversario" o algún otro nombre que muestre que él es el diablo. Estos términos deberían ser traducidos diferentes a demonio o espíritu maligno. Considere cómo estos términos son traducidos en un lenguaje local o nativo.

## Señor, amo

Definición:

El término "señor" se refiere a alguien que tiene posesión o autoridad sobre otras personas.

Esta palabra es traducida a veces como "maestro" o "amo" al referirse a Jesús o a personas que tuvieran esclavos.

Sugerencias para la traducción:

Este término debería traducirse como "amo" al referirse a una persona que posee esclavos. También puede ser utilizado por un sirviente para dirigirse a la persona para quien trabaja. Cuando se refiere a Jesús, se puede traducir como "maestro" si el contexto demuestra que significa "maestro religioso." Si la persona que se está dirigiendo a Jesús no Lo conoce, usaría el término "señor." Esta traducción también se usaría en otros contextos donde se requiere una forma de cortesía para dirigirse a alguien. Cuando se refiere a Dios el Padre o a Jesús, este término se escribe como "Señor."

## Señor

Definición:

El término "Señor" se refiere a alguien que tiene posesión o autoridad sobre las personas. Cuando se escribe con mayúscula, es un título que se refiere a Dios. (Fíjese, sin embargo, que cuando se usa como forma de dirigirse a alguien, o al comienzo de una oración, puede escribirse con letra mayúscula con el significado de "señor" o maestro.)

En el Antiguo Testamento, este término también se utiliza en expresiones como "Señor Dios Todopoderoso" o "Señor Yahvé" o "Yahvé nuestro Señor." En el Nuevo Testamento, los apóstoles usaban este término en expresiones como "Señor Jesús" o "Señor Jesucristo," que dan a entender que Jesús es Dios. El término "Señor" en el Nuevo Testamento es utilizado sólo como una referencia directa a Dios, especialmente en citas tomadas del Antiguo Testamento. Por ejemplo, el texto del Antiguo Testamento dice "Bendito el que viene en el nombre de Yahvé" y el texto del Nuevo Testamento tiene "Bendito el que viene en el nombre del Señor." En la ULB y UDB, el título "Señor" es utilizado únicamente para traducir las palabras hebrea y griega que significan "Señor". Nunca es utilizado como una traducción del nombre de Dios (Yahvé), como se hace en muchas traducciones.

Sugerencias para la Traducción:

Algunos lenguajes traducen este término como "Maestro" o "Gobernante" o cualquier otro término que comunica propiedad y supremacía real. En los contextos apropiados, muchas traducciones escriben con mayúscula la primera letra de este término para hacer evidente al lector que se refiere a Dios. En lugares del Nuevo Testamento donde hay citas del Antiguo Testamento, el término "Señor Dios" puede ser utilizado para hacer evidente que se refiere a Dios.

## Siempre

### Definición:

En la Biblia el término "siempre" se refiere al tiempo interminable. A veces es usado figuradamente para decir "un tiempo largo."

El término "por siempre y siempre" enfatiza que algo siempre va a existir. La frase "por siempre y siempre" es una manera de expresar lo que es la eternidad o la vida eterna. También conlleva la idea del tiempo que nunca termina. Dios dijo que el trono de David duraría "para siempre." Esto es en referencia al hecho de que el descendiente de David, Jesús, reinará como rey para siempre.

### Sugerencias para la Traducción:

Este término también puede ser traducido como "interminable." La frase "durará para siempre" puede ser también traducida como "siempre existirá" o "jamás parará" o "siempre continuará." La frase enfática "por siempre y siempre" puede ser traducida como "por siempre y para siempre" o "no terminará nunca" o "lo que nunca, jamás termina." Que el trono de David dure para siempre se puede traducir como "el descendiente de David reinará por siempre" o "un descendiente Mío por siempre reinará."

## Timoteo

### Definición:

Timoteo era un hombre joven de Listra que se convirtió en un creyente de Cristo como resultado del ministerio de Pablo en su pueblo. Más tarde se unió a Pablo en varios viajes misioneros y ayudó a pastorear nuevas comunidades de creyentes.

El padre de Timoteo era griego, pero tanto su abuela Loida y su madre Eunice eran judías y creyentes en Cristo. Como Timoteo era en parte judío, Pablo lo circuncidó para que pudiese reunirse y ministrarle a judíos sin ofenderles. Los ancianos y Pablo formalmente nombraron a Timoteo para el ministerio imponiendo manos sobre él y orando por él. Dos libros en el Nuevo Testamento (1 Timoteo y 2 Timoteo) fueron cartas escritas por Pablo, proveyéndole guianza a Timoteo como un joven líder de iglesias locales.

## Tito

### Definición:

Tito era un gentil que llegó a ser creyente a través del ministerio del apóstol Pablo. Fue entrenado por Pablo para ser líder en las iglesias primitivas.

Una carta escrita a Tito por Pablo es uno de los libros del Nuevo Testamento. En esta carta Pablo instruyó a Tito a nombrar ancianos para las iglesias en la isla de Creta. En algunas de sus otras cartas a los cristianos, Pablo menciona que Tito era alguien que lo alentaba y le traía gozo.

## Todopoderoso

### Definición:

El término "Todopoderoso" literalmente significa "que tiene todo poder"; en la Biblia, siempre se refiere a Dios.

Los títulos "El Todopoderoso" o "El que es Todopoderoso" se refieren a Dios y revelan que Él tiene absoluto poder y autoridad sobre todo. Este término también es utilizado para describir a Dios en los títulos: "Todopoderoso Dios" o "Dios Todopoderoso" o "Señor Todopoderoso" o "Señor Dios Todopoderoso."

### Sugerencia de Traducción

Este término también puede traducirse como "Todopoderoso" o "El que es Completamente Todopoderoso" o "Dios, quien es completamente poderoso." Varias maneras de traducir la frase "Señor Dios Todopoderoso" podrían incluir "Dios, el Poderoso Rey" o "Poderoso Soberano Dios" o "Poderoso Dios quien es Rey sobre todo."

## Troas

### Definición:

La ciudad de Troas era un puerto marítimo localizado en la costa noroeste de la antigua provincia romana de Asia.

Pablo visitó Troas al menos en tres ocasiones durante sus viajes a diferentes regiones para predicar el evangelio. En una ocasión en Troas, Pablo predicó hasta muy tarde en la noche y un joven llamado Eutico se durmió mientras escuchaba. Debido a que estaba sentado en una ventana abierta, Eutico cayó un largo tramo y murió. Por el poder de Dios, Pablo resucitó a este joven devolviéndole la vida. Cuando Pablo estuvo en Roma, le pidió a Timoteo que le trajera sus rollos y su manto que él había dejado atrás en Troas.

## Yo, Jehová; Yo, Jehová, El SEÑOR

### Definición:

Muchas veces en el Antiguo Testamento, cuando Dios está hablando de Sí mismo, Él usa Su nombre en vez de un pronombre.

Por ejemplo, en vez de decir, "Hónrenme, Él dice, "Honren a Jehová." Para hacer claro que Dios es el que está hablando de Sí mismo, la versión ULB a menudo traduce esto añadiendo un pronombre como en, "Hónrenme a Mí, Jehová" o "Yo, Jehová digo." Al añadir el pronombre "Yo," la ULB le indica al lector que Dios es el que habla.

### Sugerencias para la Traducción:

Algunos traductores pueden decidir que es natural y claro en su lenguaje el seguir simplemente el texto literal y usar

"Jehová" sin añadir un pronombre. Algunos pueden decidir utilizar un pronombre con Jehová solamente unas pocas veces al principio de la porción de texto, pero luego omiten el pronombre en el resto de la sección. Un ejemplo de esto en la ULB es Deuteronomio 5:9-16. Es mejor, si fuera posible, mantener el nombre de Jehová donde ocurre literalmente en el texto, pero algunas traducciones pueden decidir utilizar solamente un pronombre en algunos lugares, para hacer el texto más claro y natural. Esto es un resumen de las posibles maneras para traducir "Jehová" cuando Dios está hablando.

## pan

### Definición:

El pan es una comida hecha de harina mezclada con agua y aceite para formar una masa. La masa es entonces formada en una hogaza y horneada.

Cuando el término "hogaza" ocurre por sí mismo, significa, "hogaza de pan". La masa de pan es usualmente hecha con algo que la hace levantarse, como la levadura. El pan también puede hacerse sin usar levadura para que no se levante. En la Biblia esto es llamado "pan sin levadura" y era usado por los judíos en la comida de Pascua. Ya que el pan era la principal comida para muchas personas en tiempos bíblicos, este término también se usa en la Biblia para referirse a la comida en general. El término "pan de la presencia" se refiere a las doce hogazas de pan que fueron puestas en una mesa dorada en el tabernáculo o edificio del templo como sacrificio a Dios. Estas hogazas representaban las doce tribus de Israel y eran solo para que los sacerdotes comieran. esto puede ser traducido a "pan mostrando que Dios estaba entre ellos". El término figurativo, "pan del cielo" se refiere a la especial comida blanca llamada "maná" que Dios provió en el desierto para los israelitas cuando estaban vagabundeando por el desierto. Jesús también se llamó a Sí mismo el "pan que bajó del cielo" y el "pan de vida". Cuando Jesús y sus discípulos estaban comiendo la cena de Pascua juntos antes de Su muerte, Él comparó el pan sin levadura de Pascua a Su cuerpo el cual sería herido y asesinado en la cruz. Muchas veces el término "pan" puede ser traducido más generalmente a "comida".

---